

GUÍA ACADÉMICA 2008-2009

The seal of the University of Salamanca is a large, circular emblem in the background. It features a central shield divided into four quadrants. The top-left quadrant shows a castle, the top-right a lion, the bottom-left a lion, and the bottom-right a figure holding a staff. The shield is surrounded by a decorative border with various symbols and the Latin motto 'ALMA MATER' at the top and 'VERITAS LIBERABIT VOS' at the bottom.

TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA |

Edita:
SECRETARÍA GENERAL
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Realizado por: TRAFOTEX FOTOCOMPOSICIÓN , S. L.
SALAMANCA, 2008

Índice

1. Presentación.....	5
2. Información General.....	9
Dirección de la Facultad.....	11
CONTACTA con la Facultad.....	11
Biblioteca de la Facultad.....	11
Bibliotecas próximas a la Facultad.....	11
Aulas de informática de la Facultad.....	12
Delegación de Estudiantes.....	12
Calendario Académico 2008/09.....	13
Prácticas.....	17
Activación del correo electrónico.....	17
Red inalámbrica de la Universidad de Salamanca.....	17
Normativas y plazos de solicitudes.....	18
Direcciones web de interés.....	18
3. Órganos de Gobierno de la Facultad.....	21
4. Departamentos adscritos a la Facultad, Profesorado y Personal de Administración y Servicios.....	25
Departamentos adscritos a la Facultad.....	27
Profesores adscritos a la Facultad.....	27
Profesores de otros centros.....	29
Personal de Administración y Servicios.....	30
5. Licenciatura en Documentación.....	31
1. Requisitos de acceso.....	33
2. Plan de Estudios.....	33
3. Planificación docente.....	35
Primer curso.....	35
Segundo curso.....	36
4. Horarios.....	37
5. Calendario de exámenes.....	41
6. Profesorado de la titulación.....	42
7. Programa de las asignaturas.....	43
Primer Curso.....	43
Segundo Curso.....	66
6. Licenciatura en Traducción e Interpretación.....	99
1. Requisitos de acceso.....	101
2. Plan de estudios.....	102

3. Planificación docente	104
Primer curso	104
Segundo curso	105
Tercer curso	106
Cuarto curso	107
4. Horarios	109
5. Calendario de exámenes	121
6. Profesorado de la titulación	124
7. Programa de las asignaturas	125
Primer Curso	125
Segundo Curso	146
Tercer Curso	159
Cuarto Curso	175
Asignaturas Optativas del Itinerario de Traducción	181
Asignaturas Optativas del Itinerario de Interpretación	202
7. Relación de Postgrados y Programas de Doctorados impartidos por departamentos de la Facultad	209
1. Postgrados Oficiales	211
2. Cursos de Doctorado	213

Presentación

Los orígenes de la Facultad de Traducción y Documentación se remontan a la Escuela Universitaria de Biblioteconomía y Documentación, que entró en funcionamiento en 1987. En ese momento la única titulación que se impartía en ella era la Diplomatura en Biblioteconomía y Documentación. En el año 1992, al unirse a estos los estudios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación, se consideró llegado el momento de fundar; a partir de ambos, una Facultad nueva, la Facultad en la que vas a estudiar este curso, que dos años después, en 1994, se enriquecería con la Licenciatura en Documentación, como enseñanza de segundo ciclo.

Lo que toda esta historia, resumida en tan cortas palabras, viene a significar, es que has venido a estudiar a la Facultad más joven de la Universidad más antigua de España. Una Facultad que se ocupa de profesiones que en sí mismas son antiquísimas, pero que en su forma actual han experimentado un fuerte renacer en los últimos años, y se proyectan hacia el futuro. Nada más insertado en el mundo en que vivimos que la comunicación intercultural, de la que se ocupan la Traducción y la Interpretación, y la gestión de la información, de la que se ocupan la Biblioteconomía y la Documentación. Carreras de futuro, caracterizadas por una elevada tecnificación, carreras dinámicas y activas, sometidas a constantes cambios, con un mercado laboral en constante demanda y en constante expansión.

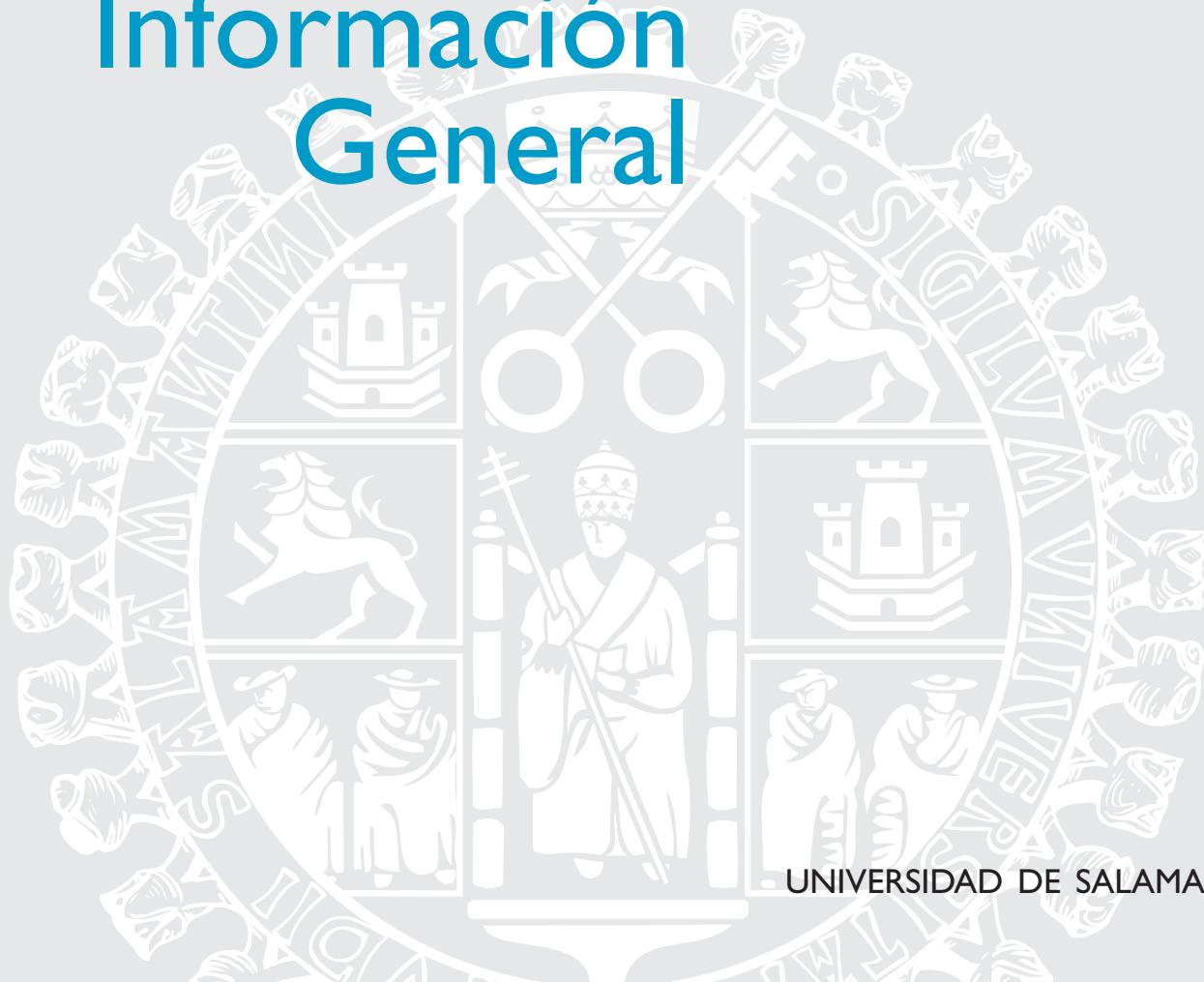
Esta Facultad se enorgullece, además, de haber aparecido repetidas veces en puestos destacados en los rankings universitarios publicados en España, como uno de los centros punteros en sus distintas especialidades, y de ser una de las facultades con mayor número de intercambios europeos de nuestra Universidad. Nuestros programas de prácticas en empresas e instituciones se han incrementado de día en día, y hoy podemos decir que tienen una alta variedad y calidad y que contribuyen positivamente no sólo a la formación, sino a la inserción laboral de nuestros alumnos.

Esto es lo que tenemos que ofrecer. Bienvenido

Carlos Fortea Gil
Decano de la Facultad de Traducción y Documentación

2

Información General



DIRECCIÓN DE LA FACULTAD

Facultad de Traducción y Documentación
C/ Francisco Vitoria, 6-16
37008 - SALAMANCA

CONTACTA CON LA FACULTAD

Teléfono: 923294580
Fax: 923294582
Web: <http://exlibris.usal.es>
e-mail: ftd@usal.es
Horario Secretaría: De 9:00 a 14:00

BIBLIOTECA DE LA FACULTAD

Horario:
Lunes a viernes, de 8:00 a 20:20
Sábados: 9:00 a 13:00

Web de la Biblioteca de la Facultad:

<http://sabus.usal.es/docu/index.htm>

La misión de la Biblioteca es facilitar a todos los miembros de la comunidad académica el acceso a la información científica para desarrollar la docencia, la investigación y el estudio. Asimismo, es responsabilidad suya organizar, conservar y difundir los fondos que integran sus colecciones. Son usuarios de pleno derecho no sólo los alumnos de la Facultad, sino también todos los miembros de la comunidad universitaria.

BIBLIOTECAS PRÓXIMAS A LA FACULTAD

Biblioteca	Dirección	e-mail	Tfo y Fax
Biblioteca de Facultad de Filología	C/ Palominos s/n 37008 Salamanca	aafs@usal.es	Tfno: 923-294 400 Ext.: 1705 Fax: 923 294 509
Biblioteca de Facultad de Geografía e Historia	C/ Cervantes 3 37007 Salamanca	antolin@usal.es	Tfno: 923 294 400 Ext.: 1433 Fax: 923 294 512
Biblioteca "Abraham Zacut"	C/ Las Mazas, s/n. 37008 Salamanca	malena@usal.es	Tfno: 923 294 400 Ext.: 1324 Fax: 923 294 729

Biblioteca	Dirección	e-mail	Tfo y Fax
Biblioteca General	C/ Libreros s/n Edificio Histórico 37008 Salamanca	marga@usal.es	Tfno: 923294 400 Ext: 1189 Fax: 923 294 704
Biblioteca "Santa María de los Ángeles"	C/ Libreros 68 .37008 Salamanca	beana@usal.es	Tfno: 923 294 400 Ext: 1197 Fax: 923-294694
Casa-Museo "Miguel de Unamuno"	C/ Libreros, 25. 37008 Salamanca	toledano@usal.es	Tfno: 923 294 400 Ext: 1196 Fax: 923 294 723

AULAS DE INFORMÁTICA DE LA FACULTAD

Nombre de Aula	Nº de ordenadores	Ubicación
Aula 1 de informática	20	Planta 1ª
Aula 2 de informática	19	Planta 1ª
Aula 3 de informática	30	Planta Baja

En horas sin docencia, y siempre en horario del técnico de aulas de informática (de 9:00 a 13:30 y e 16:00 a 17:45), los ordenadores de las aulas de informática estarán a disposición de los alumnos.

DELEGACIÓN DE ESTUDIANTES

«¿Qué es la Delegación de Estudiantes?»

La Delegación de Estudiantes es el máximo órgano de representación de los alumnos de tu Facultad. Está compuesta por todos los representantes de estudiantes: delegados de grupo docente, representantes en Junta de Facultad, Consejos de Departamento, Comisión de Docencia y Claustro Universitario; además de aquellos estudiantes que la Delegación designe.

¿Qué hace la Delegación?

La Delegación de Estudiantes vela por tus derechos y los de tus compañeros. Además, organiza las fiestas de la facultad a través de la comisión de fiestas, las jornadas de bienvenida y ciclos de cine en versión original... En general, intentamos que vosotros, nuestros compañeros, os involucrés cada vez más en la vida universitaria. Y, por supuesto, estamos aquí para resolver cualquier tipo de dudas.

¿Dónde estamos?

Puedes acceder a la Delegación por las escaleras que están al lado de los aseos de la planta baja; si aún así no nos encuentras ¡sigue las flechas naranjas que hay en el suelo! Intentamos que nuestra puerta esté siempre abierta, pero si por casualidad en ese momento no estamos, siempre puedes contactar con nosotros a través de nuestro correo electrónico: delg.ftyd@usal.es.

¿Quieres colaborar con nosotros?

Si quieres representar a tus compañeros y colaborar con la Delegación en estas y otras actividades, preséntate a cualquiera de los órganos de representación de estudiantes; y si no, no dudes en hacernos llegar tus sugerencias.»

[Texto remitido por la Delegación de Estudiantes]

CALENDARIO ACADÉMICO 2008/09

2008 . 2009

SEPTIEMBRE 2008 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	OCTUBRE 2008 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	NOVIEMBRE 2008 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
DICIEMBRE 2008 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	ENERO 2009 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	FEBRERO 2009 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28
MARZO 2009 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	ABRIL 2009 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	MAYO 2009 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31
JUNIO 2009 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	JULIO 2009 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	AGOSTO 2009 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31
SEPTIEMBRE 2009 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30		

■ Períodos no lectivos y Fiestas Oficiales

■ Fiestas de Centros

■ Fiestas Locales

CALENDARIO ACADÉMICO 2008/2009. Titulaciones adaptadas al EEES

1. SESIÓN ACADÉMICA DE APERTURA DE CURSO: 19 DE SEPTIEMBRE DE 2008.
2. PRIMER CUATRIMESTRE:
 - i. Inicio de las actividades lectivas: 22 de septiembre de 2008
 - Grado: 15 de septiembre de 2008
 - Posgrado: 22 de septiembre de 2008
 - ii. Período no lectivo de Navidad: entre el 22 de diciembre de 2008 y el 6 de enero de 2009, ambos inclusive
 - iii. Fin de las actividades lectivas: 23 de enero de 2009
 - iv. Período para la realización de pruebas escritas de peso importante en la calificación final de asignaturas de 1er cuatrimestre: hasta el 19 de diciembre de 2008, inclusive
 - v. Período para realización de actividades académicas que completen la evaluación¹: desde el 7 de enero hasta el 23 de enero de 2009, ambos inclusive. En cualquier caso, no podrán realizarse exámenes desde el 19 hasta el 23 de enero de 2009, ambos inclusive²:
 - vi. Fecha límite para la presentación de actas de la convocatoria de 1er cuatrimestre: 23 de enero de 2009.
3. SEGUNDO CUATRIMESTRE:
 - i. Inicio de las actividades lectivas: 9 de febrero de 2009.
 - ii. Período no lectivo de Pascua: 5 días según el calendario académico que establezca la Junta de Castilla y León para enseñanzas no universitarias
 - iii. Fin de las actividades lectivas: 11 de junio de 2009
 - iv. Período para la realización de pruebas escritas de peso importante en la calificación final de asignaturas de 2º cuatrimestre: hasta el 29 de mayo de 2009, inclusive

¹ Entrega y revisión de trabajos individuales y/o en grupo, entrega de prácticas, problemas, cuestionarios, impartición de seminarios, exposiciones, resolución de cuestiones, presentación de recensiones de lecturas, resoluciones de exámenes por parte del profesorado, etc.

² La programación docente de cada asignatura, aprobada por la Junta de Centro, deberá especificar la distribución de la evaluación en el cuatrimestre.

- v. Periodo para realización de actividades académicas que completen la evaluación¹: desde el 1 de junio hasta el 11 de junio de 2009, ambos inclusive. En cualquier caso, no podrán realizarse exámenes desde el 8 hasta el 11 de junio de 2009, ambos inclusive².
- vi. Fecha límite para la presentación de actas de la convocatoria de segundo cuatrimestre: el 11 de junio de 2009.

4. EXÁMENES EXTRAORDINARIOS:

- i. Asignaturas 1er cuatrimestre: La recuperación de las partes de la evaluación continua que el estudiante no supere se irá haciendo durante el cuatrimestre bajo la dirección del docente. En el caso de que haya posibles pruebas escritas de convocatoria extraordinaria, estas se realizarán desde el 26 de enero hasta el 6 de febrero de 2009, ambos inclusive.
- ii. Asignaturas 2º cuatrimestre: La recuperación de las partes de la evaluación continua que el estudiante no supere se irá haciendo durante el cuatrimestre bajo la dirección del docente. En el caso de que haya posibles pruebas escritas de convocatoria extraordinaria, estas se realizarán desde el 15 de junio hasta el 26 de junio de 2009, ambos inclusive.
- iii. Considerar que corresponde a las Juntas de cada Centro o a las Comisiones de Docencia de los mismos la coordinación de las actividades docentes a efectos del cumplimiento del Calendario Académico

5. ASIGNATURAS ANUALES:

- i. Considerar inhábil el mes de agosto para la realización de actividades académicas
- ii. Mantener las fiestas patronales o institucionales en sus fechas tradicionales e incorporar las festividades nacionales, regionales y locales conforme al calendario laboral³
- iii. Considerar que corresponde a las Juntas de cada Centro o a las Comisiones de Docencia de los mismos la coordinación de las actividades docentes a efectos del cumplimiento del Calendario Académico

¹ Entrega y revisión de trabajos individuales y/o en grupo, entrega de prácticas, problemas, cuestionarios, impartición de seminarios, exposiciones, resolución de cuestiones, presentación de recensiones de lecturas, resoluciones de exámenes por parte del profesorado, etc.

² La programación docente de cada asignatura, aprobada por la Junta de Centro, deberá especificar la distribución de la evaluación en el cuatrimestre.

³ Las fiestas patronales, al objeto de interferir lo menos posible en la organización docente, podrán celebrarse el día que fije la Junta de Centro en su programación docente, que deberá dar traslado del acuerdo a los Órganos de Gobierno de la Universidad, antes del 19 de septiembre de 2008.

FIESTAS PATRONALES DE LOS CENTROS

18 de octubre, Medicina; **15 de noviembre**, Ciencias, C. Químicas y Biología; **27 de noviembre**, Educación, E.U. de Magisterio-Zamora y E.U. de Educación y Turismo de Ávila; **8 de diciembre**, Farmacia; **10 de diciembre**, Ciencias Sociales; **23 de enero**, Derecho; **28 de enero**, fiesta de toda la Universidad; **23 de febrero**, Psicología; **6 de marzo**, E. Politécnica Superior de Zamora; **8 de marzo**, E.U. de Enfermería y Fisioterapia; **19 de marzo**, E.T.S. de Ingeniería Industrial-Béjar; **21 de marzo**, Traducción y Documentación; **27 de marzo**, Economía y Empresa; **25 de abril**, Bellas Artes; **26 de abril**, Filología, Geografía e Historia y Filosofía; **8 de mayo**, E. Politécnica Superior de Ávila; **15 de mayo**, Ciencias Agrarias y Ambientales.

FIESTAS LOCALES

Salamanca: **12 de junio**, San Juan de Sahagún; **8 de septiembre**, Virgen de la Vega.

Zamora: **1 de junio**, Virgen de la Hiniesta; **29 de junio**, San Pedro.

Ávila: **15 de octubre**, Santa Teresa; **2 de mayo**, San Segundo.

Béjar: **7 de septiembre**, San Miguel; **8 de septiembre**, Virgen del Castañar.

FIESTAS OFICIALES

12 de octubre, Fiesta de la Hispanidad; **1 de noviembre**, Fiesta de Todos los Santos; **6 de diciembre**, Día de la Constitución; **8 de diciembre**, Inmaculada Concepción; **25 de diciembre**, Natividad del Señor; **1 de enero**, Año Nuevo; **6 de enero**, Epifanía del Señor; **9 de abril**, Jueves Santo; **10 de abril**, Viernes Santo; **23 de abril**, Día de Castilla y León; **1 de mayo**, Fiesta del Trabajo; **15 de agosto**, Asunción de la Virgen.

PERÍODOS NO LECTIVOS

Navidad: Del 22 de diciembre de 2008 al 6 de enero de 2009 (ambos inclusive).

Semana Santa: 5 días no lectivos según el Calendario Académico para enseñanzas no universitarias que establece la Junta de Castilla y León.

Verano: Del 1 al 31 de agosto de 2009 (ambos inclusive).

PRÁCTICAS

En cuanto al apartado de prácticas en empresas e instituciones, la Facultad tiene firmados 75 convenios que afectan al **área de Biblioteconomía y Documentación**, con instituciones públicas como los archivos y bibliotecas del Ayuntamiento y la Diputación de Salamanca, varios archivos provinciales y la “Biblioteca de Castilla y León”; también con instituciones privadas y empresas como la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, France Telecom (“Rincón del vago”), el Archivo de la Catedral de Salamanca y unidades de información pertenecientes a varios medios de comunicación (diarios como “Tribuna de Salamanca”, “Diario de Burgos”; “El faro de Vigo”, radios como “Radio Universidad” y televisiones como “Televisión Salamanca”), etc.. En el **área de Traducción e Interpretación**, existen convenios firmados con empresas de traducción de Madrid y Barcelona, la Organización de Naciones Unidas, el Programa ONUSIDA, la Dirección General de la Guardia Civil, Traductores Sin Fronteras, el Colegio de Médicos de Salamanca, la editorial SM, y acuerdos que han permitido a nuestros alumnos realizar tareas de interpretación y de traducción en la Organización Mundial del Comercio, la Academia Europea de Yuste, la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, así como diversas ONG y organizaciones humanitarias (Cruz Roja, Cáritas, ACCEM, ACAF, ReA). Asimismo, nuestros alumnos realizan habitualmente prácticas de interpretación en los congresos organizados por los distintos centros de la propia Universidad

ACTIVACIÓN DEL CORREO ELECTRÓNICO

La Universidad ofrece su servicio de correo electrónico gratuito a toda la comunidad universitaria (alumnos, profesores, investigadores y personal de administración y servicios). Todos los usuarios de correo electrónico tienen la posibilidad de hacer uso de este servicio tanto desde dentro como desde fuera de la Universidad, siempre y cuando el ordenador personal disponga de una conexión con Internet. El usuario se compromete a utilizar el servicio de correo electrónico como apoyo a sus tareas de gestión, investigación o docencia y nunca con carácter lúdico personal.

ALTA DEL CORREO ELECTRÓNICO:

No es necesario darse de alta en el servicio de correo electrónico. Todo usuario con alguna relación contractual con la USAL, tiene ya una cuenta de correo electrónico creada. Para saber los datos de “tu cuenta” y el procedimiento para cambiar el “alias”:

<http://lazarillo.usal.es/nportal/components/infoSoyNuevo/correo.jsp>

RED INALÁMBRICA DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

La red inalámbrica de la Universidad de Salamanca está concebida como método alternativo de conexión e integrada con la red de comunicaciones de la universidad.

Su utilización exige la **autenticación** del usuario por motivos de seguridad. Es accesible para cualquier miembro de la comunidad universitaria, tanto **PDI/PAS** como **estudiantes**, ya que se utiliza la cuenta de correo de la universidad para realizar la validación.

La Facultad en todas sus dependencias cuenta con cobertura inalámbrica. Datos sobre la cobertura en otras dependencias de la universidad y sobre el procedimiento de configuración:

<http://lazarillo.usal.es/nportal/default/portada.jsp>

En caso de dudas o problemas, consultar al técnico de aulas de informática de la Facultad.

NORMATIVAS Y PLAZOS DE SOLICITUDES

Convocatorias especiales:

<http://www.usal.es/~gesacad/coordinacion/normativaproce/permanencia.html>

Convalidaciones:

<http://www3.usal.es/~gesacad/coordinacion/proceindice.html>

Reconocimiento de créditos de Libre Elección:

<http://www.usal.es/gesacad/coordinacion/normativaproce/eleccion.html>

Exámenes fin de carrera:

<http://www.usal.es/~gesacad/coordinacion/normativaproce/fincarrera.html>

Reglamento de exámenes:

<http://www.usal.es/gesacad/coordinacion/normativaproce/examen.html>

Normas sobre límite de convocatorias:

<http://www.usal.es/~gesacad/coordinacion/normativaproce/permanencia.html>

Tribunal de compensación:

<http://exlibris.usal.es/tablon/Reglamento%20Tribunal%20de%20Compensacion.pdf>

Grado de Salamanca:

<http://www3.usal.es/gesacad/coordinacion/normativaproce/reglagrado.doc>

Acceso a segundos ciclos:

http://www3.usal.es/~gesacad/normas_preinscripcion/normas_ingreso2ciclo.html

Prácticas en empresas: Visitar durante todo el año: <http://exlibris.usal.es>

DIRECCIONES WEB DE INTERÉS

Universidad de Salamanca:

<http://www.usal.es>

Enseñanza Virtual:

<http://www.usal.es/web-usal/Estudios/virtual/virtual.shtml>

Portal del Servicio de Archivos y Bibliotecas:

http://www.usal.es/web-usal/Servicios/archivos_bibliotecas.shtml

Portal de los Servicios Informáticos:

<http://lazarillo.usal.es/>

Portal del SOU:

<http://websou.usal.es/>

Portal del Servicio de Asuntos Sociales (SAS):

<http://www3.usal.es/~sas/>

Portal del Servicio de Educación Física y Deportes:

<http://www3.usal.es/~deportes/>

Normativa Universitaria:

http://www.usal.es/web-usal/Administracion/legislacion_universitaria.shtml

Ediciones Universidad de Salamanca:

<http://www.eusal.es/>

Espacio Europeo de Educación Superior:

<http://www.usal.es/~ofeees/>

3

Órganos de Gobierno de la Facultad



EQUIPO DE GOBIERNO

Decano: D. Carlos Fortea Gil

Vicedecana de Documentación: D^a Raquel Gómez Díaz

Vicedecano de Traducción: D. Jesús Torres del Rey

Vicedecana de Movilidad: D^a Marie Noëlle García Sánchez

Secretario: D. Jorge J. Sánchez Iglesias

JUNTA DE FACULTAD

Es el órgano colegiado representativo del centro. Presidido por el Decano, su composición es la siguiente:

El Decano

Los Vicedecanos y el Secretario

El Administrador del Centro

Todos los profesores funcionarios del Centro, que representarán numéricamente el 51% total de sus componentes

Una representación del personal docente e investigador contratado equivalente al 19%, de los cuales la mitad serán ayudantes y profesores ayudantes doctores

Una **representación de los estudiantes** equivalente **al 25 %**

Una representación del Personal de Administración y Servicios equivalente al 5%

COMISIONES DELEGADAS DE LA JUNTA

La Facultad tiene de forma permanente las siguientes Comisiones Delegadas

La Comisión de Docencia, en cumplimiento del art. 108 de los Estatutos de la Universidad, estará integrada por el Decano, o Vicedecano en quien delegue, que será su Presidente, cuatro miembros del personal docente, funcionario y contratado, y cuatro estudiantes elegidos por los integrantes de la Junta de Facultad entre sus componentes.

La Comisión de Actividades Deportivas estará integrada por:

- a) El Decano o persona en quien delegue, que será su Presidente.
- b) Un vocal designado por el Decano de entre los miembros integrantes del Centro, que será su Vicepresidente.
- c) Dos vocales designados por la Junta de Facultad de entre sus miembros.
- d) Tres vocales designados por la Delegación de Alumnos de entre los estudiantes del Centro.

4

Departamentos Adscritos a la Facultad

Departamentos adscritos a la Facultad, Profesorado y Personal de Administración y Servicios

DEPARTAMENTOS ADSCRITOS A LA FACULTAD

Departamento de Biblioteconomía y Documentación

Director: D. Luis Hernández Olivera

Subdirectora: D^a Areceli García Rodríguez

Secretaria: D^a Carmen Caro Castro

Administrativa: Mercedes Nieto Sánchez

Departamento de Traducción e Interpretación

Director: D. Fernando Toda Iglesia

Subdirectora: Cristina Valderrey Reñones

Secretaria: Concepción Otero

Administrativa: M^a Teresa del Arco Montero

PROFESORES ADSCRITOS A LA FACULTAD

Relación alfabética de profesores adscritos a la Facultad (su despacho está en el centro)

Nombre y Apellidos	Departamento al que pertenece
M. Elena Abeledo Prieto	Traducción e Interpretación
Iciar Alonso Araguás	Traducción e Interpretación
José Luis Alonso Berrocal	Informática y Automática
Rosario Andrio Esteban	Biblioteconomía y Documentación
Jesús Baigorri Jalón	Traducción e Interpretación
Anne Barr	Traducción e Interpretación
María Brander de la Iglesia	Traducción e Interpretación
José M. Bustos Gisbert	Traducción e Interpretación
Felicidad Campal García	Biblioteconomía y Documentación
Ovidio Carbonell Cortés	Traducción e Interpretación
Carmen Caro Castro	Biblioteconomía y Documentación
José A. Cordon García	Biblioteconomía y Documentación
Mercedes Curto Polo (*)	Derecho Privado
Roberto Dengler Gassín	Traducción e Interpretación
Pablo Dengler Morcillo	

Nombre y Apellidos	Departamento al que pertenece
Adolfo Domínguez Ollero	Informática y Automática
Danielle Dubroca Galín	Traducción e Interpretación
Pilar Elena García	Traducción e Interpretación
Ángela Flores García	Traducción e Interpretación
Carlos Fortea Gil	Traducción e Interpretación
José A. Frías Montoya	Biblioteconomía y Documentación
Teresa Fuentes Morán	Traducción e Interpretación
Genaro Luis García López	Biblioteconomía y Documentación
Joaquín García Palacios	Traducción e Interpretación
Araceli García Rodríguez	Biblioteconomía y Documentación
M ^a Noëlle García Sánchez	Traducción e Interpretación
Carlos García-Figuerola Paniagua	Informática y Automática
Raquel Gómez Díaz	Biblioteconomía y Documentación
Luis Hernández Olivera	Biblioteconomía y Documentación
Jhon Hyde Farmer	Traducción e Interpretación
Rosa López Alonso	Biblioteconomía y Documentación
Marta de la Mano González	Biblioteconomía y Documentación
Yolanda Martín González	Biblioteconomía y Documentación
Rosario Martín Ruano	Traducción e Interpretación
Amalia Méndez Garrido	Traducción e Interpretación
José A. Merlo Vega	Biblioteconomía y Documentación
Elvira Miguélez González	Biblioteconomía y Documentación
Manuela Moro Cabero	Biblioteconomía y Documentación
Rosario Osuna Alarcón	Biblioteconomía y Documentación
Concepción Otero Moreno	Traducción e Interpretación
Elena Palacio Alonso	Traducción e Interpretación
Ángeles Recio Ariza	Traducción e Interpretación
Ana Belén Ríos Hilario	Biblioteconomía y Documentación
Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana	Informática y Automática
Silvia Roiss	Traducción e Interpretación
Jorge Juan Sánchez Iglesias	Traducción e Interpretación
Ángel Luis Sánchez Lázaro	Informática y Automática
Belén Santana López	Traducción e Interpretación

Nombre y Apellidos	Departamento al que pertenece
Gregorio del Ser Quijano	Historia Medieval, Moderna y Contemporánea
Marta Seseña Gómez	
Fernando Toda Iglesia	Traducción e Interpretación
José Carlos Toro Pascua	Biblioteconomía y Documentación
Jesús Torres del Rey	Traducción e Interpretación
Agustín Torijano Pérez	
Críspulo Travieso Rodríguez	Biblioteconomía y Documentación
Cristina Valderrey Reñones	Traducción e Interpretación
C. África Vidal Claramente	Traducción e Interpretación
Ángel Fco. Zazo Rodríguez	Informática y Automática
Petra Zimmermann González	Traducción e Interpretación

(*) Su despacho no está en la Facultad

PROFESORES DE OTROS CENTROS

Relación alfabética de profesores que imparten en alguna titulación de la Facultad pero no adscritos al centro (su despacho está en otras dependencias de la Universidad de Salamanca)

Nombre y Apellidos	departamento
Inmaculada Barrera Mellado	Estadística
Antonio Blázquez Zaballos	Estadística
María Sol Díaz Leno	Estadística
M. Purificación Galindo Villardón	Estadística
Rebeca Hernández Alonso	Filología Moderna
Anastasio Kanaris De Juan	Filología Clásica e Indoeuropeo
M. Koutentaki	Filología Clásica e Indoeuropeo
Yolanda Romano Martín	Filología Moderna
Zulima Sánchez Sánchez	Derecho Administrativo, Financiero y Procesal Profesor-Sociología

PERSONAL DE ADMINISTRACIÓN Y SERVICIOS**Secretaría de Facultad**

Administradora de centro: Mercedes Hernández Blanco

Administrativo: Carmen Martín Pascual

Auxiliar Administrativo: Pilar Nieto Sánchez

Decanato

Secretaría Decanato: Mar del Río Moronta

Biblioteca

Jefe de biblioteca: Julio Alonso Arévalo

Auxiliar de biblioteca: Ángel González García

Auxiliar de biblioteca: José M^a Pena Requejo

Conserjería

Conserje: Juan A. Terrón Santos

Auxiliar de Servicios: Anastasia Sánchez Melchor

Auxiliar de Servicios: Lorenza Gómez Nieto

Auxiliar de Servicios: Pilar Peña Borrego

Aulas de informática:

Técnico de aula de informática: Andrés Sánchez Pallín

5

Licenciatura en Documentación



I. REQUISITOS DE ACCESO

Si se accede a esta titulación desde cualquier primer ciclo universitario que no sea la Diplomatura en Biblioteconomía y Documentación, se debe realizar un curso que se denominó *Pasarela a Licenciatura en Documentación*, integrado por 6 asignaturas troncales, cuyo objetivo es proporcionar al alumno la base de conocimientos necesaria para realizar la Licenciatura en Documentación. Se recomienda que se curse en su totalidad antes de iniciar los estudios de dicha titulación.

2. PLAN DE ESTUDIOS

Plan de estudios en vigor desde el curso 2000-2001

Materias troncales

Curso	Asignaturas	Créditos
I	Planificación y evaluación de unidades de información	7
I	Diseño y gestión de sistemas de indización	4,5
I	Técnicas avanzadas de indización y recuperación de la información	4,5
I	Técnicas documentales aplicadas a la investigación	7
I	Estadística	7
I	Sistemas informáticos	6
2	Administración de recursos en unidades de información	9
2	Sistemas de representación y procesamiento automático del conocimiento	9

Materias optativas

Asignaturas	Créditos
Gestión de sistemas de archivos	4,5
Técnicas cualitativas de investigación en documentación	4,5
Fuentes de información en ciencias sociales y humanidades	4,5
Fuentes de información en ciencia y tecnología	4,5
Análisis de datos	4,5
Derecho de la documentación	4,5
Documentación multimedia e hipermedía	4,5
Derecho de la propiedad intelectual	4,5
Organización y tratamiento de ficheros	4,5
Formación de usuarios	4,5
Márketing de servicios de información	4,5

<i>Asignaturas</i>	<i>Créditos</i>
Gestión de la calidad en unidades de información	4,5
Gestión de procesos técnicos bibliotecarios	4,5
Evaluación de catálogos en línea	4,5
Descripción y organización de documentos digitales	4,5
Gestión electrónica de documentos	4,5
Bibliometría	4,5
Evaluación de la ciencia	4,5
Industria editorial	4,5
Industrias de la lengua	4,5
Recuperación automatizada de la información	9
Procesamiento de lenguaje natural	4,5
Seguridad de la información	4,5
Teoría y estructuración de la información	4,5

DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS POR CURSO

<i>Curso</i>	<i>Troncales</i>	<i>Obligatorias</i>	<i>Optativas</i>	<i>Libre config.</i>	<i>Totales</i>
1	36	0	18	6	60
2	18	0	27	15	60

3. PLANIFICACIÓN DOCENTE

Primer curso

Código	Asignatura	Cuat.	Tipo	Cr. Teo	Cr. Pr.	NGT	NGP	Profesor(es)
I3278	Técnicas documentales aplicadas a la investigación	1	T	4	3	1	2	Travieso Rodríguez, Crispulo
I3276	Diseño y gestión de sistemas de indización	1	T	2,5	2	1	2	Rosario Osuna Alarcón
I3279	Estadística aplicada a las Ciencias de la Documentación	1	T	5	2	1	2	Inmaculada Barrera Mellado
I3280	Sistemas informáticos	1	T	4	2	1	2	Ángel Fco. Zazo Rodríguez
I3281	Gestión de sistemas de archivos	2	OP			1	1	Hernández Olivera, Luis
I3283	Fuentes de información en ciencias sociales y humanidades	1	P	1,5	3	1	1	Cordón García, José Antonio
I3284	Fuentes de información en ciencia y tecnología	2	OP			1	1	Toro Pascua, José Carlos
I3286	Derecho de la documentación	1	P	3,5	1	1	1	Sánchez Sánchez, Zulima
I3288	Documentación multimedia e hipermedia	1	P	1,5	3	1	1	José Luis Alonso Berrocal
I3275	Planificación y evaluación de unidades de información	2	T	5	2	1	2	Campal García, Felicidad
I3277	Técnicas avanzadas de indización y recuperación de la información	2	T	2,5	2	1	2	Caro Castro, Carmen
I3287	Organización y tratamiento de ficheros	2	P	3	1,5	1	1	Adolfo Domínguez Ollero y Ángel Luis Sánchez Lázaro
I3289	Derecho de la propiedad intelectual	2	P	3	1,5	1	1	Mercedes Curto Polo
I3301	Industria editorial	2	P	3	1,5	1	1	García Rodríguez, Araceli

Códigos utilizados

Cuatrimestre: A=Anual; 1= 1er cuatrimestre; 2= 2º cuatrimestre

Tipo: T=Troncal; O=Obligatoria; P=Optativa

Cr. T.: créditos teóricos

Cr. Pr.: créditos prácticos

NGT: número de grupos de teoría en los que se organiza la docencia de los créditos teóricos

NGP: número de grupos de prácticas en los que se organiza la docencia de los créditos prácticos

Segundo curso

Código	Asignatura	Cuat.	Tipo	Cr. Teo	Cr. Pr.	NGT	NGP	Profesor(es)
I3290	Administración de recursos en unidades informativas	A	T	7	2	I	2	Mígueles González, Elvira-Julieta; Moro Cabero, Manuela
I3291	Sistemas de representación y procesamiento automático del conocimiento	A	T	6	3	I	2	Ángel Luis Sánchez Lázaro
I3305	Recuperación automatizada de la información	A	P	6	3	I	I	Domínguez Ollero, Adolfo; Rodríguez Vázquez de Aldana, Emilio; García.Figuerola Paniagua, Carlos (responsable)
I3292	Formación de usuarios	I	P	3	1,5	I	I	López Alonso, Rosa; García Rodríguez, Araceli
I3293	Marketing de servicios de información	I	P	2,5	2	I	I	Rosario Andrio Esteban
I3296	Evaluación de catálogos en línea	I	P	1,5	3	I	I	Genaro Luis García López
I3297	Descripción y organización de documentos digitales	I	P	1,5	3	I	I	Carmen Caro Castro y Ana Belén Ríos Hilario
I3298	Gestión electrónica de documentos	I	P	1,5	3	I	I	López Alonso, Rosa
I3302	Industrias de la lengua	2	P	2,5	2	I	I	Teresa Fuentes Morán
I3285	Análisis de datos	2	P	3	1,5	I	I	Galindo Villardón, M ^a . Purificación (responsable); Blázquez Zaballos, Antonio; Sánchez Barba, Mercedes
I3295	Gestión de procesos técnicos bibliotecarios	2	P	3	1,5	I	I	José Carlos Toro Pascua
I3303	Seguridad de la información	2	P	3	1,5	I	I	José Luis Alonso Berrocal
I3304	Teoría y estructuración de la información	2	P	3	1,5	I	I	Adolfo Domínguez Ollero y Ángel Luis Sánchez Lázaro
I3306	Procesamiento de lenguaje natural	2	OP			I	I	Rodríguez Vázquez de Aldana, Emilio; Sánchez Lázaro Ángel Luis (responsable)

Códigos utilizados

Cuatrimestre: A=Anual; I= 1er cuatrimestre; 2= 2º cuatrimestre

Tipo: T=Troncal; O=Obligatoria; P=Optativa

Cr. T.: créditos teóricos

Cr. Pr.: créditos prácticos

NGT: número de grupos de teoría en los que se organiza la docencia de los créditos teóricos

NGP: número de grupos de prácticas en los que se organiza la docencia de los créditos prácticos

4. HORARIOS

La última versión actualizada de los horarios se mantendrá siempre en <http://exlibris.usal.es>.

Documentación. 1er Curso. 1er Cuatrimestre

Hora	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:00	Sistemas informáticos (Zazo) Aula 2	Estadística (Barrera) Aula 2	Sistemas informáticos (Zazo) Aula 2	Doc multi e híper (Berrocal) Aula 6	Sistemas informáticos (Zazo) Aula 2
10:00	Diseño y gestión de sistemas de indización Gr 2 (Osuna) Informática 1 Sistemas informáticos Gr 1 (Zazo) Informática 2	Estadística (Barrera) Aula 2	Diseño y gestión de sistemas de indización (Osuna) Aula 6	Fuentes de inf en ciencia y tecnología (Toro) Aula 6	Estadística Gr. 1 (Barrera) Informática 3
11:00	Diseño y gestión de sistemas de indización Gr 1 (Osuna) Informática 1 Sistemas informáticos Gr 2 (Zazo) Informática 2	Doc multi e híper (Berrocal) Informática 2	Industria editorial (G ^a . Rguez) Aula 8	Fuentes de inf en ciencias sociales y humanidades (Cordón) Aula 10	Estadística Gr. 1 (Barrera) Informática 3
12:00	Diseño y gestión de sistemas de indización (Osuna) Aula 6	Doc multi e híper (Berrocal) Informática 2	Fuentes de inf en ciencia y tecnología (Toro) Aula 9	Fuentes de inf en ciencias sociales y humanidades (Cordón) Aula 10	Estadística Gr. 2 (Barrera) Informática 3
13:00	Industria editorial (G ^a .Rguez) Aula 6	Fuentes de inf en ciencias sociales y humanidades (Cordón) Informática 2	Fuentes de inf en ciencia y tecnología (Toro) Informática 2	Industria editorial (G ^a . Rguez) Aula 10	Estadística Gr. 2 (Barrera) Informática 3
16:00	Técnicas documentales aplicadas a la investigación (Travieso) Aula 9	Técnicas documentales aplicadas a la investigación (Travieso)	Técnicas documentales aplicadas a la investigación (Travieso)		
17:00	Técnicas documentales aplicadas a la investigación (Travieso) Aula 9		Técnicas documentales aplicadas a la investigación (Travieso)		
18:00					

Documentación. 1er Curso. 2º Cuatrimestre

Hora	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:00				Técnicas avanzadas de indización y R.I. (Caro) Gr 1 Informática 3	
10:00		Técnicas avanzadas de indización (Caro) Aula 13	Organización de ficheros (Ollero y Schez) Aula 3	Técnicas avanzadas de indización y R.I. (Caro) Gr 1 Informática 3	
11:00	Derecho de la propiedad intelectual (Curto) Aula 12	Gestión de sistemas de archivos (Hdez. Olivera) Aula 13	Organización de ficheros (Ollero y Schez) Aula 3	Organización de ficheros (Ollero y Schez) Aula 16	
12:00	Derecho de la propiedad intelectual (Curto) Aula 12	Gestión de sistemas de archivos (Hdez. Olivera) Aula 13	Técnicas avanzadas de indización y R.I. (Caro) Gr 1 Informática 3	Gestión de sistemas de archivos (Hdez. Olivera) Aula 16	
13:00	Derecho de la propiedad intelectual (Curto) Aula 12		Derecho de la propiedad intelectual (Curto) Aula 12		
16:00		Planificac. y evaluac. de unids. de inf. y documentac. (Campal) Aula 4		Planificac. y evaluac. de unids. de inf. y documentac. (Campal) Aula 4	
17:00		Planificac. y evaluac. de unids. de inf. y documentac. (Campal) Aula 4		Planificac. y evaluac. de unids. de inf. y documentac. (Campal) Aula 4	
18:00					

Documentación. 2º Curso. 1er Cuatrimestre

Hora	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:00	Marketing de servicios de información (Andrío) Aula 10			Recuperación informatizada de la información (Ollero y Aldana) Informática I	Evaluación catálogos en línea (G ^a López) Informática I
10:00	Marketing de servicios de información (Andrío) Aula 10	Admón. de recursos en unidades informativas (Miguélez) Aula 16	Evaluación catálogos en línea (G ^a López) Aula 11	Recuperación informatizada de la información (Ollero y Aldana) Informática I	Evaluación catálogos en línea (G ^a López) Informática I
11:00	Sistemas rep y proc automático del conocimiento (AL Sánchez) Aula 7	Admón. de recursos en unidades informativas (Miguélez) Aula 16	Marketing de servicios de información (Andrío) Aula 11	Admón. de recursos en unidades informativas (Miguélez) Aula 2	Descr. y org. de documentos digitales (Ríos y Caro) Informática I
12:00	Sistemas rep y proc automático del conocimiento (AL Sánchez) Aula 7	Sistemas rep y proc automático del conocimiento (AL Sánchez) Aula 16	Recuperación informatizada de la información (Aldana y Ollero) Aula 11	Descr. y org. de documentos digitales (Ríos y Caro) Aula 11	Descr. y org. de documentos digitales (Ríos y Caro) Informática I
13:00					

Documentación. 2º Curso. 2º Cuatrimestre

Hora	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:00	Formación de usuarios (G ^a Rguez, López) Aula 16	Seguridad de la información (Berrocal) Aula 16	Seguridad de la información (Berrocal) Aula 16	Recuperación informatizada de la información (Ollero y Vázquez) Informática 1	Gestión procesos técnicos bibl (Toro Pascua) Aula 11
10:00	Industrias de la lengua (Fuentes) Informática 2	Admón recursos unids informat (Miguélez) Aula 2	Seguridad de la información (Berrocal) Informática 2	Recuperación informatizada de la información (Ollero y Vázquez) Informática 1	Gestión procesos técnicos bibl (Toro Pascua) Informática 2
11:00	Sistemas rep y proc automático del conocimiento (AL Sánchez) Aula 7	Admón recursos unids informat (Miguélez) Aula 2	Industrias de la lengua (Fuentes) Informática 2	Admón recursos unids informat (Miguélez) Aula 2	Formación de usuarios (G ^a Rguez, López) Aula 11
12:00	Sistemas rep y proc automático del conocimiento (AL Sánchez) Aula 7	Sistemas rep y proc automático del conocimiento Gr. 1 (AL Sánchez) Informática 2	Industrias de la lengua (Fuentes) Informática 2	Gestión electr docs (Lopez Alonso) Aula 11	Recuperación informatizada de la información (Ollero y Vázquez) Aula 11
13:00	Gestión electr docs (Lopez Alonso) Aula 16	Sistemas rep y proc automático del conocimiento Gr. 2 (AL Sánchez) Informática 2	Gestión procesos técnicos bibl (Toro Pascua) Aula 8	Formación de usuarios (G ^a Rguez, López) Aula 11	Gestión electr docs (Lopez Alonso) Aula 11

16:00	Análisis de datos (De los de estadística)	Procesamiento leng. nat (Vázquez Aldana)	Teoría y estruc de la información (Ollero y Schez)	Teoría y estruc de la información (Ollero y Schez)	
17:00	Análisis de datos (De los de estadística)	Procesamiento leng. nat (Vázquez Aldana)	Teoría y estruc de la información (Ollero y Schez)	Procesamiento leng. nat (Vázquez Aldana)	
18:00			Análisis de datos (De los de estadística)		

5. CALENDARIO DE EXÁMENES

LICENCIATURA EN DOCUMENTACIÓN

(por cuatrimestre, tipo y código de materia)

PRIMER CURSO

Cod	Ct.	Materia	1ª Convocatoria (12-24 enero) 18-30 mayo	2ª Convocatoria
13276	1	Diseño y gestión de sistemas de indización	13 de enero	2 de septiembre
13278	1	Técnicas documentales aplicadas a la investigación	15 de enero	2 de septiembre
13283	1	Fuentes de información en ciencias sociales y humanidades	17 de enero	3 de septiembre
13286	1	Derecho de la documentación	23 de enero	4 de septiembre
13288	1	Documentación multimedia y hipermmedia	21 de enero	5 de septiembre
13279	1	Estadística aplicada a las ciencias documentales	12 de enero	1 de septiembre
13280	1	Sistemas Informáticos	19 de enero	4 de septiembre
13275	2	Planificación y evaluación de unidades de información	18 de mayo	18 de junio
13277	2	Técnicas avanzadas de indización y recuperación información	19 de mayo	22 de junio
13281	2	Gestión de sistemas de archivos	20 de mayo	24 de junio
13284	2	Fuentes de información en ciencia y tecnología	22 de mayo	26 de junio
13287	2	Organización y tratamiento de ficheros	25 de mayo	29 de junio
13289	2	Derecho de la propiedad intelectual	27 de mayo	19 de junio
13301	2	Industria editorial	29 de mayo	30 de junio

SEGUNDO CURSO

Cod	Ct.	Materia	1ª Convocatoria	2ª Convocatoria
13290	A	Administración de recursos en unidades informativas	4 de mayo	18 de junio
13291	A	Sistemas de representación y procesamiento automático del conocimiento	6 de mayo	29 de junio
13305	A	Recuperación automatizada de la información	8 de mayo	25 de junio
13292	1	Formación de usuarios	14 de enero	1 de septiembre
13293	1	Marketing de servicios de información	16 de enero	3 de septiembre
13296	1	Evaluación de catálogos en línea	20 de enero	4 de septiembre
13297	1	Descripción y organización de documentos digitales	22 de enero	5 de septiembre
13298	1	Gestión electrónica de documentos	12 de enero	2 de septiembre
13285	2	Análisis de datos	12 de mayo	20 de junio
13295	2	Gestión de procesos técnicos bibliotecarios	14 de mayo	30 de junio
13302	2	Industrias de la lengua	16 de mayo	22 de junio
13303	2	Seguridad de la información	19 de mayo	24 de junio
13304	2	Teoría y estructura de la información	21 de mayo	26 de junio
13306	2	Procesamiento de lenguaje natural	23 de mayo	23 de junio

6. PROFESORADO DE LA TITULACIÓN

Apellidos	Nombre	Departamento	e_mail
Alonso Berrocal	José Luis	Informática y Automática	berrocal@usal.es
Andrio Esteban	Rosario	Biblioteconomía y Documentación	mae@usal.es
Barrera Mellado	Inmaculada	Estadística	ibm@usal.es
Blázquez Zaballos	Antonio	Estadística	abz@usal.es
Campal García	Felicidad	Biblioteconomía y Documentación	fcampal@usal.es
Caro Castro	Carmen	Biblioteconomía y Documentación	ccaro@usal.es
Cordón García	José A.	Biblioteconomía y Documentación	jcordon@usal.es
Curto Polo	Mercedes	Derecho Privado	curtopom@usal.es
Díaz Leno	María Sol	Estadística	
Domínguez Ollero	Adolfo	Informática y Automática	ollero@usal.es
Frías Montoya	José A.	Biblioteconomía y Documentación	frias@usal.es
Fuentes Morán	Teresa	Traducción e Interpretación	tfuentes@usal.es
Galindo Villardón	M. Purificación	Estadística	pgalindo@usal.es
García Cirac	Josefa	Derecho Administrativo, Financiero y Procesal	jgcirac@usal.es
García López	Genaro Luis	Biblioteconomía y Documentación	genaroluis@usal.es
García-Figuerola Paniagua	Carlos	Informática y Automática	figue@usal.es
Gómez Díaz	Raquel	Biblioteconomía y Documentación	rgomez@usal.es
Mano González	Marta de la	Biblioteconomía y Documentación	lamano@usal.es
Osuna Alarcón	Rosario	Biblioteconomía y Documentación	osuna@usal.es
Ríos Hilario	Ana Belén	Biblioteconomía y Documentación	anarihi@usal.es
Sánchez Lázaro	Ángel Luis	Informática y Automática	alsl@usal.es
Toro Pascua	José Carlos	Biblioteconomía y Documentación	jctoro@usal.es
Travieso Rodríguez	Críspulo	Biblioteconomía y Documentación	ctravieso@usal.es
Zazo Rodríguez	Ángel Fco.	Informática y Automática	afzazo@usal.es

7. PROGRAMA DE LAS ASIGNATURAS

Primer Curso

Asignaturas del Primer Cuatrimestre

TÉCNICAS DOCUMENTALES APLICADAS A LA INVESTIGACIÓN [13278]

Prof.: Crispulo Travieso Rodríguez # Troncal # 7 créditos

OBJETIVOS

La finalidad de la asignatura es hacer posible que los licenciados en Documentación afronten el “reto” de mejorar la disciplina y la profesión a través de la actividad investigadora. Pretende ofrecer los elementos fundamentales y las herramientas de trabajo necesarias para adentrarse en la realización de investigaciones. Se trata de una asignatura de carácter básico e introductorio que, a la vez que ofrece una panorámica general de la investigación, recoge las nuevas tendencias metodológicas de perspectiva empírica que han surgido en las últimas décadas en el ámbito de la Información y Documentación.

PROGRAMA

MÓDULO I. FUNDAMENTOS DE LA INVESTIGACIÓN EN INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN.

1. Naturaleza de la investigación en Información y Documentación.
2. Perspectiva general del proceso de investigación.
3. La pregunta inicial.
4. La elaboración del marco teórico.
5. Del problema a la solución: hipótesis y variables.
6. La selección de la muestra.
7. La elección metodológica.

MÓDULO III. METODOLOGÍAS DE INVESTIGACIÓN DE PERSPECTIVA CUANTITATIVA EN INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN.

8. Consideraciones generales.
9. Metodología experimental.
10. Metodología cuasiexperimental.
11. Metodología no experimental.

MÓDULO IV. TÉCNICAS DE RECOGIDA DE DATOS CUANTITATIVOS.

12. El uso de fuentes documentales y estadísticas.

13. La observación directa.

14. La investigación mediante encuesta.

MÓDULO V. ANÁLISIS DE DATOS CUANTITATIVOS.

15. Análisis estadístico de datos.

BIBLIOGRAFÍA

- Busha, Charles H. (ed.): *A library science research reader and bibliographic guide*. Littleton (Co.): Libraries Unlimited, 1981. x, 201 p. ISBN 0-87287-237-8.
- Busha, Charles H.; Harter, Stephen P.: *Métodos de investigación en biblioteología: técnicas e interpretación*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1990. 408 p. ISBN 968-36-1670-4.
- Delgado López-Cózar, Emilio: *La investigación en biblioteconomía y documentación*. Gijón: Trea, 2002. 256 p. ISBN 84-9704-041-4.
- Frías, José Antonio; Ríos Hilario, Ana B. (eds.): *Metodologías de investigación en Información y Documentación*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2004. 284 p. ISBN 84-7800-563-3.
- Duverger, Maurice: *Métodos de las ciencias sociales*. Barcelona: Ariel, 1996. 593 p. ISBN 84-344-1689-1.
- Goldhor, Herbert: *An introduction to scientific research in librarianship*. Urbana (Il): University of Illinois, Graduate School of Library Science, 1972.
- Hernández Sampieri, Roberto; Fernández Collado, Carlos; Baptista Lucio, Pilar: *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill, 1995. XXIV, 505 p. ISBN 968-422-931-3.
- López Yepes, José: *La aventura de la investigación científica*. Madrid: Síntesis, 1995.
- Martyn, John; Lancaster, F. Wilfrid: *Investigative methods in library and information science: an introduction*. Arlington (Vi): Information Resources Press, 1981.
- Moya Anegón, Félix de; López Gijón, Javier; García Caro, Concepción: *Técnicas cuantitativas aplicadas a la biblioteconomía y documentación*. Madrid: Síntesis, 1996. 174 p. ISBN 84-7738-365-0.
- Pickard, Alison Jane : *Research methods in information*. London: Facet, 2007. XIX, 329 p. ISBN 978-1-85604-545-2.
- Powell, Ronald R.: *Basic research methods for librarians*. 2nd ed. Norwood (NJ): Ablex, 1994. x, 213 p. ISBN 0-89391-688-9.
- Rao, I. K. Ravichandra: *Métodos quantitativos em biblioteconomia e ciência da informação*. Brasília: Associação dos Bibliotecários do Distrito Federal; Washington: Organização dos Estados Americanos, 1986. xii, 272 p. ISBN 85-230-0234-0.
- Salkind, Neil J.: *Métodos de investigación*. 3ª ed. México: Prentice Hall, 1999. xx, 380 p. ISBN 970-17-0234-4.
- Sanz Casado, Elías: *Manual de estudios de usuarios*. Madrid [etc.]: Fundación Germán Sánchez Ruipérez; Madrid: Pirámide, 1994. 288 p. ISBN 84-86168-93-7.

Tamayo y Tamayo, Mario: *El proceso de la investigación científica: incluye glosario y manual de evaluación de proyectos*. 3ª ed. México: Limusa, 2000. 231 p. ISBN 968-18-4752-0.

EVALUACIÓN

Al final del curso se realizará una prueba escrita destinada a evaluar el nivel de comprensión de los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura.

Asignaturas del Primer Cuatrimestre

DISEÑO Y GESTIÓN DE SISTEMAS DE INDIZACIÓN [13276]

Profa.: Rosario Osuna Alarcón # Troncal # 4,5 créditos

OBJETIVOS

El principal objetivo del curso será conseguir la capacitación del alumno en el diseño y gestión de un sistema de indización. Para ello es imprescindible el conocimiento de las técnicas de indización y resumen en el entorno de un Sistema Bibliográfico de Información.

En consecuencia el curso tendrá una organización práctica al mismo tiempo que se refuerzan los conocimientos teóricos que sobre indización y resumen el alumno ya posee.

También se estudiarán las relaciones entre análisis documental de contenido y lenguajes documentales, para la optimización del área de procesamiento de la información, siendo éstas relaciones, parámetros fundamentales para la evaluación de resultados.

PROGRAMA

1. El subsistema de indización bibliográfico/ SIB.

- 1.1 Análisis de contenido y formulación de la Documentación como disciplina.
- 1.2 Los Sistemas Bibliográficos y la recuperación de la información.
- 1.3 Diseño y gestión de sistemas de información bibliográficos centrados en el usuario. Parámetros de evaluación.

2. Las Fuentes de Información.

- 2.1 Definición del objeto de estudio: las fuentes bibliográficas de información.
- 2.2 Los lenguajes documentales. Funciones de un tesoro en un sistema de información y de recuperación de la información. Metodología: normas UNE 50-106-90 y 50-125-97.
- 2.3 La automatización en Indización y recuperación del contenido.

3. Indización documental.

3.1 Principios generales. Profundidad, coherencia, especificidad, exhaustividad, y el usuario como objetivo.

3.2 Fases de la indización: Metodología, norma UNE 50-121-91.

3.3 Tipología y presentación de índices, norma UNE 50-111-89.

4. Resumen documental.

4.1 Principios generales. Nuevo posicionamiento del resumen en la recuperación de la información digital.

4.2 Metodología para la elaboración de resúmenes documentales: norma UNE 50-103-90.

4.3 Presentación de resúmenes: norma UNE 50-112-92.

5. Parámetros de evaluación.

5.1 La recuperación de la información

5.2 Metodología: norma UNE 50-137-99.

5.3 Motores de búsqueda y recuperación de la información. La profesión del indizador en un entorno automatizado.

EVALUACIÓN.

Examen teórico + informe de prácticas.

Es necesario aprobar un examen teórico al cual se le sumará la nota de prácticas.

Los alumnos presentarán en clase un supuesto teórico/práctico sobre el estudio y/o diseño de un subsistema de indización, con medidas para la gestión y evaluación del mismo. Se establece como fecha para la entrega final del informe de prácticas, el día del examen teórico. El informe de prácticas será realizado durante las clases destinadas a tal fin.

Se valorará la actitud positiva del alumno hacia el aprendizaje y la participación.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL.

AMERICAN SOCIETY OF INDEXERS. Indexing the Web. URL: <http://www.asindexing.org/webndx.shtml> [consultado: 4-5-05].

ANDERSON, James D. *Guidelines for indexes and related information retrieval devices: A technical report*. Bethesda, MD : NISO Press, 1997.

BAEZA-YATES, Ricardo. Excavando la web. *El profesional de la información*. 2004, 13, 1, p. 4-10.

BROWNE, Glenda. Automatic Indexing and Abstracting. *LASIE*, 1996, 27, p. 58-65.

CHAN, Lois, M. RICHMOND, Phyllis A., SVENONIUS, Elaine F., eds. *Theory of subject analysis: a sourcebook*. Littleton, CO : Libraries Unlimited, 1985.

CHEVALIER, Bernard, DORÉ, Dominique, SUTTER, Eric. *Guide pour la gestion d'un centre d'information: La maîtrise des chiffres clés*. 10^{éd. aug.} Paris: ADBS, 1995.

CLEVELAND, Donald B. and CLEVELAND, Ana D. *Introduction to indexing and abstracting*. 3rd ed. Englewood, CO : Libraries Unlimited, 2001.

- EDEN, Bradford Lee, ed. *Innovative redesign and reorganization technical services : paths the future and case studies*. Westport, CT : Libraries Unlimited, 2004.
- ELLIS, Debbie, NORTON, Bob. *Implementing BS EN ISO 9000 in Libraries*. London: Aslib, 1996.
- ESCOBAR PÉREZ, Bernabé. *La evaluación económica de los sistemas de información*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 1997.
- FRÍAS MONTOYA, José A. Mas allá del OPAC: tecnología y nuevos soportes del catálogo en la biblioteca. *Cuadernos de Documentación Multimedia*. 1997-1998, 6-7, p. 58-63.
- El OPAC y el futuro de los puntos de acceso a la descripción: revisión bibliográfica. *Boletín de la ANABAD*. 1997, v. 47, n° 1, p. 77-100.
 - El control de autoridades y el acceso a la información. En: Pinto Molina, M. (ed.) *La catalogación de documentos: teoría y práctica*. Madrid: Síntesis, 1994, p. 435-477.
- FUENTES, Juan José. *Evaluación de bibliotecas y centros de documentación e información*. Gijón: Trea, 1999.
- FUHMANN, Robert. *Subject Analysis and Indexing: Theoretical foundation and Practical advice*. Frankfurt am Main: Indeks Verlag, 1995.
- GIL URDICIAIN, Blanca. *Manual de Lenguajes Documentales*. Madrid: Noesis, 1996.
- GILCHRIST, Alan. From Aristotle to the 'semantic web'. *Library Association Record*. 2002, v. 104, n. 1.
- Thesauri, Taxonomies and ontology, an etymological note. *Journal of Documentation*. 2003, v. 59, n. 1, p. 7-18.
- HARTER, S.P., HERT, C.A. Evaluation of Information Retrieval Systems. *Annual Review of Information Science and Technology*, 1997, v. 32, p. 3- 94.
- KORFHAGE, R. *Information Storage and Retrieval*. New York, NY : John Wiley, 1997.
- KOWALSKI, Gerald. *Information retrieval systems: theory and implementation*. San Diego, CA : Academic Press, 1998.
- LANCASTER, F.W., PINTO MOLINA, M. Abstracts and abstracting in Knowledge discovery. *Library Trends*. 1999, v. 48, 1, p. 234-248.
- *Indexing and abstracting in theory and practice*. 2nd ed. Champaign, IL : University of Illinois, 1998.
 - *Indización y resúmenes: teoría y práctica*. Traducción de Elsa E. Barber: Buenos Aires: EB publicaciones, 1996.
- LEACH, Anne, ed. *Marketing your Indexing Services*. Medford, NJ : American Society of Indexers, 1998.
- LARGE, A. *Information seeking in the online age: principles and practice*. London: Bowker-Saur, 1999.
- MANUAL de planificación para bibliotecas: sistemas y procedimientos. Charles R. McClure...[et al.]. Madrid [etc.]: Fundación Germán Sánchez Ruipérez [etc.], 1991.
- MEADOW, Charles T. *Text Information retrieval systems*. San Diego, CA : Academic Press, 1997.
- MILSTEAD, Jessica L. *Subject Access Systems: A Alternative in Design*. Orlando, FL : Academic Press, 1984.
- OSUNA ALARCÓN, Rosario M. La Teoría General de Sistemas y su aplicación a los servicios de información documentales. *Boletín de la ANABAD*. 1999, v. 49, n° 3-4, p. 633-641.

- Fundamentos teóricos de las Fuentes de Información. *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios*. 1998, v. 13, nº 53, p. 31-41.
- PEÑA, Rosalía; en colaboración con Ricardo Baeza-Yates, José Vicente Rodríguez Muñoz. *Gestión digital de la información: de bits a bibliotecas digitales y la web*. Madrid: Ra-ma, 2002.
- PINTO MOLINA, María, Abstracting/abstract adaptation to digital environments: research trends. *Journal of Documentation*, 2003, v. 59, 5, p. 581-608.
- *El resumen documental: principios y métodos*. 2ª ed. Madrid [etc.]: Fundación Germán Sánchez Ruipérez [etc.], 1999.
- GÁLVEZ, Carmen. *Análisis documental de contenido: procesamiento de información*. Madrid: Síntesis, 1996.
- GARCÍA MARCO, Francisco J., AGUSTÍN LACRUZ, M. Carmen. *Indización y resumen de documentos digitales y multimedia: técnicas y procedimientos*. Gijón: Trea, 2002.
- ROWLEY, Jennifer E. *Abstracting and indexing*. 2nd. ed. London: Clive Bingley, 1988.
- SCHUEGRAF, Ernst J., Van BOMMEL, Martin F. An automatic document Indexing System based on Cooperating Expert Systems: Design and development. *The Canadian Journal of Information and Library Science*. 1993, 18, p. 32-50.
- SOY AUMATELL, Cristina. *Auditoria de la Información: análisis de la información generada en la empresa*. Barcelona: Editorial UOC, 2002.
- TENNANT, Roy, ed. *XML in Libraries*. New York, NY : Neal-Schuman Publishers, 2002.
- TILLET, B. B. AACR and Metadata: Library opportunities in the global semantic web, LC, IFLA, Dublin Core, Virtual International Authority Files and more. *Cataloguing and Classification Quarterly*, 2003, v. 36, n. 3-4, p. 101-119.
- WELLISCH, Hans H. *Indexing from A to Z*. 2nd ed. New York: H.W. Wilson, 1995.

ESTADÍSTICA [13279]

Profa.: Inmaculada Barreda Mellado # Troncal # 7 créditos

OBJETIVOS

Se ha hecho evidente que la interpretación de muchas investigaciones en las distintas ciencias dependen en gran parte de los métodos estadísticos. Por esta razón, es esencial que los estudiantes se familiaricen lo antes posible con los razonamientos estadísticos.

Se pretende proporcionar al estudiante una comprensión de la lógica empleada en las técnicas estadísticas así como su puesta en práctica.

Se analizarán en detalle algunas de las técnicas básicas más generalmente utilizadas por los investigadores de las Ciencias Documentales, su interpretación, ventajas y limitaciones.

PROGRAMA

Entendemos que existen dos puntos claves para la elección de contenidos:

- Por un lado, los alumnos tienen derecho a que se les proporcionen conocimientos a un nivel compatible con sus posibilidades intelectivas.

- Además, estos conocimientos deben ser acordes con las necesidades de su futuro profesional.

Bloque I: *Estadística Descriptiva*

OBJETIVO: "El alumno debe ser capaz de realizar descripciones concisas de grandes conjuntos de datos y debe aprender a resumir en unos pocos números una información que -debido a su volumen- es difícil de procesar en bruto".

UNIDAD 1: ESTADÍSTICA DESCRIPTIVA BÁSICA

1.1.- Población, muestra, individuo, unidad de muestreo.

1.2.- Tipos de datos: cualitativos y cuantitativos.

1.3.- Representaciones Gráficas.

1.4.- Medidas de tendencia central.

1.5.- Medidas de dispersión.

1.6.- Medidas de posición. Gráfico Box-Plot.

Bloque II: *Probabilidad y Distribuciones*

OBJETIVO: "Los alumnos deben de adquirir los conocimientos necesarios de Cálculo de Probabilidades para su posterior utilización en situaciones de incertidumbre, en concreto en el análisis inferencial".

UNIDAD 2: PROBABILIDAD COMO MEDIDA DE INCERTIDUMBRE

2.1.- Revisión de los conceptos básicos de probabilidad.

2.2.- Revisión de las características de la distribución de una variable aleatoria.

- Definición de variable aleatoria. Variable aleatoria discreta y continua.

- Función de distribución y función de densidad de una variable aleatoria.

- Esperanza y varianza de una variable aleatoria: propiedades.

UNIDAD 3: DISTRIBUCIONES DE VARIABLE DISCRETA Y CONTINUA MÁS USUALES

3.1.- Distribuciones de variable Discreta.

- Distribución Binomial: propiedades.

- Distribución de Poisson: propiedades.

- Distribución Hipergeométrica: propiedades.

3.2.- Distribuciones de variable continua.

- Distribución Normal:

- Distribuciones relacionadas con la Normal:

- Distribución Ji-Cuadrado: Definición y propiedades.

- Distribución t de Student: Definición y propiedades.
- Distribución F de Snedecor: Definición y propiedades.

Bloque III: Muestreo

Dos son los objetivos específicos que hemos fijado:

- 1.- “Los alumnos deben comprender la importancia de obtener una muestra aleatoria y las implicaciones estadísticas que de ello se derivan”.
- 2.- “Deben conocer la existencia de diferentes técnicas de muestreo así como los criterios de selección e idoneidad de su utilización.

UNIDAD 4: MUESTREO**4.1.- Ideas básicas sobre muestreo.**

- Muestreo aleatorio simple.
- Muestreo sistemático.
- Muestreo estratificado aleatorio.
- Muestreo por conglomerados.
- Muestreo por cuotas.
- Importancia de un buen diseño.

4.2- Estadísticos y distribuciones muestrales.**Bloque IV: Inferencia I****LOS OBJETIVOS PARA EL BLOQUE:**

- 1.- “El alumno debe conocer y saber manejar los conocimientos fundamentales que rodean al planteamiento teórico sobre la estimación y los contrastes de hipótesis”.
- 2.- “También debe poder utilizar dichos conocimientos para la resolución de situaciones prácticas de estimación y contrastes de parámetros donde las condiciones que rodean a los datos son diferentes”.

UNIDAD 5: ESTIMACIÓN DE PARÁMETROS**5.1.- Estimación puntual.**

- Concepto de estimador.
- Propiedades de los estimadores.
- Estimadores puntuales más usados y sus distribuciones muestrales.

5.2.- Estimación por intervalos de confianza.

- Concepto de estimación por intervalo de confianza.
- Intervalo de confianza para los parámetros de una distribución normal.
- Determinación del tamaño de muestra necesario para estimar la media de la población con un determinado grado de precisión.
- Intervalo de confianza para una proporción.

- Determinación del tamaño de muestra necesario para estimar una proporción con un determinado grado de precisión.

UNIDAD 6: CONTRASTES DE HIPÓTESIS

6.1.- Contrastes de hipótesis.

- Conceptos básicos del contraste de hipótesis: Hipótesis nula, hipótesis alternativa, Error tipo I, Error tipo II, nivel de significación, potencia del contraste, tipos de contraste, estadígrafo de contraste, región de aceptación, región crítica.

- Pasos en la realización de un contraste.

6.2.- Contraste para los parámetros de una distribución normal.

- Contraste para la media de una población normal, con varianza conocida.

- Estudio análogo para varianza desconocida.

6.3.- Contraste para los parámetros de dos distribuciones normales.

- Contraste para la igualdad de dos varianzas.

- Contrastes para la igualdad de medias de dos poblaciones normales independientes.

- Contrastes de igualdad de medias en el caso de datos apareados.

6.4.- Contraste para los parámetros de algunas distribuciones discretas.

6.5.- Contrastes no paramétricos.

- Test de Wilcoxon.

- Test de Mann-Whitney.

Bloque V: *Tablas de Contingencia*

OBJETIVO: El alumno aprenda a utilizar la técnica estadística para el análisis de las relaciones existentes entre dos variables cualitativas

UNIDAD 7: TABLAS DE CONTINGENCIA BIFACTORIALES

7.1.- Contrastes de asociación en tablas de contingencia: Test basados en la distribución ji-cuadrado.

7.2.- Tablas poco ocupadas.

7.3.- Coeficientes de contingencia y grado de dependencia.

7.4.- Búsqueda de las causas de la significación.

Bloque VI: *Regresión y Correlación*

OBJETIVO: El alumno debe aprender a analizar la relación entre dos o más variables cuantitativas y debe elaborar los razonamientos lógicos para la elección del modelo más adecuado dependiendo de las características de los datos

UNIDAD 8: CORRELACIÓN Y REGRESIÓN LINEAL SIMPLE

8.1.- Correlación.

- El coeficiente de correlación lineal.

- Interpretación gráfica del coeficiente de correlación.

- Relación entre el coeficiente de correlación y el de determinación.
- 8.2.- Regresión en dos variables.
- Concepto y usos de la regresión.
 - Recta de regresión.
 - Cálculo de la recta de regresión por el método de los mínimos cuadrados.
 - Estudio de la representatividad de la recta de regresión: Varianza residual y Coeficiente de determinación.
 - Inferencia sobre los parámetros del modelo.
 - Predicción con la recta.

UNIDAD 9: REGRESIÓN NO LINEAL

9.1.- Otros modelos de regresión.

- Parábola de regresión.
- Función exponencial.
- Función potencial.
- Función logarítmica.
- Estudio de la representatividad de las curvas de regresión.

PROGRAMA DE PRÁCTICAS

Las prácticas se **realizarán con ordenador**, mediante la utilización de Software estadístico apropiado :JMP, STAT-VIEW

Las clases prácticas con ordenador consistirán en sesiones de una hora y media cada una repartidas en 4 bloques:

Estas prácticas complementan y sirven para poner en práctica los contenidos teóricos de los bloques teóricos con el mismo nombre.

BLOQUE 1: DESCRIPTIVA

BLOQUE 2: REGRESION

BLOQUE 3: INTERVALOS Y CONTRASTES DE HIPOTESIS

BLOQUE 4 : TABLAS DE CONTINGENCIA

MÉTODOS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Convocatoria de junio: Examen final de toda la asignatura

Convocatoria de septiembre y extraordinaria de final de carrera: Examen final de toda la asignatura.

En todos los casos el examen será escrito e incluirá dos pruebas. Una primera consistente en un examen teórico-práctico con preguntas de tipo test y/o preguntas cortas a desarrollar en un espacio limitado acompañadas de la resolución de 2 a 3 problemas. Una segunda prueba consistente en un examen práctico consistente en la resolución de un supuesto práctico con ordenador:

Para superar la asignatura deberán aprobarse las dos pruebas y la nota final será la media de las dos. La nota de cada prueba será proporcional al número de créditos asignados a la parte práctica y teórica de la asignatura respectivamente.

BIBLIOGRAFÍA

- ARMITAGE, P.; BERRY, G. (1992). Estadística para la investigación Biomédica. DOYMA . Barcelona.
- FISHER, L.D.; VAN BELLE, G. (1993). Bioestadistics. A methodology for the health sciences. WILEY.
- MARTIN ANDRES, A.; LUNA DEL CASTILLO, J. (1994). Bioestadística para las ciencias de la salud. NOMA. S.A.
- MOOD, M.A.; GRAYBILL, F.A. (1978). Introducción a la teoría Estadística. AGUILAR.
- WAYNE, W.D. (1987) Bioestadistics: a foundation for analysis in the health sciences. WILEY.

SISTEMAS INFORMÁTICOS [13280]

Prof.: Ángel Fco. Zazo Rodríguez # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

El objetivo es que el alumno conozca los procesos internos llevados a cabo para adquirir y difundir información en las actuales redes de comunicación social. Para ello se estudian conceptos relacionados con la teleinformática y las redes de ordenadores. Se presta especial atención a los servicios y programas utilizados para adquirir y difundir información en Internet, tanto desde el punto de vista del cliente que utiliza el servicio, como del servidor que lo presta.

PROGRAMA TEÓRICO

- Conceptos generales
- Procesos técnicos de transmisión de información
- Protocolos de comunicaciones
- Protocolos de recuperación de información en redes telemáticas

PROGRAMA PRÁCTICO

- Adquisición de información en Internet: clientes
- Difusión de información en Internet: servidores
- Protocolos específicos de recuperación de información en Internet: Z39.50

EVALUACIÓN

La evaluación de la asignatura se realizará teniendo en cuenta los siguientes aspectos:

Convocatoria de enero:

Asistencia a clases teóricas y prácticas (al menos al 75%).

Cumplimiento de objetivos del programa práctico. Cada práctica posee unos objetivos. Se evaluará si éstos se han conseguido por el alumno al finalizar la misma. Es obligatorio obtener una evaluación positiva de al menos el 75% de las prácticas.

Examen escrito tipo test de la parte teórica y práctica.

Convocatoria de septiembre:

Examen escrito tipo test de la parte teórica y práctica.

Examen práctico obligatorio para aquellos alumnos que no hayan superado el cumplimiento de objetivos del programa práctico.

Para comprobar si tiene que hacer el examen práctico, vea las calificaciones de la convocatoria de enero.

Convocatoria Fin de carrera:

Se calificará exclusivamente mediante un examen escrito tipo test de la parte teórica y práctica.

Fuentes de información en ciencias sociales y humanidades [13283]

Prof.: José Carlos Toro Pascua# Optativa # 4,5 créditos

OBJETIVOS

El alumno tendrá que conocer e identificar los distintos tipos de fuentes de información, principalmente los específicos en Ciencias Sociales y Humanidades. Al terminar el curso el estudiante tendrá que dominar la búsqueda documental en estas materias, en las distintas fuentes que tenemos a nuestra disposición.

FUENTES DE INFORMACIÓN EN CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES [13283]

Profa.: José Antonio Cordón García Optativa. 4,5

OBJETIVOS

Conocer los principios teóricos y metodológicos de las fuentes específicas para el estudio de las ciencias y humanidades. Comprender los distintos aspectos teóricos y prácticos de la documentación del ámbito de las Ciencias Sociales y Humanidades. Conocer la utilidad y el manejo de las distintas fuentes de información relativas a las Ciencias Sociales y Humanidades.

PROGRAMA

Introducción: el contexto documental de la información.

La búsqueda e identificación de monografías en Ciencias Sociales y Humanidades

La búsqueda e identificación de revistas en Ciencias Sociales y Humanidades

La búsqueda e identificación de literatura Gris en Ciencias Sociales y Humanidades

La búsqueda de información en fuentes de información primaria: enciclopedias, diccionarios, directorios, etc.

La evaluación de las fuentes de información en Ciencias Sociales y Humanidades.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

La bibliografía que aquí se presenta es la básica, a lo largo de los temas se irá completando.

Cordón García, José, López Lucas, Jesús. José Raúl Vaquero Pulido. *Manual de investigación bibliográfica y documental: teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Pirámide, 2001

Carrizo Sainero, Gloria. *La información en ciencias sociales*. Gijón: TREA, 2000

Torres Ramírez, Isabel (coord.) *Las fuentes de información: estudios teórico-prácticos*. Madrid: Síntesis, 1998

Martín Vega, Arturo. *Fuentes de información general*. Gijón: TREA.

Alía Miranda, Francisco. *Fuentes de información para historiadores*. Gijón: TREA.

EVALUACIÓN

La asignatura contará con un examen teórico a final de curso y la realización de los supuestos prácticos pertinentes

DERECHO DE LA DOCUMENTACIÓN [13286]

Profa.: Zulina Sánchez Sánchez # Optativa # 4,5 créditos

OBJETIVOS

Asimilación del conjunto normativo que regula diferentes aspectos de la dinámica documental y los documentos como objeto del diferentes ramas jurídicas

PROGRAMA

I. Conceptos jurídicos de Documentos

II Los documentos de origen público

III Los documentos oficiales

IV Los documentos administrativos

- V La dinámica de los documentos administrativos
- VI Clases de documentos administrativos
- VII Los registros
- VIII Los expedientes
- IX Los Archivos
- X Los documentos de origen privado
- XI Protección de la intimidad y del secreto
- XII Las publicaciones privadas
- XIII. Régimen vigente de prensa e imprenta
- XIV Referencia al derecho de propiedad intelectual.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Cruz Mundet J., y Mikelarena Peña, F.: Información y Documentación Administrativa, Tecnos, Madrid 1998.

EVALUACIÓN

Trabajo fin de curso

DOCUMENTACIÓN MULTIMEDIA E HIPERMEDIA [13288]

Prof.: José Luis Alonso Berrocal # Optativa # Primer Cuatrimestre # 4,5 créditos

OBJETIVOS

Se pretende ofrecer una descripción de los sistemas hipertexto y su organización; así como de los sistemas de gestión de contenidos. Estudiaremos los medios alternativos al texto para la transmisión de la información, fundamentalmente el sonido y la imagen. Igualmente, se tratará acerca de la integración de estos tres elementos (texto, imagen y sonido) y su organización como sistemas hipermedia.

Como complemento a las clases prácticas se realizará un trabajo de curso consistente en el desarrollo de una aplicación hipermedia completa con un gestor de contenidos.

PROGRAMA

TEORÍA:

Sistemas de gestión de contenidos.

La tecnología multimedia. Sistemas hipermedia.

Edición y captura de imagen.
El sonido.
El vídeo.
Plataformas de comunicación de la información.

PRÁCTICA:

Lenguaje HTML.
Trabajo con gestor de contenidos (Drupal, Joomla, etc.).
Digitalización y tratamiento de imagen.
Digitalización y tratamiento de sonido.
Digitalización y tratamiento de vídeo.

METODOLOGÍA

Utilizaremos una mezcla de clase magistral y enseñanza virtual, B-Learning.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAREZ GARCÍA, Alonso: *HTML: creación de páginas web*. Madrid, Anaya Multimedia, 1996 (Guías Prácticas).
- BUSTOS MARTIN, I. de: *Multimedia para torpes*, Anaya Multimedia, 1994.
- BUSTOS MARTÍN, Ignacio de: *Multimedia*. Madrid, Anaya Multimedia, 1994 (Guías Prácticas).
- CARIDAD, M. y P, MOSCOSO: *Los sistemas de hipertexto e hipermedios: una nueva aplicación en informática documental*, FGSR, 1991.
- DOMINGO AJENJO, A.: *Tratamiento digital de imágenes*, Anaya Multimedia, 1993.
- EVANS, Tim: *Prentice pocket HTML 3.2*. Madrid, Prentice Hall, 1997.
- FRATER, Harald: *El gran libro de Multimedia*. Barcelona, Marcombo, 1994.
- HAHN, Harald: *El gran libro del CD-ROM*. Barcelona, Marcombo, 1994.
- SCHWARTE, Joachim: *El gran libro del HTML: como publicar en Internet*. Barcelona : Marcombo, D.L. 1996.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
<http://eudored.usal.es/moodle/course/view.php?id=204>

EVALUACIÓN

Es necesario superar de forma independiente la parte teórica y la parte práctica de la asignatura. Es necesario evaluar de forma continua la evolución de los alumnos, y la entrega de tareas específicas.

Se calculará la media ponderada en relación al número de créditos de la parte teórica y de la parte práctica.

Evaluación de trabajos, participación activa en clase, examen teórico, examen práctico.

Asignaturas del Segundo Cuatrimestre

PLANIFICACIÓN Y EVALUACIÓN DE SISTEMAS DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN [13275]

Profa.: Felicidad Campal García # Troncal # 7 créditos

OBJETIVOS

Planificación de una unidad de información a partir del análisis de las características sociales y culturales de su entorno externo, de las potencialidades y carencias detectadas en su funcionamiento interno, y de las necesidades constatadas en la comunidad de usuarios a la que sirve. Evaluación de la situación de la unidad y control de la consecución de las metas y objetivos asumidos por ella.

PROGRAMA

- UNIDAD I. Introducción a la planificación y evaluación de unidades de información
- TEMA 1. La administración de unidades de información: el papel de la planificación y la evaluación
- TEMA 2. La naturaleza de la planificación: una función administrativa clave
- UNIDAD II. Premisas de la planificación
- TEMA 3. Planificar la planificación: el requisito previo
- TEMA 4. Análisis de la situación inicial: identificación de oportunidades, peligros, debilidades y potencialidades de la unidad de información
- UNIDAD III. El desarrollo de la planificación
- TEMA 5. La planificación estratégica: la elección del camino a seguir
- TEMA 6. La planificación operativa: la elaboración de programas y presupuestos
- UNIDAD IV. La evaluación: el control del proceso de planificación
- TEMA 7. ¿Qué es evaluar?: naturaleza y alcance de la evaluación
- TEMA 8. Evaluación de la unidad de información I: recursos, procesos e instrumentos
- TEMA 9. Evaluación de la unidad de información II: productos y resultados
- UNIDAD V. La planificación y la evaluación en el contexto de la gestión de calidad
- TEMA 10. La calidad: el nuevo reto de la planificación y la evaluación de unidades de información

BIBLIOGRAFÍA GENERAL:

BAKER, S.; LANCASTER, F.W.: *The measurement and evaluation of library services*. Arlington: Information Resources Press, 1977.

- BITTEL, L. R. *Curso McGraw-Hill de Management en 36 horas*. Madrid (etc): McGraw-Hill, 1994
- BREMER, S.W.: *Long range planning: a how to do it manual for public libraries*. New York; London: Neal-Schuman, 1994
- BRYSON, J.: *Técnicas de gestión para bibliotecas y centros de información*. Madrid; Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1992
- DOMÍNGUEZ SANJURJO, R. *Nuevas formas de organización y servicios en la biblioteca pública*. Gijón: TREA, 1996
- GRIFFITH, J. M.; KING, D. *A manual on the evaluation of information centers and services*. Washington: American Institute of Aeronautic and Astronautics, 1991
- HENDRICKSON, K. (ed.). *Creative planning for library: administration leadership for the future*. New York: Haworth Press, 1991
- HERNON, P; MAC CLURE, CH.: *Evaluation and library decision making*. Norwood (New Jersey): Ablex Publishing Corporation, 1990.
- HIMMEL, E.: *Planificación para obtener resultados: un proceso de transformación de la biblioteca pública*. Barcelona: Milenio, 2001
- JACOB, M. E. L.: *Strategic planning: a how to do it manual for librarians*. New York; London: Neal-Schuman, 1990
- LANCASTER, F.W.: *Evaluación de la biblioteca*. Madrid: ANABAD, 1996
- Mc CLURE, CH. (et. al.): *Manual de planificación para bibliotecas: sistemas y procedimientos*. Madrid; Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1991
- Mc CLURE, CH. (ed.): *Planning for library services : a guide to utilizing planning methods for library management*. New York: Haworth Pres, 1982
- PANTRY, Sh. *Developing a successful service plan*. London: Library Association Publishing, 2000
- PEÓN PÉREZ, J. L. *Principios para la organización y gestión de bibliotecas y centros de documentación*. Madrid: ANABAD, 1994
- RAMOS SIMÓN, L. F. *Dirección, administración y marketing de empresas e instituciones documentales*. Madrid: Síntesis, 1995
- STUEART, R. D.; MORAN, B. B. *Library and Information center management*. Englewood (Colorado): Libraries Unlimited, 1993

SISTEMA DE EVALUACIÓN

El sistema de evaluación de la asignatura consistirá en un examen escrito para la parte teórica y en la entrega de un dossier de trabajos prácticos que se elaborará a lo largo del curso. Es necesario tener aprobadas ambas partes, teórica y práctica, para superar la asignatura.

TÉCNICAS AVANZADAS DE INDIZACIÓN Y RECUPERACIÓN DE LA INFORMACIÓN [13277]

Profa.: Carmen Caro Castro # Troncal # 4,5 créditos

OBJETIVOS

Conocer diferentes técnicas aplicables tanto al análisis como a la representación automatizada de la información textual

Entender los principales modelos de recuperación de información documental y los cambios que su utilización supone para los usuarios.

Comprender los procedimientos utilizados para mejorar la organización de la información y facilitar la interacción con los usuarios.

PROGRAMA**MÓDULO I: INTRODUCCIÓN**

1. Definición, objetivos y tipos de sistemas de recuperación de información

MÓDULO II: LA REPRESENTACIÓN DE LA INFORMACIÓN TEXTUAL

2. Conceptos básicos de la representación para la recuperación de información

3. Extracción automatizada de términos de indización

4. Lematización de los términos de indización

5. Ponderación de los descriptores: finalidad y algoritmos de ponderación

6. Otras técnicas lingüísticas de análisis textual

MÓDULO III: MODELOS PARA LA RECUPERACIÓN DE INFORMACIÓN

7. Modelos de equiparación y sistemas de recuperación

8. El modelo espacio-vectorial: representación vectorial de los documentos y funciones de similaridad

9. El modelo probabilístico: definición y características

MÓDULO IV: ORGANIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN

10. Estructuras de conocimiento para la organización de la información

11. Técnicas estadísticas para la agrupación de documentos

12. Metadatos para la representación y organización de la información

MÓDULO V: PRESENTACIÓN DE LA INFORMACIÓN AL USUARIO Y MEJORAS EN LA RECUPERACIÓN

13. Técnicas para la modificación de la búsqueda: la retroalimentación por relevancia

14. Mejoras en la interfaz: presentación de resultados e interfaces gráficas

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

BAEZA-YATES, R.; RIBEIRO-NETO, B. (eds.). *Modern Information Retrieval*. New York: ACM Press, 1999

BELKIN, N.J.; CROFT, W.B. "Retrieval techniques". *Annual Review of Information Science and Technology*, 1987, 22, p. 109-145

- BLAIR, D.C. *Language and representation in information retrieval*. Amsterdam: Elsevier, 1990
- CHOWDHURY, G.G.; CHOWDHURY, S. *Information sources and searching on the World Wide Web*. London: Library Association, 2001
- ELLIS, D. *Progress & problems in information retrieval*. London: Library Association, 1996
- FERNÁNDEZ MOLINA, J.C.; MOYA ANEGÓN, F. de. *Los catálogos de acceso público en línea: el futuro de la recuperación de información bibliográfica*. Málaga: Asociación Andaluza de Bibliotecarios, 1998
- FRAKES, W.B ; BAEZA-YATES, R. (eds.). *Information retrieval: data structures & algorithms*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice Hall, 1992.
- INGWERSEN, P. *Information retrieval interaction*. London: Taylor Graham, 1992
- KORFHAGE, R. *Information storage and retrieval*. New York: John Wiley, 1997
- KOWALSKI, G. *Information retrieval systems: theory and implementation*. Boston: Kluwer, 1998
- LARGE, A. *Information seeking in the online age: principles and practice*. Londres: Bowker-Saur, 1999
- MARCHIONINI, G. *Information seeking in electronic environments*. 2nd ed. New York: Cambridge University Press, 1997.
- MARCOS MORA, M.C. *Interacción en interfaces de recuperación de información: conceptos, metáforas y visualización*. Gijón: Trea, 2004.
- RIJSBERGEN, C.J. van. *Information retrieval*. 2nd ed. London: Butterworths, 1979
- SALTON, G. *Automating text procesing: the transformation, analysis and retrieval of information by computer*. Reading, MA: Addison-Wesley, 1989
- SALTON, G.; MCGILL, M.J. *Introduction to modern information retrieval*, New York: MacGraw-Hill, 1983
- STRZALKOWSKI, T. *Natural language information retrieval*. Dordrecht : Kluwer Academic, 1999
- Text REtrieval Conference* [en línea} <<http://trec.nist.gov>> [Consulta 12 de mayo de 2008]
- ZHU, B. ; CHEN, H.. "Information visualization". *Annual Review of Information Science and Technology*. B. Cro- nin (Ed.) 2005, 39, p. 139-177.

EVALUACIÓN

Lecturas: Se deberá superar satisfactoriamente un control de las lecturas señaladas a principio de curso.

Trabajos: Los alumnos tendrán que presentar una serie de prácticas y trabajos prácticos de carácter obligatorio.

Examen: Se realizará una prueba escrita destinada a comprobar la comprensión que el alumno ha alcanzado de los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura.

ORGANIZACIÓN Y TRATAMIENTO DE FICHEROS [13287]

Prof.s: Adolfo Domínguez Ollero, Ángel Luis Sánchez Lázaro # Optativa # 4,5 créditos

OBJETIVOS

Mostrar y utilizar una serie de técnicas básicas, relacionadas con el almacenamiento y procesado de datos.

TEMARIO

1. Introducción a los sistemas de ficheros
2. Métodos para el procesamiento de los contenidos
3. Configuraciones clásicas de ficheros
4. Métodos de clasificación y búsqueda en ficheros

BIBLIOGRAFÍA

Richard Feynman. *Feynman Lectures on Computation*. Peguin Books. 1999.

"Data management and file structures" Mary E.S. Loomis Prentice-Hall, Inc. 1988

"FILE STRUCTURES.Theory and Practice" Panos E. Livadas Prentice-Hall, Inc. 1990

EVALUACIÓN

Examen escrito.

DERECHO DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL [13289]

Profa.: Mercedes Curto Polo # Optativa # 4,5 créditos

OBJETIVOS

ESTUDIO PORMENORIZADO DEL DERECHO DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL, TANTO DESDE LA PERSPECTIVA MORAL Y ECONÓMICA DEL AUTOR, COMO DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA INDUSTRIA DE CONTENIDOS. DERECHO DE AUTOR Y DERECHOS AFINES, CONEXOS O VECINOS AL DERECHO DE AUTOR.

PROGRAMA

BREVE APROXIMACIÓN AL DERECHO: CONSTITUCIÓN ECONÓMICA Y DERECHO PRIVADO.

EL DERECHO DE LA COMPETENCIA Y DE LOS BIENES INMATERIALES: DERECHO PROTECTOR DE LA LIBRE COMPETENCIA Y DERECHO DE LA COMPETENCIA DESLEAL; DERECHOS DE PROPIEDAD INDUSTRIAL Y DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL.

CONCEPTO, ORIGEN Y DESARROLLO DEL DERECHO DE PROPIEDAD INTELECTUAL. LA LEGISLACIÓN NACIONAL, COMUNITARIA E INTERNACIONAL SOBRE PROPIEDAD INTELECTUAL.

DERECHO DE AUTOR, DERECHOS AFINES Y OTROS DERECHOS. RELACIONES Y DIFERENCIAS.

EL DERECHO DE AUTOR (I): NOCIONES BÁSICAS. OBJETO, SUJETO, CONTENIDO (DERECHOS MORALES Y DERECHOS PATRIMONIALES) Y LÍMITES DEL DERECHO.

EL DERECHO DE AUTOR (II): LA TRANSMISIÓN DE LOS DERECHOS PATRIMONIALES (LICENCIAS DE EXPLOTACIÓN Y LICENCIAS DE USO); CONTRATOS DE EDICIÓN Y DE REPRESENTACIÓN TEATRAL; OTROS CONTRATOS; LA CESIÓN DE DERECHOS EN EL ENTORNO DIGITAL.

DERECHOS AFINES (I): NOCIONES BÁSICAS Y CLASES DE DERECHOS AFINES.

DERECHOS AFINES (II): CONTENIDO Y LÍMITES DE LOS DERECHOS AFINES.

LAS ENTIDADES DE GESTIÓN DE DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL.

LA PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL; REGISTRO DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL; SÍMBOLOS DE RESERVA DE DERECHOS; ACCIONES Y PROCEDIMIENTOS JUDICIALES; PROTECCIÓN INTERNACIONAL.

BIBLIOGRAFÍA

ALBALADEJO M./ DÍAZ ALABART S., "Comentarios al Código Civil y las Compilaciones forales", T.V, Vols. 4-A y 4-B, "Artículos 428 y 429 del Código Civil y Ley de Propiedad Intelectual", EDERSA, Madrid, 1995.

AAVV: "El Derecho de Propiedad Intelectual y las Nuevas Tecnologías", Ministerio de Cultura, Madrid, 1996.

BERCOVITZ RODRÍGUEZ-CANO R. (coord.), "Comentarios a la Ley de Propiedad Intelectual", Tecnos, Madrid, 1989(1ª ed.) y 1997 (2ª ed.).

BERCOVITZ RODRÍGUEZ-CANO R. (coord.), "Manual de Propiedad Intelectual", Tirant lo Blanch, Valencia, 2003 (2ª ed.).

RODRÍGUEZ TAPIA J.M./ BONDÍA ROMÁN F.; "Comentarios a la Ley de Propiedad Intelectual", Civitas, Madrid, 1997.

VICENT CHULIÁ F., "Introducción al Derecho Mercantil", Tirant lo Blanch, Valencia, 2004.

CARBAJO CASCÓN F. "Publicaciones electrónicas y Propiedad Intelectual", Colex, Madrid, 2002.

Para ulterior información consultar el sitio web de la profesora responsable:

<http://web.usal.es/~curtopom>

INDUSTRIA EDITORIAL [13301]

Prof.: Araceli García Rodríguez # Optativa # 4,5 créditos

OBJETIVOS

Análisis y estudio de la estructura de la producción, distribución y consumo editorial en el mundo, España.

Conocimiento de los fenómenos económicos, políticos y culturales que afectan al mundo del libro en todas sus dimensiones.

Debatir con los protagonistas del proceso editorial los problemas y desafíos de los diferentes subsectores del mismo.

PROGRAMA

1. Introducción al mundo editorial
2. Los estudios editoriales: aproximación a la práctica de formación e investigación en el sector.
3. La industria editorial en el contexto de las industrias y políticas culturales.
4. El proceso editorial: las figuras del circuito editorial, control de calidad, producción, comercialización y consumo.
5. La edición en España: análisis de los diferentes subsectores de la edición

BIBLIOGRAFÍA

- ANUARIO sobre el libro infantil y juvenil. Madrid: S.M., 2004- .
- BIRKERTS, Sven. Elegía a Gutenberg: el futuro de la lectura en la era electrónica. Madrid, Alianza, 1999.
- BORRAS BETRIU, Rafael. La batalla de Waterloo. Barcelona, Ediciones B, 2003.
- BORRAS BETRIU, Rafael. La guerra de los planetas. Barcelona, Ediciones B, 2005.
- BOURDIEU, P. Las reglas del arte. Barcelona, Anagrama, 2002.
- CORDÓN GARCÍA, José Antonio. Los circuitos de la visibilidad en edición y traducción especializada. En: GARCIA YEBRA, Valentín; GONZALO GARCÍA, Consuelo. Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid, Arco, 2004. PP 127-169.
- CORDÓN GARCÍA, José Antonio. Fuentes estadísticas para el estudio de la traducción en España. En: SALES, Dora. La biblioteca de Babel: documentarse para traducir. Granada, Comares, 2005. PP. 49-66.
- CORDÓN GARCÍA, José Antonio. La edición científico-técnica. En: LANCASTER, W. PINTO, M. Procesamiento de la información científica. Madrid, Arco, 2001.
- CORDÓN GARCÍA, José Antonio. Los circuitos de compra y lectura de libros y otros aspectos de recepción actual en Europa. En: AULLÓN DE HARO, Pedro; ABASCAL, M^a Dolores. Teoría de la lectura. Málaga, Universidad, 2006. pp. 101-126.
- CHARTIER, Roger; Las revoluciones de la cultura escrita. Barcelona, Gedisa, 2000.
- CHARTIER, Roger; CAVALLO, Guglielmo: Historia de la Lectura en Occidente. Madrid, Taurus, 1998.
- EPSTEIN, Jasón. La industria del libro. Barcelona, Anagrama, 2001
- FUINCA. El sector del libro en España: situación actual y líneas de futuro. Madrid, Fundesco, 1993.
- HERRALDE, J. Opiniones mohicanas. Barcelona, El acantilado, 2001

- LOPEZ DE ABIADA, José Manuel; PEÑATE PIÑERO, José (ed.): Exito de ventas y calidad literaria: incursiones en las teorías y prácticas del best-sellers. Madrid, Verbum, 1997
- LOPEZ DE ABIADA, José Manuel, et al. Entre el ocio y el negocio. Industria editorial y literatura en la España de los 90. Madrid, Verbum, 2001.
- MARTINEZ, Jesús A. Historia de la edición en España: 1836-1936. Madrid, Marcial Pons, 2002.
- MARTINEZ DE SOUSA, José: Manual de edición y autoedición. Madrid, Pirámide, 1994.
- MANGUEL, Alberto: Una historia de la lectura. Madrid, Alianza, 1998.
- MONTETES MAIRAT, Noemí. Qué he hecho yo para publicar esto. Barcelona, DVD ediciones, 1999.
- MORET, Xavier: Tiempo de editores: historia de la edición en España (1939-1975). Barcelona, Destino, 2002.
- MUCHNIK, Mario. Lo peor no son los autores: autobiografía editorial (1966-1997). Barcelona, Taller de Mario Muchnik, 1999.
- MUCHNIK, Mario. Banco de pruebas. Barcelona, Taller de Mario Muchnik, 2000.
- O'DONELL, J. Avatares de la palabra: del papiro al ciberespacio. Barcelona, Paidós, 1998.
- PFEIFER, Michael. El destino de la literatura. Barcelona, El acantilado, 1999.
- RODENAS, Domingo. La crítica literaria en la prensa. Madrid, Marenostrum, 2003.
- RODRÍGUEZ DE LA FLOR, Fernando. Biblioclasmo: una historia perversa de la literatura. Sevilla, Renacimiento, 2004.
- SCHIFFRIN, A. La edición sin editores. Barcelona, destino, 2000
- SCHIFFRIN, A. El control de la palabra. Barcelona, Anagrama, 2006
- UNSELD, Siegfried: El autor y su editor: Madrid, Taurus, 1985.
- VILA SANJUAN, Sergio. Pasando página: autores y editores en la España democrática. Barcelona, Destino, 2003
- VILLAR, J. Las edades del libro. Madrid, Debate, 2002.

EVALUACIÓN

Los alumnos realizarán un trabajo individual sobre un tema entre los ofrecidos por la profesora a principio de curso, o un tema libremente elegido por ellos, además de la lectura obligatoria de determinado número de títulos que se indicarán igualmente al inicio de la asignatura.

La asistencia a las clases será obligatoria en un 75% de las mismas.

Segundo Curso

Asignaturas Anuales

ADMINISTRACIÓN DE RECURSOS EN UNIDADES INFORMATIVAS [13290]

Profa.: Elvira-Julieta Miguélez González; Manuela Moro Cabero # Troncal # 9 créditos

OBJETIVOS

Dominio de los procesos de gestión de recursos de una unidad informativa. Aproximación a la problemática de la organización, la gestión de personal y la dirección de unidades de información a través de planteamientos prácticos. Concepción de la gestión como un proceso orientado hacia la calidad total de los servicios y de la unidad informativa

PROGRAMA

- A. ORGANIZACIÓN.
 - 1. Introducción a la Gestión en las Organizaciones de Servicios
 - 2. Organización
- B. GESTIÓN DE RECURSOS HUMANOS.
 - 3. Conceptos clave en torno a los RRHH
 - 4. Planificación de RRHH
 - 5. Diseño y análisis de puestos de trabajo
 - 6. Provisión de personal: reclutamiento y selección
 - 7. La incorporación a la organización: de la contratación a la integración
 - 8. Formación de RRHH
 - 9. Valoración de la actuación laboral
- C. DIRECCIÓN.
 - 10. Liderazgo
 - 11. Motivación y satisfacción laboral
 - 12. Comunicación

BIBLIOGRAFÍA

Barranco Saiz, F.J.: Planificación y estrategia de recursos humanos. Del marketing interno a la planificación. Madrid: Pirámide, 1993

Bryson, J.: Técnicas de gestión para las bibliotecas y centros de información. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruiperez, 1992

Chiaveneto, I.: Administración de recursos humanos. Mexico: McGraw-Hill, 1998

Lemaitre, P. y Begouen Demeaux, J.F.: Practica de organización en los servicios administrativos

EVALUACIÓN

El sistema de evaluación de la asignatura consistirá en un examen escrito para la parte teórica y en la entrega de un dossier de trabajos prácticos que se elaborara a lo largo del curso. Es necesario tener aprobadas ambas partes, teórica y práctica, para superar la asignatura

SISTEMAS DE REPRESENTACIÓN Y PROCESAMIENTO AUTOMÁTICO DEL CONOCIMIENTO [13291]

Prof.: Ángel Luis Sánchez Lázaro # Troncal # 9 créditos

OBJETIVOS

Conocer el contexto de la Representación y Procesamiento Automático del Conocimiento en el marco de la Inteligencia Artificial. Tomar contacto con lenguajes específicos de Representación del Conocimiento.

PROGRAMA DE TEORÍA

Bloque I El Conocimiento como Representación y Búsqueda

Capítulo 1 Introducción

Capítulo 2 Estructuras y Estrategias de Búsqueda en el Espacio de Estados

Capítulo 3 Implementación y Control de la búsqueda en el Espacio de Estados

Bloque II Lógica Formal

Capítulo 4 Cálculo Proposicional

Capítulo 5 Lógica de Predicados

Bloque III Representaciones para Sistemas Basados en Conocimiento.

Capítulo 6 Representación del Conocimiento.

Capítulo 7 Sistemas Expertos Basados en Reglas.

PROGRAMA DE PRÁCTICAS

Lenguaje Prolog.

Conceptos básicos: hechos, preguntas y reglas. Sintaxis: constantes, variables, estructuras, operadores. Igualdad y unificación. Confrontación. Estructuras de datos: árboles y listas. Corte. Entrada/salida. Predicados pre-definidos. Técnicas de programación en Prolog. Intérprete SWI-Prolog.

BIBLIOGRAFÍA

- Arenas, L., Lógica Formal para Informáticos, Ed. Díaz de Santos, Madrid, 1996.
Frost, R., Bases de Datos y Sistemas Expertos, Ed. Díaz de Santos, S. A., Madrid, 1989.
Luger, G. F., Stubblefield, W. A., Artificial Intelligence. Structures and Strategies for Complex Problem Solving, The Benjamin/Cummings Publishing Company, Inc, 1993.
Nilsson, N. J., Principios de Inteligencia Artificial, Ed. Díaz de Santos, S.A., Madrid, 1987.

EVALUACIÓN

La evaluación consistirá principalmente en una prueba escrita obligatoria.

RECUPERACIÓN AUTOMATIZADA DE LA INFORMACIÓN [13305]

Profes.: Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana, Adolfo Domínguez Ollero y Carlos García-Figuerola Paniagua # Optativa # 9 créditos

OBJETIVOS

La asignatura tiene como objetivo fundamental la aplicación y maduración de los conceptos teóricos adquiridos sobre modelos de recuperación de información a lo largo de la carrera, utilizando, para ello, productos software concretos que los implementen. Esto conllevará el análisis de la funcionalidad de cada producto elegido, las posibilidades de estructurar la información, sus métodos de indización, su lenguaje de recuperación y, sobre todo, el estudio detallado de la forma de adaptar cada modelo recuperación de información que implemente. Los puntos en los que se ha estructurado el programa no tienen estrictamente por qué abordarse en la secuencia que listamos: el estudio de los conceptos, modelos, técnicas posibles de implementación y deficiencias se analizarán en detalle conforme surjan con cada herramienta software empleada.

PROGRAMA

- Introducción.
- Recuperación de datos y recuperación de información.
- Tipología de software para servicios de información digital y su dominio de aplicación.
- Técnicas de "recuperación de texto".
- Técnicas de "indización de texto".
- Estructuras de datos adecuadas a cada método recuperación.
- Análisis de los modelos de recuperación de información

HERRAMIENTAS SOFTWARE

Se trabajará con: **CDS/ISIS**, **Greenstone**, el módulo de indización y recuperación de texto de **MySQL** y/o **PostgreSQL**, **Inmagic** (versión demo).

BIBLIOGRAFÍA

A parte de las obras básicas de referencia sobre los modelos de recuperación de información (Salton, Baeza-Yates...), el alumno deberá de trabajar con la documentación técnica del software utilizado.

EVALUACIÓN

La nota final se obtendrá a partir de:

Examen teórico-práctico.

La resolución de diferentes ejercicios propuestos en las clases prácticas durante el desarrollo del curso.

La presentación y defensa de supuestos propuestos.

ENTORNO VIRTUAL

<http://eudored.usal.es>

Asignaturas del Primer Cuatrimestre

FORMACIÓN DE USUARIOS [13292]

Profas.: Araceli García Rodríguez; Rosa María López Alonso # Optativa # 4,5 créditos

OBJETIVOS

Analizar la formación de usuarios y la alfabetización informacional (ALFIN) como un medio eficaz para mejorar la calidad de las unidades información y para mejorar la capacidad de los ciudadanos para buscar, acceder, valorar y utilizar de forma eficaz la información

Ofrecer a los alumnos conocimientos teórico-prácticos sobre la terminología y los conceptos asociados a la formación de usuarios y a la alfabetización informacional.

Identificar los principios básicos y herramientas prácticas para la programación del servicio de Formación de Usuarios y de la ALFIN en diferentes unidades de información.

Diseño, organización, fases de desarrollo e implantación, canales y métodos para la difusión de los programas.

Conocer experiencias acerca de otros servicios existentes y aplicar esos conocimientos para el diseño de un programa/servicio de Formación de Usuarios en una unidad de información real.

PROGRAMA

1. FORMACIÓN DE USUARIOS (FU) Y ALFABETIZACIÓN INFORMACIONAL (ALFIN)

Conceptos y objetivos, evolución histórica, similitudes y diferencias entre ambos conceptos.

2. PLAFINIFICACIÓN Y DISEÑO PROGRAMAS FU Y ALFIN

Estudios de usuarios, métodos, recursos, técnicas y estrategias. Difusión y promoción. Evaluación de programas.

3. LA FORMACIÓN DE USUARIOS EN LOS ARCHIVOS

Formación de usuarios en la administración electrónica. Los usuarios en los archivos históricos: gestión y formación.

4. LA FORMACIÓN DE USUARIOS EN LAS BIBLIOTECAS

Diseño de actividades y experiencias prácticas. Bibliotecas escolares, bibliotecas públicas y bibliotecas universitarias.

OBJETIVOS

ARELLANO YANGUAS, VILLAR. Biblioteca y aprendizaje autónomo : guía práctica para descubrir, comprender y aprovechar los recursos documentales. Pamplona : Departamento de Educación y Cultura, [2002] (Serie Blitz.Verde)

ASSOCIATION of College and Research Libraries/ALA. "Características de los programas de alfabetización en información que sirven como ejemplo de las mejores prácticas" (trad. De C. Pasadas), Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios, 2003, nº70. (<http://www.aab.es/51n70a4.pdf>).

BARÓ, M ; MAÑÁ, T. Formarse para informarse. Madrid: Celeste, 1996.

BARÓ, M; MAÑÁ, T. La formación de usuarios en la biblioteca escolar. (<http://www.juntadeandalucia.es/averroes/~ptmalaga/m45b102/ media/docum/Mon03Fube.pdf>)

BRUCE, Christine. Las siete caras de la alfabetización en información. (The seven faces of information literacy. Adelaide: Auslib Press, 1997) Trad. De C. Pasadas. Anales de Documentación , 2003, nº6, pp. 289-294 (<http://www.um.es/fccd/anales/ad06/ad0619.pdf>)

BYRNE, Alex. "La alfabetización informacional desde una perspectiva global : el desastre agudiza nuestras mentes". Anales de Documentación, 2005, pp.7-20. (<http://www.um.es/fccd/anales/ad08/ad0801.pdf>)

BURKHARDT, Joanna M ; MacDOLNARD, Mary C.m ; RATHERMACHER, Andrée. Teaching Information Literacy: 35 practical standards based exercises for college students. Chicago :American Library Association, 2003.

CAMPAL GARCÍA, Felicidad. Dossier: Practicando ALFIN. Educación y Biblioteca, nº156, 2006.

CESPEDES, Coral. Didáctica de la biblioteca: hacia la formación de usuarios y lectores competentes en bibliotecas escolares. Buenos Aires: CICCUS, 1997.

COUNCIL of Australian University Libraries (CAUL). "Normas sobre alfabetización en información", Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios, 2001, nº 68, pp.67-90. (www.aab.es/51n68a4.pdf)

DAURISIN, Patricia (ed.). Information literacy programs: successes and challengers. Binghamton: the Haworth Info. Press, 2002.

DECLARACIÓN de Alejandría sobre la alfabetización informacional y el aprendizaje a lo largo de la vida: "Faros para la Sociedad de la Información", 2005, formulada en el Coloquio de Expertos de Alejan-

- dría, de 6-9 noviembre, organizado por Unesco y el National Forum on Information Literacy (<http://www.ifla.org/III/wsis/BeaconInfSoc-es.html>)
- DECLARACIÓN de Praga: Hacia una sociedad alfabetizada en información (<http://www.nclis.gov/libinter/info-litconf&meet/post-infolitconf&meet/PragueDeclaration-Español.pdf>)
- DECLARACIÓN de Toledo sobre alfabetización informacional: Bibliotecas por el aprendizaje permanente, 2006. (http://www.bcl.jcyl.es/correo/plantilla_seccion.php?id_articulo=1304&id_seccion=4&RsCorreo-Num=89)
- FORMACIÓ d'usuaris de biblioteques. Barcelona: Diputació de Barcelona, 2004.
- La FORMACIÓN de usuarios y el uso de la información. Navarra: Gobierno de Navarra, Departamento de Educación, 2003. (<http://www.pnte.cfnavarra.es/publicaciones/pdf/falces.pdf>)
- FORMACIÓN de usuarios y educación documental en bibliotecas infantiles y juveniles. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2006.
- FORMAR usuarios en la biblioteca. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2001.
- DUPUIS, Elizabeth A. (ed.) Developing web-based instruction : planning, designing, managing, and evaluating forresult. London : Facet, 2003
- GARCÍA, F.; DÍAZ, A. Diseño de un programa de formación de usuarios aplicado al sector de población de la tercera edad. Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios, 1999, vol.14, nº57, p.p.23-38.
- GARCÍA GÓMEZ, F. La formación de usuarios en las bibliotecas públicas españolas. Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios, 2001, vol.14, nº45, p.p.27-46.
- GÓMEZ HERNÁNDEZ, José A. (coord.). Estrategias y modelos para enseñar a usar la información : guía paradocentes, bibliotecarios y archiveros. [Valencia] : KR, 2000
- GÓMEZ HERNÁNDEZ, Jose A. El fomento del aprendizaje permanente y autónomo como misión de la biblioteca pública. EN: I Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas. La Biblioteca Pública, portal de la sociedad de la información. Madrid: Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte, 2002, p.p. 313-321. (http://www.mcul.es/lab/bibliotec/travesia_actas/plf/for_310.pdf)
- GÓMEZ HERNÁNDEZ, José A. ; LICEA DE ARENAS, Judith. "El compromiso de las bibliotecas con el aprendizaje permanente; La alfabetización informacional". En LÓPEZ LÓPEZ, Pedro GIMENO PERELLÓ, Javier(coords.). Información, conocimiento y bibliotecas en el marco de la globalización. Gijón:Trea, 2005, pp.144-179
- GONZÁLEZ TERUEL, Aurora. Los estudios de necesidades y usos de la información : fundamentos y perspectivas actuales. Gijón :Trea, D.L. 2005
- GRASSIAN, Esther S. ; KAPLOWITZ, Joan R. Information literacy instruction: theory and practice. New York:Neal-Schuman, 2001.
- IFLA. Directrices para la evaluación de la alfabetización informativa, (<http://www.ifla.org/VII/s42/pub/IL-guidelines2004-s.pdf>)

- LAU, Jesús ; CORTÉS, Jesús (comp.). La instrucción de usuarios ante los nuevos modelos educativos. Ciudad Juárez (México) : Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, 2000
- MAÑÁ TERRÉ, T. ; BARÓ I LLAMBIAS, M. "La formación de usuarios: lo que queremos saber y no nos atrevimos a preguntar" Cuadernos de pedagogía, 2000, n° 289 pp. 68-71.
- CULTAD DETRA-ONTORIA GARCÍA, M.A.: PÉREZ IGLESIAS, J. (COORDS.): "Dossier: Formación de usuarios", Educación y Biblioteca, noviembre 1997, N° 84, Vol. 9. Madrid: Tilde, 1997. Pp. 43-66.
- PASADAS UREÑA, C., "El Certificado Internacional de Alfabetización en Información: ¿un reto profesional global?", Presentation for the Open Session in the International Information Literacy Certificate held in Berlin, August 2003, during the 69th IFLA Council and General Conference, (http://www.ifla.org/iv/ifla69/papers/202e_trans-pasadas_urena.pdf)
- RADER, H.B. "Alfabetización informacional en el entorno del servicio de referencia: preparándonos para el futuro", Anales de Documentación, 2000, vol. 3, pp. 209-216. (www.um.es/fcccd/anales/ad/ad03/AD12-2000.pdf)
- SMALL, Ruth V. Designing digital literacy programs with IM-PACT: information, motivation, audience, content, and technique. New York: Neal-Schuman Publishers, 2004.
- STANLEY, Deborah B. Practical steps to the research process for high school. Englewood: Libraries Unlimited, 1999.
- SVINICKI, M.Q y SCHWAART. B.A. Formación de profesionales y usuarios de bibliotecas: aprendizaje y diseño de instrucción. Madrid. etc. : Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1991
- WEBB, Jo ; POWIS, Chris. Teaching information skills : theory and practice. London : Facet, 2004 (imp. 2005)

EVALUACIÓN

Trabajo obligatorio en grupos: consistirán en el diseño de un programa de formación de usuarios de una unidad de información existente.

Grado de participación activa del alumno en el desarrollo del curso: Será obligatoria la asistencia al menos al 75% de las clases. En caso de no poder asistir en este porcentaje se planteará una actividad alternativa.

Grado de desarrollo de las actividades y prácticas: se realizarán periódicamente, individualmente o en grupo, como complemento al desarrollo teórico de la asignatura. Consistirán tanto en actividades que se desarrollarán en clase, como en trabajos más elaborados, lectura y comentarios de textos relativos a la asignatura, que requerirán tiempo fuera del horario lectivo.

MÁRKETING DE SERVICIOS DE INFORMACIÓN [13293]

Profa.: Rosario Andrio Esteban # Optativa # 4,5 créditos

OBJETIVOS

Dar a conocer a los alumnos las diversas técnicas, métodos y estrategias de promoción de los servicios en bibliotecas y centros de documentación, así como el diseño de diversos productos para elaborar dicha promoción.

PROGRAMA

1. Concepto de Promoción y Marketing.
2. Marketing de Productos y Marketing de Servicios.
3. Análisis interno y externo.
4. Análisis D.A.F.O.
5. Técnicas de atención al usuario.
6. Estudios de segmentación de mercado.
7. Estrategias de Marketing.
8. Plan de Marketing.
9. Marketing y Publicidad.
10. Análisis y evaluación de productos promocionales y campañas.

BIBLIOGRAFIA

- Directrices IFLA/UNESCO para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas. IFLA/UNESCO. 2002. .
<http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001246/124654s.pdf>
- DOMINGUEZ, R. Nuevas formas de organización y servicios en la biblioteca pública. Trea. 1996.
- GOMEZ HERNANDEZ, JA. y SAORIN PEREZ, T. (Coords.) La información y las bibliotecas en la cultura de masas. Biblioteca Valenciana. 2001
- JOBBER, D. y FAHY, J. Fundamentos de Marketing. 2 ed. MacGraw-Hill Interamericana. 2007.
- KOOTZ, CM. Glossary of marketing definitions (1998). IFLANET: Section on management and marketing.
<http://www.ifla.org/VII/s34/pubs/glossary.htm>.
- KOTLER, P. Marketing for nonprofit organizations. 5 ed. Prentice-Hall. 1996.
- Manifiesto de la UNESCO sobre la Biblioteca Pública 1999. Fundación Germán Sánchez Ruipérez. 1998.
www.fundacionsres/documentos/manifiestos/mani-es.htm
- STATON, WJ. Fundamento de Marketing. 14 ed. McGraw-Hill Interamericana. 2007.

EVALUACION

Prueba escrita y diferentes trabajos practicos específicos.

EVALUACIÓN DE CATÁLOGOS EN LÍNEA [13296]

Prof: Genaro Luis García López # Optativa # 4,5 créditos

2.- SENTIDO DE LA MATERIA EN EL PLAN DE ESTUDIOS*

Bloque formativo al que pertenece la materia

Evaluación.

Procesos técnicos.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Aplicación de los conocimientos adquiridos en los años anteriores sobre sistemas de recuperación de información y sobre evaluación de productos documentales.

Perfil profesional.

Mejora de los servicios de información en bibliotecas. Trabajo en empresas de servicios documentales.

**Esta información se puede obtener, en la mayoría de los casos, en los libros blancos de la ANECA para cada titulación. http://www.aneca.es/modal_eval/conver_docs_titulos.html .*

3.- RECOMENDACIONES PREVIAS*

Conocimientos sobre catálogos automatizados.

** Requisitos previos o mínimos que en algunas materias son necesarios para cursar la asignatura (asignaturas previas, conocimientos concretos, habilidades y destrezas determinadas,...)*

Datos Metodológicos**4.- OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA (GENERALES Y ESPECÍFICOS)****OBJETIVOS GENERALES DEL CURSO**

Comprender la importancia de la evaluación de productos y servicios de información bibliográfica automatizada.

Adquirir técnicas de trabajo e iniciarse en la realización de evaluaciones de OPACs, trabajando en equipo e individualmente.

Comprender e interpretar el marco en el que se desenvuelven las tareas profesionales en bibliotecas y, especialmente, en otros centros informativos y empresas.

Analizar los catálogos automatizados como herramientas informáticas que sirvan para una recuperación efectiva de la información.

Dominar un vocabulario específico y desarrollar una reflexión crítica sobre la calidad de los productos documentales.

OBJETIVOS DEL BLOQUE A

El alumno deberá:

Dotarse de una visión panorámica sobre la amplitud de la asignatura.

Identificar las principales características de los catálogos automatizados, así como su estructura.

Conocer el proceso de automatización y su desarrollo hasta llegar a los catálogos Web.

Analizar la evolución histórica de los catálogos, conociendo las distintas generaciones de OPACs.

Adquirir el vocabulario básico para poder tomar contacto y leer obras científicas sobre catálogos automatizados.

OBJETIVOS DEL BLOQUE B

El alumno deberá:

Comprender la importancia de la calidad y la aplicación de la evaluación en la época de Internet.

Adquirir los conocimientos teóricos y metodológicos necesarios para ser capaz de elaborar un programa de evaluación de un catálogo automatizado.

Identificar los aspectos principales del enfoque basado en el usuario.

Conocer los principales métodos de evaluación de OPACs.

Conocer las principales técnicas de recogida de datos.

Saber elaborar y aplicar indicadores de medición de funcionalidades.

OBJETIVOS DEL BLOQUE C

El alumno deberá:

Comprender los principales problemas en la búsqueda y recuperación automatizada de información bibliográfica.

Poder evaluar un sistema de recuperación de información bibliográfica.

Conocer la importancia y las limitaciones asociadas al acceso por materias en los catálogos automatizados.

Identificar las técnicas de evaluación del contenido de bases de datos.

OBJETIVOS DEL BLOQUE D

El alumno deberá:

Identificar las técnicas de visualización y diseño de interfaces.

Comprender los distintos tipos de interfaces de sistemas de acceso a la información bibliográfica existentes.

Conocer las principales investigaciones sobre presentación de la información bibliográfica en interfaces.

Conocer algunas recomendaciones para la presentación de la información en las pantallas.

Conocer algunas recomendaciones para la visualización de registros bibliográficos.

Identificar las directrices de la IFLA para visualización de información.

Conocer las principales tendencias en la evaluación de los catálogos automatizados.

Desarrollar estudios evaluativos de interfaces de sistemas de recuperación de información bibliográfica.
Realizar estudios comparativos de interfaces de distintos catálogos en línea.

5.- CONTENIDOS

BLOQUE A. INTRODUCCIÓN A LOS CATÁLOGOS AUTOMATIZADOS

Los catálogos automatizados: definición, características, componentes y estructura.

Evolución temporal: desarrollo histórico de los catálogos y generaciones de OPACs.

BLOQUE B. CONCEPTUALIZACIÓN Y METODOLOGÍA DE LA EVALUACIÓN

La cultura de la evaluación en la era de Internet.

La aproximación conceptual al proceso de evaluación: el enfoque basado en el usuario.

Métodos de evaluación y técnicas de recogida de datos.

Indicadores para la evaluación de funcionalidades.

BLOQUE C. EVALUACIÓN DE LAS BASES DE DATOS BIBLIOGRÁFICAS Y DE LA RECUPERACIÓN DE LA INFORMACIÓN

La evaluación de la recuperación de la información.

El acceso por materias en OPACs: Análisis de problemas y propuestas de solución.

Evaluación del contenido de las bases de datos de los OPACs.

BLOQUE D. INTERFACES DE SISTEMAS DE ACCESO A LA INFORMACIÓN

Interfaces: técnicas de visualización y diseño.

Interfaces de OPACs: Tipología, evaluación y visualización de la información.

Recomendaciones para la presentación de la información en las interfaces.

Recomendaciones para la presentación de información bibliográfica en las interfaces de OPACs.

El futuro: tendencias de desarrollo de los OPACs.

6.- COMPETENCIAS A ADQUIRIR*

Competencias Específicas. (En relación a los conocimientos, habilidades, y actitudes: conocimientos destrezas, actitudes...)

[Extraídas del Euroreferencial en Información y Documentación. Campos de competencias: I=Información, T=Tecnologías, C=Comunicación, G=Gestión, S=Otros saberes. n=nivel <1-4>.]

Los catálogos automatizados: definición, características, componentes y estructura. [I01n1; I04n1; I08n1; I10n1; I12n1; T01n1; T01n2; T05n2]

Evolución temporal: desarrollo histórico de los catálogos y generaciones de OPACs. [I02n3; I12n1; T05n2]

La cultura de la evaluación en la era de Internet. [I07n4; I08n3; I08n4; I12n4; T01n3; T01n4; T05n4; G06n1; G06n2; G06n3; G06n4]

La aproximación conceptual al proceso de evaluación: el enfoque basado en el usuario. [I01n4; I07n4; I08n3; I08n4; I12n4; T01n3; T01n4; T05n4; G02n1; G06n1; G06n2; G06n3; G06n4]

Métodos de evaluación y técnicas de recogida de datos. [I07n2; I07n4; I08n3; I08n4; I12n3; I12n4; T01n3; T01n4; T05n4; G02n1; G02n2; G02n3; G05n2; G06n1; G06n2; G06n3; G06n4]

Indicadores para la evaluación de funcionalidades. [I07n4; I08n3; I08n4; I12n3; I12n4; T01n3; T01n4; T05n4; G02n1; G06n1; G06n2; G06n3; G06n4]

La evaluación de la recuperación de la información. [I07n1; I07n2; I07n4; I08n3; I12n4; T01n3; T01n4; T05n4; G06n1; G06n2; G06n3; G06n4]

El acceso por materias en OPACs: Análisis de problemas y propuestas de solución. [I06n4; I07n1; I07n4; I08n3; I08n4; I12n2; I12n3; T05n4]

Evaluación del contenido de las bases de datos de los OPACs. [I07n1; I07n4; I08n2; I08n3; I08n4; I12n2; I12n4; T01n3; T01n4; T05n4; G06n1; G06n2; G06n3; G06n4]

Interfaces: técnicas de visualización y diseño. [I08n3; I08n4; I12n3; T02n1; T05n4]

Interfaces de OPACs: Tipología, evaluación y visualización de la información. [I07n1; I07n3; I08n3; I08n4; I12n3; T01n3; T01n4; T02n1; T05n4; G05n3; G06n1; G06n2; G06n3; G06n4]

Recomendaciones para la presentación de la información en las interfaces. [I07n4; I08n3; I08n4; I12n3; T01n3; T01n4; T05n4; G05n3]

Recomendaciones para la presentación de información bibliográfica en las interfaces de OPACs. [I04n3; I04n4; I07n4; I08n3; I08n4; I12n3; T01n3; T01n4; T05n4; G05n3]

El futuro: tendencias de desarrollo de los OPACs. [I07n4; I08n3; I08n4; I12n3; T01n1; T01n3; T01n4; T05n4; G05n3]

Transversales: (Competencias Instrumentales: <cognitivas, metodológicas, tecnológicas o lingüísticas>; Competencias Interpersonales <individuales y sociales>; o Competencias Sistémicas. <organización, capacidad emprendedora y liderazgo>

[Extraídas del Euroreferencial en Información y Documentación. Campos de competencias: I=Información, T=Tecnologías, C=Comunicación, G=Gestión, S=Otros saberes. n=nivel <1-4>.]

C01n2; C02n3; C02n1; C02n2; C02n3; C02n4; C03n1; C03n2; C03n3; C04n1; C04n2; C04n3; C05n1; C05n2; C06n1; C06n2; S01n1; S01n2; S01n3

**Según la clasificación establecida por la ANECA, esta tabla puede ser más adecuada para las asignaturas que ya están adaptadas al modelo del EEES. En los documentos recogidos por la ANECA para cada titulación, se especifican las competencias tanto específicas como transversales o genéricas. Esta relación de competencias se puede consultar en: http://www.aneca.es/modal_eval/conver_docs_titulos.html*

7.- METODOLOGÍAS

ACTIVIDADES

Las actividades propuestas son las siguientes:

Presenciales:

Introducción a la asignatura: el primer día de clase.

Explicación de los 14 temas en clase.

Clases prácticas consistentes en el estudio y la resolución de 12 casos propuestos. Se ha de realizar en el aula de informática.

Realización del trabajo de final de curso en grupo o individualmente (parte presencial) [opción A].

Tutorías: destinadas principalmente a orientar a los grupos de alumnos en la realización del trabajo final de curso.

Realización del examen de final de curso (opcional) [opción B].

No presenciales:

Lectura del material entregado por el profesor para el desarrollo de los temas, así como del propio que consulte el alumno de la bibliografía entregada.

Repaso y estudio del material tras las clases.

Realización del trabajo de final de curso en grupo o individualmente (parte no presencial) [opción A].

Preparación del examen de final de curso (opcional) [opción B].

9.- RECURSOS

Libros de consulta para el alumno

GARCÍA LÓPEZ, Genaro Luis (2007), *Los sistemas automatizados de acceso a la información bibliográfica: evaluación y tendencias en la era de Internet*, Salamanca, Coimbra, Servicio de Ediciones de la Universidad de Salamanca, Servicio de Ediciones de la Universidad de Coimbra.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABADAL FALGUERAS, Ernest (2002), "Elementos para la evaluación de interfaces de consulta de bases de datos web", *El profesional de la información*, 11(5), p. 349-360.

ALVITE DÍEZ, M^a Luisa (2004), "OPACS y visualización de la información", en: *Encuentros de Centros de Documentación de Arte Contemporáneo*, 2. Accesible en: <http://www.artium.org/biblioteca/OPACs.pdf>. Fecha de consulta: 11-5-2005.

ALVITE DÍEZ, M^a Luisa; RODRÍGUEZ BRAVO, Blanca (2002), "Les interfícies web dels OPAC en les biblioteques universitàries espanyoles", *Item*, 31, p. 77-92. Accesible en: <http://www.cobdc.org/publica/item/item31.html>. Fecha de consulta: 17-5-2005.

ALVITE DÍEZ, M^a Luisa; RODRÍGUEZ BRAVO, Blanca (2002), "Evaluación de interfaces de OPACs implementadas con UNICORN en las Universidades madrileñas", en: *III Jornadas españolas de bibliotecas digitales*,

- Madrid, Universidad Politécnica, p. 21-30. Accesible en: <http://mariachi.dsi.upv.es/jbidi/jbidi2002/Camera-ready/Sesion/S1-2.pdf>. Fecha de consulta: 21-11-2004.
- CHERRY, Joan M.; COX, Joseph P. (1999), "World Wide Web displays of bibliographic records: an evaluation". Accesible en: <http://www.fis.utoronto.ca/research/programs/displays/caispcki.htm>. Fecha de consulta: 4-4-2005.
- CHERRY, Joan M.; WILLIAMSON, Nancy J.; JONES-SIMMONS, Carol R.; GU Xin (1994), "OPACs in twelve Canadian academic libraries: an evaluation of functional capabilities and interface features", *Information Technology and Libraries*, 13(3), p. 174-195.
- DORNER, Daniel G.; CURTIS, Anne Marie (2004), "A comparative review of common user interface products", *Library Hi Tech*, 22 (2), p. 182-197.
- FERNÁNDEZ MOLINA, Juan Carlos; MOYA ANEGÓN, Félix de (1998), *Los catálogos de acceso público en línea: el futuro de la recuperación de información bibliográfica*, Málaga, Asociación Andaluza de Bibliotecarios.
- GARCÍA MARCO, Francisco Javier (1996), "Los catálogos automatizados y su consulta pública", en: Luisa Orera Orea (ed.), *Manual de biblioteconomía*, Madrid, Síntesis, p. 153-179.
- JÁTIVA MIRALLES, M^a Victoria (2004), "Indicadores de calidad aplicables al análisis, evaluación y comparación de opacs", *El profesional de la información*, 13(1), p. 28-46.
- MALO DE MOLINA Y MARTÍN-MONTALVO, Teresa (2005), "La evaluación: una herramienta imprescindible para la gestión de la calidad en las bibliotecas universitarias", en: Luisa Orera Orera (ed.), *La biblioteca universitaria: análisis en su entorno híbrido*, Madrid, Síntesis, p. 187-216.
- MARCOS MORA, Mari Carmen (2004), "El acceso por materias en los catálogos en línea: Análisis comparativo de interfaces", *Revista Española de Documentación Científica*, 27(1), p. 45-72. Accesible en: http://www.mcmarcos.com/pdf/2004_acceso-redc.pdf. Fecha de consulta: 07-04-2005.
- MARCOS MORA, Mari Carmen (2004), *Interacción de interfaces de recuperación de información: conceptos, métodos y visualización*, Gijón, Trea.
- ORTIZ-REPISO JIMÉNEZ, Virginia (2005), "El catálogo de acceso público en línea: integración y diversificación", en: Luisa Orera Orera (ed.), *La biblioteca universitaria: análisis en su entorno híbrido*, Madrid, Síntesis, p. 395-421.
- RODRÍGUEZ BRAVO, Blanca; ALVITE DÍEZ, M^a Luisa (2002), "Evaluación de interfaces de OPAC's universitarias implementadas con INNOPAC MILLENIUM", en: *Jornadas Bibliotecarias de Andalucía*, Málaga, Asociación Andaluza de Bibliotecarios, p. 399-413.
- RODRÍGUEZ BRAVO, Blanca; ALVITE DÍEZ, M^a Luisa (2004), "Propuesta metodológica de evaluación de interfaces de OPACs. Innopac versus Unicorn", *Revista española de Documentación científica*, 27(1), p. 30-44
- RODRÍGUEZ YUNTA, Luis (1998), "Evaluación e indicadores de calidad en bases de datos", *Revista española de Documentación científica*, 21(1), p. 9-23.

RODRÍGUEZ YUNTA, Luis; GIMÉNEZ TOLEDO (2004), Elea, "Más allá de la usabilidad: características mínimas exigibles para las interfaces de bases de datos web", BiD: Textos Universitaris de Biblioteconomia i Documentació, 13. Accesible en: http://www2.ub.es/bid/consulta_articulos.php?fichero=13rodri2.htm. Fecha de consulta: 30-03-2005.

YEE, Martha M.; LAYNE, Sara Shatford (1998), *Improving online public access catalogs*, Chicago, London, American Library Association.

10.- EVALUACIÓN

Consideraciones Generales

Criterios de evaluación

CRITERIOS GENERALES DE EVALUACIÓN DEL CURSO

Se evaluará positivamente al alumno si:

Domina los conceptos específicos de la asignatura.

Demuestra capacidad de análisis e interpretación de supuestos organizativos, poniendo de manifiesto el sentido crítico, así como el dominio de las claves epistemológicas y teóricas de la materia.

Se expresa por escrito y oralmente de forma correcta, usando un vocabulario técnico y adecuado a la materia.

Evidencia una adecuación, riqueza y rigor en los procesos de trabajo individual y en grupo.

Muestra una capacidad de relación, reflexión y crítica en las diferentes lecturas.

Adquiere los conocimientos explicados en clase.

Participa en las diferentes actividades.

Manifiesta creatividad e interés en el proceso de enseñanza aprendizaje.

CRITERIOS ESPECÍFICOS DE EVALUACIÓN DEL CURSO

Se evaluará positivamente al alumno si:

Sabe definir y caracterizar los catálogos automatizados.

Conoce el proceso de automatización y su desarrollo hasta llegar a los catálogos de acceso Web.

Identifica las distintas generaciones de OPACs.

Comprende la importancia de la calidad y la evaluación actualmente.

Sabe elaborar un programa de evaluación de un sistema automatizado de acceso a información bibliográfica.

Identifica los aspectos principales del enfoque basado en el usuario.

Conoce los principales métodos de evaluación de OPACs y sabe aplicar alguno de ellos.

Conoce las principales técnicas de evaluación de OPACs y sabe aplicar alguna de ellos.

Elabora y aplica indicadores de medición de funcionalidades.

Identifica los principales problemas en la búsqueda y recuperación de información automatizada.

Valora la importancia del acceso por materias en los catálogos automatizados y conoce sus limitaciones.

Identifica las características y técnicas de evaluación del contenido de bases de datos.

Identifica las técnicas de visualización y diseño de interfaces.

Distingue entre los diferentes tipos de interfaces de sistemas de acceso a información bibliográfica.

Conoce las principales investigaciones sobre presentación de la información bibliográfica en interfaces.

Es capaz de encontrar y utilizar recomendaciones para la presentación de información en las pantallas, especialmente aquéllas destinadas a la visualización de registros bibliográficos.

Desarrolla un estudio evaluativo de interfaces de sistemas de recuperación de información bibliográfica.

Instrumentos de evaluación

INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

Se realizará una doble evaluación:

Procesual: mediante la observación de los alumnos en el desempeño de sus actividades. Se tendrá en cuenta la asistencia a clase (con excepciones, como alumnos que trabajen o lo indiquen específicamente al profesor), se valorará la participación en las actividades y la asistencia a tutorías. Representará el 30% de la nota final.

Sumativa: Se optará por:

A) Un trabajo de curso: representará el 70% de la nota final.

B) Un examen final tanto de conocimientos teóricos, como de prácticas. Representará el 70% de la nota final.

Alumnos que participen en las actividades habitualmente (asistencia a clase, lectura de temas, elaboración de las prácticas...) y tengan una actitud favorable:

Evaluación procesual: 30%

Evaluación sumativa: 70%

Alumnos que no se encuentren en el caso anterior:

Evaluación sumativa: Se optará por:

A) Un trabajo de curso: representará el 100% de la nota final.

B) Un examen final: representará el 100% de la nota final.

Recomendaciones para la evaluación.

Tener en cuenta los criterios de evaluación. Consultar con el profesor las situaciones "especiales" (imposibilidad para asistir a clase...)

Recomendaciones para la recuperación.

DESCRIPCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE DOCUMENTOS DIGITALES [13297]

Prof.: Carmen Caro Castro y Ana B. Ríos Hilario # Optativa # 4,5 créditos

OBJETIVOS

Los objetivos que se pretenden lograr con esta asignatura son los siguientes:

1. Identificación de los distintos tipos de recursos digitales de interés para las unidades de información.
2. Conocer la normativa para la descripción de los documentos digitales: referencias bibliográficas, catalogación y metadatos.
3. Gestión y organización de los recursos digitales.

PROGRAMA

PRIMERA PARTE. Los documentos digitales.

Tema 1. Definición y características del documento digital.

Tema 2. Tipología de documentos digitales.

SEGUNDA PARTE. Descripción de documentos digitales.

Tema 3. Referencias bibliográficas.

Tema 4. Catalogación de documentos.

Tema 5. La descripción a través de metadatos.

TERCERA PARTE. Organización de documentos digitales

TEMA 6. Organización de conceptos y organización documental: principios y normas

TEMA 7. Instrumentos para la organización de documentos: de las clasificaciones a las folksonomías

TEMA 8. Herramientas para la gestión de estructuras de conocimiento en la Web

BIBLIOGRAFÍA

ADABAL FALGERA, E. Sistemas y servicios de información digital. Gijón: Trea, 2001.

CATALOGUING the Web : metadata, AACR, and MARC 21. Lanhan, Maryland. Scarecrow Press, 2002.

ESTIVILL RIUS, A. El processament dels recursos electrònics. BIB [en línea], jun., 1998, n. 1 [consulta 7 de mayo de 2007]. Disponible en <http://www.ub.es/biblio/bid/01estivl.htm>

GARCÍA CAMERO, E. et. al. La biblioteca digital. Madrid :Arcos-Libros, 2001.

HSIEH-YEE, Ingrid. Cómo organizar recursos electrónicos y digitales para su acceso: guía par ala catalogación. Buenos Aires : GREBYD, 2002.

IFLA. ISBD (ER): Internacional Standard Bibliographic description for electronic resources [en línea] Manchen: Saur, 1997.1 [consulta 7 de mayo de 2007]. Disponible en <http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/isbd.htm>

ISO. ISO 690-2: Information and documentation. Bibliographic references: Part 2: Electronic documents or parts thereof [en línea]. Geneve: ISO, 2003. [consulta 7 de mayo de 2007].

Disponible en <http://www.nlc-bnc.ca/iso/tc46sc9/standard/690-2e.htm>>

MARTÍNEZ CONDE, M. L. Recursos electrónicos. En: Díaz Carrera, C (coord.). Los materiales especiales en la biblioteca. Gijón : Trea, 1998, p. 429-462.

MÉNDEZ RODRÍGUEZ, E. M. Metadatos y recuperación de la información: estándares, problemas y aplicabilidad en bibliotecas digitales. Gijón: Trea, 2002.

TRAMULLAS, J. (coord.). Tendencias en documentación digital. Gijón: Trea, 2006.

WEITZ, J. Cataloging Electronic Resources: OCLC-MARC Coding Guidelines [en línea]. Dublin: OCLC, 2006 [consulta 7 de mayo de 2007].

Disponible en <http://www.oclc.org/support/documentation/worldcat/cataloging/electronicresources/default.htm>

EVALUACIÓN

Examen: Se realizará una prueba escrita destinada a comprobar la comprensión que se ha alcanzado de los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura.

Trabajos: Los alumnos tendrán que presentar una serie de prácticas y trabajos prácticos de carácter obligatorio.

Lecturas: A lo largo del curso se desarrollarán seminarios para evaluar la comprensión de las lecturas obligatorias.

GESTIÓN ELECTRÓNICA DE DOCUMENTOS [13298]

Profa.: Rosa López Alonso # Optativa # 4,5 créditos

OBJETIVOS

Enseñar al alumno una metodología para el desarrollo de los procesos de archivo de manera automatizada, así como ofrecerle una orientación sobre las exigencias que se derivan del trabajo en los entornos automatizados.

Capacitar al alumno para la evaluación de los distintos programas informáticos para la gestión electrónica de los documentos de archivo.

Estudiar los aspectos relacionados con la administración electrónica

PROGRAMA

Parte teórica

Introducción a la Gestión Electrónica de Documentos: contexto electrónico y organizativo.

Automatización de las funciones de archivo

La evaluación del software de archivos

Los documentos electrónicos y su gestión

La administración electrónica

Parte práctica

Se irán entregando una serie de supuestos prácticos a lo largo del curso, tendentes a completar la formación de la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA

La bibliografía que aquí se presenta es la básica, a lo largo de los temas se irá completando.

La administración electrónica y los archivos: amenazas y oportunidades para la archivística. Jornada Técnica. Toledo. Junta de Comunidades de Castilla la Mancha, 2003

Directorio español de software para la gestión bibliotecaria, documental y e contenidos. Madrid, CSIC, 2003

Guía de la información electrónica: cómo tratar los datos legibles por máquina y la documentación electrónica. <http://jmichelcornu.free.fr/textes/DLM_guidelines/guidelines_ES.pdf>

Gómez Díaz, R. La evaluación de programas informáticos de gestión archivística. Tábula 9, 2006 pp. 197-213

Modelo de requisitos para la gestión de documentos electrónicos de archivos. Especificación MoReq. Versión Marzo 2001. <<http://www.mcu.es/archivos/oa/pdf/moreq.pdf>>

Pinto Molina, María, Gómez Camarero, Carmen. La ciberadministración española en la sociedad de la información: retos y perspectivas. Gijón: TREA, 2004

EVALUACIÓN.

Examen teórico 60 %

Prácticas 15 %

Trabajo 15 %

Para la superación de la asignatura será necesario superar cada una de las partes. El seguimiento de las prácticas se hará con evaluación continua a través de la plataforma moodle <http://eudored.usal.es> por lo que será imprescindible el uso de dicha plataforma.

Asignaturas del Segundo Cuatrimestre

INDUSTRIAS DE LA LENGUA [13302]

Profa.: M^a Teresa Fuentes Morán # Optativa # 4,5 créditos

OBJETIVOS:

Acercar a los alumnos al campo de las industrias de la lengua, a sus límites, métodos y aplicaciones, haciendo especial hincapié en su perspectiva lingüística. Presentar las herramientas más características empleadas y desarrolladas en este campo.

PROGRAMA:

Industrias de la lengua. Definición y delimitación. Campos de especialización.
Corpus y Lingüística de Corpus. Niveles de codificación de textos.
Corpus y herramientas de análisis lingüístico
Fonología y fonética informáticas. Sistemas de reconocimiento de caracteres y sistemas de reconocimiento y síntesis de voz. Morfología informática. Analizadores morfológicos..
Sintaxis informática. Analizadores sintácticos. Semántica y pragmática informáticas. Analizadores semánticos y pragmáticos.
La escritura asistida.
Lexicografía y terminología informáticas.
Estructuras textuales e hipertexto.

BIBLIOGRAFÍA:

DÍEZ CARRERA, C. (1994): Las industrias de la lengua: panorámica para los gestores de información. Madrid: Biblioteca Nacional - Fesabid.
MARCOS MARÍN, F. (1994): Informática y humanidades. Madrid: Gredos.

En cada unidad, se proporcionará la bibliografía específica pertinente.

EVALUACIÓN:

100 % ejercicios prácticos o 100 % examen final. La asignatura se cursa parcialmente de forma no presencial.

ANÁLISIS DE DATOS [13285]

Prof.: M. Purificación Galindo Villardón (Responsable), Antonio Blázquez Zaballos y Mercedes Sánchez Barba # Optativa # 4,5 créditos

OBJETIVO GENERAL

Esta asignatura pretende presentar y analizar el problema de la clasificación de información desde el punto de vista de la Estadística y del Análisis de Datos, con objeto de proporcionar una alternativa cuantitativa para dicho problema en las Ciencias de la Biblioteconomía y Documentación.

OBJETIVOS PARTICULARES

Concienciar al alumno de que la Estadística no es una habilidad, sino una titulación universitaria superior. Por tanto, no puede pretenderse que con un curso de unas pocas horas se pueda alcanzar el nivel de conocimientos completo y autosuficiente en esta disciplina. Sin embargo, es posible adquirir conocimientos que permitan una cierta autosuficiencia en la aplicación de las técnicas estadísticas Bibliotecología y facilite la comunicación con el estadístico cuando precise su ayuda.

Proporcionar al alumno el mecanismo lógico deductivo que les permita tomar decisiones: seleccionar la técnica más adecuada y sobre todo rechazar las inadecuadas.

El investigador ha de tener claro desde su época de alumno que, si se solicita la colaboración de un estadístico, todas las etapas de la investigación han de llevarse a cabo en estrecha colaboración, desde el momento del diseño hasta su publicación.

PROGRAMA DE CLASES TEÓRICAS**BLOQUE TEMÁTICO I****I.- Planteamiento de una investigación**

I. .1. Diseño:

Aspectos estructurales de un estudio

Estudios Observacionales y Estudios Experimentales

Prospectivo, retrospectivo, Ambispectivo

Transversal, longitudinal

I. 2. Métodos de muestreo:

Muestreos probabilísticos

Muestreos no probabilísticos

I. 3 Métodos de recolección de datos

Fuentes de Información

Encuestas

I. 4. Variables y Escalas de Medida

VARIABLES DICOTÓMICAS.

VARIABLES NOMINALES Y ORDINALES.

VARIABLES CUANTITATIVAS: DISCRETAS Y CONTINUAS.

ESCALAS: NOMINAL, ORDINAL, INTERVALO Y RAZÓN.

ESCALA DIFERENCIAL SEMÁNTICA.

ESCALA LIKERT

1.5. ERRORES EN LA INVESTIGACIÓN

VALIDEZ Y FIABILIDAD

ERROR ALEATORIO Y ERROR SISTEMÁTICO

PRECISIÓN Y EXACTITUD

1.6. SELECCIÓN DE UN TEMA A INVESTIGAR: ALGUNOS CAMPOS GENERALES Y ESPECÍFICOS

1.7. CONSIDERACIONES ÉTICAS EN INVESTIGACIÓN.

BLOQUE TEMÁTICO 2

2.- La Investigación por encuestas en Bibliotecología

2.1. Objetivo de una encuesta por muestreo

2.2. Métodos de recolección de datos

El Cuestionario.

Diseño de cuestionario

Tipos de preguntas

Tipos de preguntas

Codificación

2.3. Fuentes de error en las encuestas

Cuestionarios no cumplimentados

Respuestas inexactas

Sesgo de selección

2.4. Determinación del tamaño de la muestra

2.5. Fuentes secundarias

2.6. Resolución de situaciones reales

BLOQUE TEMÁTICO 3

3.- Análisis Estadístico de los Datos: Tablas de contingencia bifactoriales

3.1. Posibles análisis sobre una tabla de contingencia bidimensional

3.2. Test Chi cuadrado y coeficientes de asociación

Coefficiente de Contingencia

Coefficiente V de Cramer

Coefficiente Phi

Coficiente Lambda

Coficiente de Goodman y Kruskal: Índice CATANOVA

3.3. Análisis de Segmentación: Algoritmo CHAID

Etapas del proceso

Tipos de predictores

Filtros

Problemática del Algoritmo CHAID: Otras alternativas

3.4. La lógica del análisis logarítmico-lineal: descomposición de una tabla de contingencia bidimensional

3.5. Elementos básicos del análisis logarítmico-lineal. Efectos y Parámetros

Cálculo y interpretación de los parámetros

3.6. Modelos logarítmico-lineal para una tabla de 2 vías

3.7. Modelos jerárquicos

3.8. Relación entre las hipótesis de independencia y los modelos logarítmico-lineales jerárquicos

3.9. Contraste para la significación de los parámetros y los efectos y contraste para la bondad del modelo

BLOQUE TEMÁTICO 4

4.- Análisis Estadístico de los Datos: Tablas de contingencia trifactoriales

4.1. Conceptos de asociación e interacción

4.2. Paradoja de Simpson

4.3. Independencia completa, independencia múltiple e independencia condicionada

4.4. Modelo saturado para una tabla de 3 vías

Modelos logarítmico-lineal jerárquicos para una tabla de 3 vías

Relación entre las hipótesis de independencia y los modelos logarítmico-lineales jerárquicos

4.5. Evaluación de los modelos

Test de significación para la bondad de un modelo

Test de significación de los efectos

BLOQUE TEMÁTICO 5

5.- Fundamentos de Clasificación Estadística de Información Científica

5.1. Fundamentos estadísticos en problemas de clasificación de información: matrices de similaridad y de disimilaridad.

5.2. Técnicas estadísticas de reducción de dimensión con variables cuantitativas y cualitativas: Análisis de Componentes Principales, Análisis de Coordenadas principales, Análisis Factorial de Correspondencias.

5.3. Técnicas de clasificación estadística de información: Análisis Cluster y Análisis Discriminante.

CLASES PRÁCTICAS

Las clases prácticas con ordenador se realizarán con el **programa SPSS**, con la versión que esté disponible en las aulas de informática en las que se lleven a cabo.

El esquema de clases prácticas será el siguiente:

Práctica 1: Los alumnos llevarán a cabo la construcción de un cuestionario de recogida de datos (encuesta) para abordar un tema de interés: satisfacción del usuario, por ejemplo. El tema objeto de estudio puede ser propuesto por los estudiantes.

Práctica 2: Recogida de datos

Práctica 3: Introducción de los datos recogidos en soporte informático (EXCEL y/o SPSS) y/o almacenamiento en un fichero SPSS de una matriz con datos reales relativos al área de la Documentación que desee. En ese caso, en un documento escrito en Word, el alumno explicará de donde ha obtenido los datos, y su naturaleza, así como el detalle de las variables consideradas.

Práctica 4: Análisis de Tablas de contingencia bifactoriales con SPSS

Interpretación de porcentajes. Estudio de la significación mediante el test Chi-cuadrado. Análisis de las causas de la significación. Análisis de la asociación.

Práctica 5: Análisis de Tablas de contingencia trifactoriales con SPSS.

Contraste de Hipótesis de independencia condicionada. Contraste de Hipótesis de independencia múltiple y completa.

Práctica 6: Modelos logarítmico lineales con SPSS

Búsqueda del modelo más adecuado. Interpretación de los coeficientes.

Práctica 7: Análisis de Componentes Principales con SPSS

Numero de componentes a retener. Evaluación de la absorción de inercia. Interpretación de la solución factorial.

Práctica 8: Análisis Factorial de Correspondencias con SPSS

Interpretación de Perfiles. Evaluación de la absorción de inercia. Interpretación de los ejes factoriales.

Práctica 9: Análisis de los datos recogidos en la práctica 2

Práctica 10: Redacción del informe que recoge los resultados del trabajo de campo realizado y presentación del mismo.

BIBLIOGRAFÍA

- Agresti, A. (1996). An introduction to categorical data analysis, Nueva York: Willey & Sons.
- Alt, M. (1990). Exploring hyperspace: A non mathematical explanation of multivariate análisis. Londres: McGraw Hill.
- Busha, Ch. H. ; Harter, S.P. (1990). Métodos de Investigación en Bibliotecología. Técnicas e Interpretación. Univ. Nacional Autonoma de México.
- Cuadras, C. M. (1991/1996). Métodos de análisis multivariante. Barcelona: PPU.
- Egghe, L. ; Rousseau, R. (1990). Quantitative methods in Library, Documentation and Information Science , Amsterdam : Elsevier.
- Galindo, M.P. (2005). Análisis de Datos.

- En FRIAS, J.A. ; Rios, H. (Eds) Metodologías de Investigación en Información y Documentación. Ediciones Univ. Salamanca. ISBN 84-7800-563-3.
- Gnanadesikan, R. (1997). Methods for statistical data analysis of multivariate observations , Nueva York: John Wiley & Sons.
- Greenacre, M. J. (1984). Theory and applications of Correspondence Analysis, Londres: Academic Press.
- Main, J. (1998). Métodos Estadísticos en Información y Documentación. ICE. Univ Murcia. Murcia.
- Moya, F.; López, J. ; García, C. (1996). Técnicas Cuantitativas aplicadas a la Biblioteconomía y Documentación. Ed Síntesis. Madrid.
- Ruiz-Maya, L., Martín-Riego, F.J., Montero, J.M. y Uriz-Tomé, P. (1995). Análisis estadístico de encuestas: datos cualitativos, Madrid: AC.

EVALUACIÓN

Se realizará un examen tipo test para poder evaluar el nivel de conocimientos de los métodos de Análisis de Datos contemplados en el programa.

Se realizará un examen de prácticas para aquellos alumnos que no hayan asistido y/o seguido con aprovechamiento las clases prácticas.

Se evaluará el trabajo académicamente dirigido y presentado, sobre el contenido del curso

GESTIÓN DE PROCESOS TÉCNICOS BIBLIOTECARIOS [13295]

Prof.: José Carlos Toro Pascua # Optativa # 4,5 créditos

OBJETIVOS

Introducción a la administración y organización de los departamentos de procesos técnicos en las bibliotecas. Estudio de la gestión de dichos procesos, incidiendo principalmente en la selección y adquisición, el expurgo y sobre todo, en la catalogación: organización, tipos, control de calidad y mantenimiento del catálogo. Toda la asignatura está enfocada teniendo en cuenta los entornos automatizados en los que se trabaja actualmente. Siempre habrá que tener en cuenta los factores externos -medios económicos, humanos, etc- que influirán en el desarrollo de cualquier proceso, actividad, etc, que queramos desarrollar en la biblioteca.

PROGRAMA

Tema I. Procesos técnicos en la biblioteca.

Introducción y desarrollo.

Administración de los procesos técnicos.

Tema 2. Gestión de las adquisiciones

Criterios generales y específicos en función del tipo de biblioteca. Políticas y procedimientos en las adquisiciones.

Tema 3. Gestión de la catalogación.

Organización del proceso de la catalogación. Procedimientos y costes de la catalogación. Mantenimiento y calidad del catálogo.

Tema 4. Gestión del expurgo

Criterios, organización y puesta en marcha.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Bernhard, E. (dir.). *Offrir aux publics un catalogue en ligne*. Villeurbanne: Institut de Formation des Bibliothécaires, 1995.

Clayton, Marlene: *Gestión de automatización de bibliotecas*. Salamanca; Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez; Madrid: Pirámide, 1991.

Domínguez Sanjurjo, María Ramona. *Nuevas formas de organización y servicios en la biblioteca pública*. Gijón : Trea, 1996.

Freon, Marie-Elise (dir.). *Contrôler la qualité et la cohérence d'un catalogue*. Villeurbanne: Institut de Formation des Bibliothécaires, 1996.

García Martínez, Ana Teresa. *Sistemas bibliotecarios :análisis conceptual y estructural*. Gijón :Trea, D.L. 2006.

Gaudet, Françoise. *El expurgo en la biblioteca*. Madrid: ANABAD, 2000.

Godden, Irene P. (ed.). *Library technical services: operations and management*. San Diego (CA): Academic Press, 1991.

Hagler, Ronald: *The bibliographic record and information technology*. Chicago; London: American Library Association; Ottawa: Canadian Library Association, 1997.

Hernández, Hilario. *Las colecciones de las bibliotecas públicas en España : informe de situación*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2003.

Johnson, Peggy (ed.). *New directions in technical services: trends and sources (1993-1995)*. Chicago: American Library Association, 1997.

Kao, Mary L.: *Introduction to technical services for library technicians*. Binghamton (NY): Haworth, 2001.

Lewis, Linda K. ;Wilkinson, Frances C. *The complete guide to acquisitions. management*. Westport : Libraries Unlimited, 2003.

Oddy, Pat: *Future libraries, future catalogues*. London: Library Association, 1996.

Reynolds, Dennis: *Automatización de bibliotecas: problemática y aplicaciones*. Salamanca; Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez; Madrid: Pirámide, 1989.

Schultz, Lois Massengale: *A beginner's guide to copy cataloging on OCLC/PRISM*. Englewood : Libraries Unlimited, 1995.

Spiller, David. *La provisión de recursos de información para los usuarios de bibliotecas*. Barcelona: Diputación de Barcelona, 2003.

Warwick, Robert T.; Carlborg, Kenneth: *Using OCLC under Prism: a how-to-do-it manual*. New York: Neal-Schuman, 1997.

EVALUACIÓN

Para la evaluación de la asignatura se tendrán en cuenta dos bloques diferentes: la parte práctica, y la parte teórica. Para superar la asignatura será necesario aprobar las dos partes. La nota final saldrá de la media ponderada entre los dos bloques evaluados.

SEGURIDAD DE LA INFORMACIÓN [13303]

Prof.: José Luis Alonso Berrocal # Optativa # 4,5 créditos

Datos Metodológicos

OBJETIVOS

La seguridad de la información está adquiriendo una importancia fundamental con la aplicación de las nuevas tecnologías a todos los ámbitos de la vida. Por ello vamos a realizar un breve recorrido por los aspectos más interesantes, teniendo en cuenta la enorme amplitud del tema, y centrándonos en elementos necesarios para tener una perspectiva correcta y adecuada de la problemática de la seguridad o de la inseguridad (depende de como se mire) que actualmente planea por todos los elementos que forman parte de las nuevas tecnologías.

PROGRAMA

TEORÍA:

1. Introducción a la problemática de la seguridad.
2. Ámbito legal de la seguridad.
 - a. Legislación Nacional
 - i. LSSI
 - ii. LOPD

- b. Legislación Internacional
- 3. Seguridad física y lógica.
- 4. Criptología.
 - a. Historia
 - b. Criptografía
 - i. Algoritmos simétricos (DES, IDEA, AES, RIJNDAEL)
 - ii. Algoritmos asimétricos (RSA, Curvas elípticas)
 - c. Criptoanálisis
 - d. Firma digital
 - e. Funciones Hash
- 5. Virus.
- 6. Seguridad en Sistemas Operativos.
 - a. Niveles de seguridad
- 7. Seguridad en redes e Internet.
 - a. Protocolos de seguridad
 - b. Políticas de seguridad
 - c. Cortafuegos y sistemas de detección de intrusos
 - d. Tipos de ataque
 - e. Comercio electrónico
 - f. Certificación electrónica
 - g. Tribus de la red
- 8. Fuentes de Información sobre seguridad.

PRÁCTICA:

Autenticación de usuarios. Sistemas biométricos.

Control de accesos. Auditorías de contraseñas.

Esteganografía.

Cifrado y firma digital.

Escaneo de puertos.

Cortafuegos.

METODOLOGÍAS

Utilizaremos una mezcla de clase magistral y enseñanza virtual, B-Learning.

BIBLIOGRAFÍA

La bibliografía se encuentra en la plataforma virtual de la asignatura <http://eudored.usal.es/moodle/course/view.php?id=205>.

EVALUACIÓN

Es necesario superar de forma independiente la parte teórica y la parte práctica de la asignatura. Es necesario evaluar de forma continua la evolución de los alumnos, y la entrega de tareas específicas.

Se calculará la media ponderada en relación al número de créditos de la parte teórica y de la parte práctica.

Evaluación de trabajos, participación activa en clase, examen teórico, examen práctico.

TEORÍA Y ESTRUCTURACIÓN DE LA INFORMACIÓN [13304]

Prof.s.: Adolfo Domínguez Ollero, Ángel Luis Sánchez Lázaro # Optativa # 4,5 créditos

OBJETIVOS

Introducir al alumno en el conocimiento de los fundamentos de la teoría y estructura de la información. Nuestro estudio va dirigido al modelo formal sin entrar en detalles sobre los componentes físicos del sistema de comunicación.

TEMARIO

1. Introducción a la Teoría de la Información
2. Estructuración de la información
3. Compresión de la información
4. Códigos detectores y correctores

BIBLIOGRAFÍA

David J.C. MacKay. (2002) *Information Theory, Inference and Learning Algorithms*. Draft 2.3.6 Febrero de 2002.

Disponible en la web por capítulos o completo: <http://www.inference.phy.cam.ac.uk/mackay/itprnn/book.html>

Cover, T. M. y Thomas J. A. (1991). *Elements of Information Theory*. New York: Wiley.

Thomas D. Schneider (1995). *Information Theory Primer*. Se encuentra disponible en la dirección: <ftp://ftp.ncifcrf.gov/pub/delila/primer.ps>.

EVALUACIÓN

Examen escrito.

TEORÍA Y ESTRUCTURACIÓN DE LA INFORMACIÓN [13304]

Profs.: José Carlos Toro Pascua # Optativa # 4,5 créditos

OBJETIVOS

El alumno tendrá que conocer e identificar los distintos tipos de fuentes de información especializados en Ciencia y Tecnología. Al terminar el curso el estudiante tendrá que dominar la búsqueda documental en estas materias, en los distintos recursos que tenemos a nuestra disposición.

PROGRAMA

Tema 1. Introducción a las fuentes de información.

Tema 2. El conocimiento y la comunicación de la ciencia.

Tema 3. Usuarios y productores de la documentación en Ciencia y Tecnología.

Tema 4. Fuentes de información en Ciencia y Tecnología.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Carrizo Sainero, Gloria (autora-coordinadora de esta edición); Irureta-Goyena Sánchez, Pilar; López de Quintana, Eugenio. Manual de fuentes de información. Zaragoza : Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros , 2000.

Chaín Navarro, Celia. Introducción a la gestión y análisis de recursos de información en ciencia y tecnología. Murcia : Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 1995

Cordón García, José Antonio; López Lucas, Jesús; Vaquero Pulido, José Raúl. Manual de investigación bibliográfica y documental. Madrid: Pirámide, 2001.

Fuentes y Pujol, María Eulalia. Manual de documentación periodística. Madrid: Síntesis, 1995.

García Santiago, Lola. Manual básico de la literatura gris: el lado oscuro de la documentación. Gijón: Trea, 1999.

Martín Vega, Arturo. Fuentes de información general. Gijón: Trea, 1995.

Torres Ramírez, Isabel de (coordinadora). Las fuentes de información: estudios teórico-prácticos. Madrid: Síntesis, 1998.

EVALUACIÓN

Para la evaluación de la asignatura se tendrán en cuenta dos bloques diferentes: la parte práctica, y la parte teórica. Habrá que aprobar las dos partes para superar la materia. La nota final de la asignatura saldrá de la media ponderada de la práctica y de la teoría.

PROCESAMIENTO DE LENGUAJE NATURAL [13306]

Prof.s: Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana, Ángel Luis Sánchez Lázaro # Optativa # 4,5 créditos

OBJETIVOS

Conocer el estado actual de la disciplina y su posible evolución.

Comprender los fundamentos, posibilidades y limitaciones de los modelos computacionales del lenguaje dominantes en la actualidad: el simbólico y el probabilístico.

Analizar los formalismos más usuales para la representación del conocimiento lingüístico a nivel léxico-morfológico, sintáctico y semántico.

Conocer las aplicaciones actuales del "Procesamiento del Lenguaje Natural" de interés en Documentación.

Formar al alumno en un campo multidisciplinar cómo el "Procesamiento del Lenguaje Natural", desde la perspectiva de un Documentalista.

PROGRAMA TEÓRICO

Introducción al Procesamiento del Lenguaje Natural

Delimitación de la disciplina

Niveles de análisis del lenguaje.

Lenguajes formales y lenguajes naturales. El problema de la ambigüedad en los lenguajes naturales

Análisis y generación de lenguas naturales

El "dominio" de las aplicaciones

Modelos computacionales del lenguaje

Recursos lingüísticos básicos

Áreas de aplicación

Estado del arte

Técnicas de análisis de lengua escrita y formalismos para la representación del conocimiento lingüístico

Segmentación del texto

La morfología computacional

Análisis sintáctico: gramáticas y técnicas básicas de análisis

Formalismos de representación semántica. El nivel pragmático

La desambiguación y los modelos probabilísticos. La lingüística de "corpus".

Herramientas básicas de análisis de textos sin restricciones

Tecnologías del habla. Aplicaciones

Conversores de texto a voz

Reconocimiento de habla

Aplicaciones del Procesamiento del Lenguaje Natural de interés en Documentación

PRÁCTICAS

Una parte de las prácticas se realizará con el lenguaje PROLOG, muy adecuado para los problemas de representación y procesamiento del conocimiento lingüístico. Con este lenguaje se pretende que el alumno aborde ciertos problemas de representación lingüística, con grado creciente de complejidad. Se planteará la posibilidad del desarrollo de un "modesto prototipo" de una aplicación de interfaz de consulta en "lenguaje natural" a una "base de datos con información documental", cuyos módulos más técnicos, en todo caso, serán desarrollados por el profesor.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

JURAFSKY, D. y MARTIN, J.H.: *Speech and Language Processing: An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistic and Speech Recognition*. Prentice-Hall, 2000.

MARTÍ ANTONÍN, M.A. (coord.): *Las tecnologías del llenguatge*. Barcelona: Edicions de la Universitat Oberta de Catalunya: 2001.

MORENO BORONAT, L; PALOMAR SANZ, M et al.: *Introducción al Procesamiento del Lenguaje Natural*. Alicante: Universidad de Alicante, 1999.

MORENO, L. y MOLINA, A.: "Preliminares y tendencias en el Procesamiento del Lenguaje Natural", *Revista de Inteligencia Artificial*, 1999, 99 (7).

MORENO SANDOVAL, A.: *Lingüística Computacional: introducción a los modelos simbólicos, estadísticos y biológicos*. Madrid: Síntesis, 1998.

EVALUACIÓN

La evaluación se realizará en base a los siguientes criterios:

Asistencia a clase (20%)

Entrega de tareas en fecha debida y realización de las prácticas (40%)

Examen de naturaleza teórico-práctica (40%).

6

Licenciatura en Traducción e Interpretación



I. REQUISITOS DE ACCESO

Para acceder al 1er o 2º ciclo es necesario superar una *prueba de acceso* (normalmente en junio para el 1er ciclo, y en septiembre para el 2º). La descripción aquí indicada es orientativa y puede sufrir variaciones.

Prueba de acceso para el 1er ciclo

La primera parte de la prueba consiste en un texto (entre 1000/1100 palabras) en lengua A para resumir (entre 250/300 palabras) en lengua B, contarán para ello con 90 minutos. La segunda parte consiste en un texto (entre 1000/1100 palabras) en lengua B para resumir (entre 250/300 palabras) en lengua A, contarán para ello con 90 minutos.

Quienes superen esta primera parte pasan a una prueba oral en lengua B. Se conversa a partir de la descripción y comentario de una fotografía durante unos 10 minutos. Podrá ser en español en el caso de aquellos candidatos cuya lengua materna no sea esta lengua.

Una vez terminadas las pruebas de acceso, se hace pública una lista de aspirantes que las han superado. Si el número es mayor de 75, se ordenan de acuerdo a la nota de Selectividad, de la Diplomatura o de la Licenciatura (según sea el caso). La Facultad no está obligada a cubrir todas las plazas si el nivel de los aspirantes no alcanza el requerido. Si los aspirantes no hubieran aprobado la Selectividad en junio, su admisión queda pendiente de la convocatoria de septiembre. La lista definitiva de admitidos se hace pública en septiembre.

Prueba de acceso para el 2º ciclo

Si se desea acceder al 2º ciclo desde una titulación que no sea Traducción e Interpretación, debe realizarse una prueba de acceso. Se examina de lengua B y de lengua C. La prueba, para cada lengua, tiene las siguientes partes: dictado, gramática, comprensión auditiva, comprensión de lectura, redacción y examen oral (sólo aquellos que superen el examen escrito).

Una vez terminadas las pruebas de acceso, se hace pública una lista de aspirantes que las han superado. Si el número es mayor de 15, se ordenan de acuerdo a la nota de la Diplomatura o de la Licenciatura (según sea el caso). La Facultad no está obligada a cubrir todas las plazas si el nivel de los aspirantes no alcanza el requerido. Los alumnos que sean admitidos, deben cursar, además, las siguientes dos asignaturas de 1er ciclo: *Lingüística aplicada a la Traducción y Traducción directa 1ª Lengua extranjera*.

Nivel de conocimientos de las lenguas B y C

El estudio de la lengua C en 1er ciclo comienza a partir de un nivel *intermedio alto*. El examen de acceso a 2º ciclo exigirá el nivel exigido después de haber cursado las asignaturas de segundo año. Por lo que se refiere a la lengua B, el nivel exigido a los alumnos que desean entrar en el 1er ciclo, es *muy avanzado*, y, por tanto, el exigido a los que aspiran a ingresar en el 2º ciclo es *superior*.

Lenguas A, B y C

La lengua A es siempre la lengua española. La lengua B es la primera lengua extranjera (el estudiante puede escoger entre inglés, francés o alemán). La Lengua C es la segunda lengua extranjera (se puede elegir entre inglés, francés o alemán). La Lengua D es la tercera lengua extranjera (se puede elegir cualquiera de las habladas en la Unión Europea).

2. PLAN DE ESTUDIOS

Plan de estudios en vigor desde el curso 2000-2001

MATERIAS TRONCALES

<i>Curso</i>	<i>Asignaturas</i>	<i>Créditos</i>
1	Documentación aplicada a la traducción	6
1	Lengua española I	6
1	Lengua española II	6
1	Lingüística aplicada a la traducción	6
1	Primera lengua extranjera I	6
1	Primera lengua extranjera II	6
1	Traducción directa (primera lengua extranjera)	6
2	Segunda lengua extranjera I	6
2	Segunda lengua extranjera II	6
2	Traducción inversa (primera lengua extranjera)	6
3	Informática aplicada a la traducción	6
3	Técnicas de la interpretación consecutiva (primera lengua extranjera)	9
3	Terminología	10
3	Traducción directa (segunda lengua extranjera) II	10
3	Traducción especializada directa (primera lengua extranjera)	10
4	Técnicas de la interpretación simultánea (primera lengua extranjera)	9
4	Traducción especializada inversa (primera lengua extranjera)	10

MATERIAS OBLIGATORIAS DE LA UNIVERSIDAD

<i>Ciclo</i>	<i>Asignaturas</i>	<i>Créditos</i>
1	Recursos para la traducción	6
2	Lengua española III	6
2	Traducción directa (segunda lengua extranjera) I	6

MATERIAS OPTATIVAS*Asignaturas**Créditos***Itinerario Traducción:**

Traducción inversa (segunda lengua extranjera) (2º ciclo)	6
Segunda lengua extranjera III (2º ciclo)	6
Tercera lengua extranjera (2º ciclo)	6
Técnicas de traducción I (2º ciclo)	6
Técnicas de traducción II (2º ciclo)	6

Itinerario Interpretación:

Interpretación consecutiva (segunda lengua extranjera) (2º ciclo)	9
Interpretación simultánea (segunda lengua extranjera) (2º ciclo)	9
Ejercicios de interpretación (2º ciclo)	6

DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS POR CURSO

<i>Curso</i>	<i>Troncales</i>	<i>Obligatorias</i>	<i>Optativas</i>	<i>Libre config.</i>	<i>Totales</i>
1	42	6	0	27	75
2	18	12	0	45	75
3	45	0	0	30	75
4	19	0	24	32	75

3. PLANIFICACIÓN DOCENTE

PRIMER CURSO

Código	Asignatura	Cuat.	Tipo	Cr. Teo	Cr. Pr.	NGT	NGP	Profesor(es)
I3205	Documentación aplicada a la traducción	I	T	3	3	2	2	José A. Merlo Vega
I3206	Lengua española I	I	T	4	2	2	2	Jorge J. Sánchez Iglesias Marta Seseña Gómez
I3208	Primera lengua extranjera I: inglés	I	T	2	4	2	2	Fernando Toda Profesor Asociado
I3209	Primera lengua extranjera I: francés	I	T	2	4	I	I	Roberto Dengler Gassín
I3210	Primera lengua extranjera I: alemán	I	T	2	4	I	I	Angeles Recio Ariza
I3214	Lingüística aplicada a la traducción	I	T	4	2	2	2	Joaquín García Palacios José M. Bustos Gisbert
I3207	Lengua española II	2	T	4	2	I	3	Jorge J. Sánchez Iglesias Marta Seseña Gómez
I3211	Primera lengua extranjera II: inglés	II	T	2	4	2	2	Fernando Toda Profesor Asociado Profesor Visitante
I3212	Primera lengua extranjera II: francés	2	T	2	4	I	I	Roberto Dengler Gassín
I3213	Primera lengua extranjera II: alemán	2	T	2	4	I	I	Silvia Roiss
I3215	Traducción directa Iª lengua extranjera: inglés	2	T	I	5	2	2	Ovidio Carbonell Cortés C. África Vidal Claramonte
I3216	Traducción directa Iª lengua extranjera: francés	2	T	I	5	I	I	Cristina Valderrey Reñones
I3217	Traducción directa Iª lengua extranjera: alemán	2	T	I	5	I	I	Pilar Elena García
I3218	Recursos para la traducción	2	O	3	3	I	3	Jesús Torres del Rey J.A. Torjano

Códigos utilizados

Cuatrimestre: A=Anual; I= Ier cuatrimestre; 2= 2º cuatrimestre

Tipo: T=Troncal; O=Obligatoria; P=Optativa

Cr. T.: créditos teóricos

Cr. Pr.: créditos prácticos

NGT: número de grupos de teoría en los que se organiza la docencia de los créditos teóricos

NGP: número de grupos de prácticas en los que se organiza la docencia de los créditos prácticos

SEGUNDO CURSO

Código	Asignatura	Cuat.	Tipo	Cr. Teo	Cr. Pr.	NGT	NGP	Profesor(es)
I3219	Segunda lengua extranjera I: inglés	I	T	2	4	I	I	Jhon Hyde Farmer
I3220	Segunda lengua extranjera I: francés	I	T	2	4	2	2	M ^a Noëlle García Sánchez Pablo Dengler Morcillo
I3221	Segunda lengua extranjera I: alemán	I	T	2	4	I	I	Ángeles Recio Ariza
I3225	Traducción inversa 1 ^a lengua extranjera: inglés	2	T	I	5	2	2	Anne Barr
I3226	Traducción inversa 1 ^a lengua extranjera: francés	I	T	I	5	I	I	M ^a Noëlle García Sánchez
I3227	Traducción inversa 1 ^a lengua extranjera: alemán	I	T	I	5	I	I	Silvia Roiss
I3231	Lengua española III	I	O	2	4	I	3	Teresa Fuentes Morán J.A. Torjano
I3222	Segunda lengua extranjera II: inglés	2	T	2	4	I	I	Jhon Hyde Farmer
I3223	Segunda lengua extranjera II: francés	2	T	2	4	I	I	M ^a Noëlle García Sánchez
I3224	Segunda lengua extranjera II: alemán	2	T	2	4	I	I	Ángeles Recio Ariza
I3228	Traducción directa I. 2 ^a lengua extranjera: inglés	2	O	I	5	I	I	Amalia Méndez Garrido
I3229	Traducción directa I. 2 ^a lengua extranjera: francés	2	O	I	5	I	I	María E. Abeledo
I3230	Traducción directa I. 2 ^a lengua extranjera: alemán	2	O	I	5	I	I	Belén Santana López

Códigos utilizados

Cuatrimestre: A=Anual; I= Ier cuatrimestre; 2= 2º cuatrimestre

Tipo: T=Troncal; O=Obligatoria; P=Optativa

Cr. T.: créditos teóricos

Cr. Pr.: créditos prácticos

NGT: número de grupos de teoría en los que se organiza la docencia de los créditos teóricos

NGP: número de grupos de prácticas en los que se organiza la docencia de los créditos prácticos

TERCER CURSO

Código	Asignatura	Cuat.	Tipo	Cr. Teo	Cr. Pr.	NGT	NGP	Profesor(es)
I3233	Técnicas de interpretación consecutiva 1ª lengua extranjera: inglés	A	T	1	8	1	2	Elena Palacio Alonso María Brander de la Iglesia
I3234	Técnicas de interpretación consecutiva 1ª lengua extranjera: francés	A	T	1	8	1	2	Iciar Alonso Araguás Prof. Visitante Interpretación
I3235	Técnicas de interpretación consecutiva 1ª lengua extranjera: alemán	A	T	1	8	1	1	Concepción Otero Moreno
I3236	Terminología Grupo I	A	T	4	6	2	2	Joaquín García Palacios Lara Sanz (FPU)
I3237	Traducción especializada directa 1ª lengua extranjera: inglés	A	T	0	10	2	2	C. África Vidal Claramente Rosario Martín Ruano Nuria Brufau Alvira (FPU)
I3238	Traducción especializada directa 1ª lengua extranjera: francés	A	T	0	10	-	1	Ángela Flores García Cristina Valderrey Reñones
I3239	Traducción especializada directa 1ª lengua extranjera: alemán	A	T	0	10	1	1	Pilar Elena García Carlos Fortea Gil Iris Haññ (FPU)
I3240	Traducción directa II. 2ª lengua extranjera: inglés	A	T	0	10	-	1	Amalia Méndez Garrido
I3241	Traducción directa II. 2ª lengua extranjera: francés	A	T	0	10	-	2	Cristina Valderrey Ángela Flores María E. Abeledo
I3242	Traducción directa II. 2ª lengua extranjera: alemán	A	T	0	10	-	1	Carlos Fortea Gil Belén Santana López
I3232	Informática aplicada a la traducción	2	T	4	2	1	4	Ángel Fco. Zazo Rodríguez Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana

Códigos utilizados

Cuatrimestre: A=Anual; I= 1er cuatrimestre; 2= 2º cuatrimestre

Tipo: T=Troncal; O=Obligatoria; P=Optativa

Cr. T.: créditos teóricos

Cr. Pr.: créditos prácticos

NGT: número de grupos de teoría en los que se organiza la docencia de los créditos teóricos

NGP: número de grupos de prácticas en los que se organiza la docencia de los créditos prácticos

CUARTO CURSO

Código	Asignatura	Cuat.	Tipo	Cr. Teo	Cr. Pr.	NGT	NGP	Profesor(es)
13243	Técnicas de la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera: inglés	A	T	1	8	1	3	Jesús Baigorri Jalón María Brander de la Iglesia Profesor Visitante
13244	Técnicas de la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera: francés	A	T	1	8	1	1	Elena Palacio Alonso Iciar Alonso Araguás
13245	Técnicas de la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera: alemán	A	T	1	8	1	1	Concepción Otero Moreno Profesor Visitante
13246	Traducción especializada inversa 1ª lengua extranjera: inglés	A	T	0	10	-	2	Danielle Dubroca Galín
13247	Traducción especializada inversa 1ª lengua extranjera: francés	A	T	0	10	-	1	Silvia Roiss Petra Zimmermann González
13248	Traducción especializada inversa 1ª lengua extranjera: alemán	A	T	0	10	-	1	

OPTATIVAS DEL ITINERARIO DE INTERPRETACIÓN

Código	Asignatura	Cuat.	Tipo	Cr. Teo	Cr. Pr.	NGT	NGP	Profesor(es)
13265	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: inglés	A	P	1	8	1	1	Jesús Baigorri Jalón
13266	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: francés	A	P	1	8	1	1	Elena Palacio Alonso Iciar Alonso Araguás
13267	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: alemán	A	P	1	8	1	1	Concepción Otero Moreno
13268	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: inglés	A	P	1	8	1	1	Jesús Baigorri Jalón
13269	Ejercicios de interpretación	2	P	0	6	-	1	E. Palacio C. Otero
13270	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: alemán	A	P	1	8	1	1	Concepción Otero Moreno
13271	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: francés	A	P	1	8	1	1	Iciar Alonso Araguás Profesor Visitante

OPTATIVAS DEL ITINERARIO DE TRADUCCIÓN

Código	Asignatura	Cuat.	Tipo	Cr. Teo	Cr. Pr.	NGT	NGP	Profesor(es)
I3249	Tercera lengua extranjera: portugués avanzado y traducción	I	P	2	4	I	I	Rebeca Hernández Alonso
I3253	Segunda lengua extranjera III: inglés	I	P	2	4	I	I	Amalia Méndez Garrido
I3254	Segunda lengua extranjera III: francés	I	P	2	4	I	I	M ^a . Elena Abeldo Pablo Dengler Morcillo
I3255	Segunda lengua extranjera III: alemán	I	P	2	4	I	I	Ángeles Recio Ariza
I3256	Tercera lengua extranjera: griego	I	P	2	4	I	I	Anastasio Kanaris De Juan M. Koutentaki
I3257	Tercera lengua extranjera: italiano	I	P	2	4	I	I	Yolanda Romano Martín
I3272	Técnicas de traducción I (inglés): científico-técnica	I	P	0	6	-	I	Ovidio Carbonell Cortés
I3273	Técnicas de traducción I (inglés): jurídica-económica	I	P	0	6	-	I	Rosario Martín Ruano Nuria Brufau Alvira (FPU)
I3274	Técnicas de traducción I (inglés): localización y gestión de proyectos	I	P	0	6	-	I	Jesús Torres del Rey
I7300	Técnicas de traducción I (francés): turismo	I	P	0	6	-	I	Ángela Flores García
I7301	Técnicas de traducción I (alemán): literaria	I	P	0	6	-	I	Carlos Fortea Gil
I3250	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: inglés	2	P	I	5	I	I	Jhon Hyde Farmer
I3251	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: francés	2	P	I	5	I	I	Danielle Dubroca Galín
I3252	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: alemán	2	P	I	5	I	I	Petra Zimmermann González
I7302	Técnicas de traducción II (inglés): literaria y audiovisual	I	P	0	6	-	I	Fernando Toda Iglesia
I7303	Técnicas de traducción II (francés): jurídica	2	P	0	6	-	I	Roberto Dengler Gassín
I7304	Técnicas de traducción II (alemán): jurídica/económica	2	P	0	6	-	I	Belén Santana López
(*)	Prácticas de Traducción	2	P	0	6	-	I	Jesús Torres del Rey Danielle Dubroca Galín Ángela Flores García Belén Santana López M ^a Carmen África Vidal Claramente

Códigos utilizados

Cuatrimestre: A=Anual; I= Ier cuatrimestre; 2= 2º cuatrimestre

Tipo: T=Troncal; O=Obligatoria; P=Optativa

Cr. T.: créditos teóricos

Cr. Pr.: créditos prácticos

NGT: número de grupos de teoría en los que se organiza la docencia de los créditos teóricos

NGP: número de grupos de prácticas en los que se organiza la docencia de los créditos prácticos

4. HORARIOS

La última versión actualizada de los horarios se mantendrá siempre en <http://exlibris.usal.es>.
La distribución de grupos se hará pública del mismo modo.

Asignaturas de Primer Curso. Equivalencia entre “nombre de asignatura en plan de estudios” y su “nombre abreviado” en horarios

Código	Nombre	nombre abreviado (referencia en horarios)
I3205	Documentación aplicada a la traducción	Documentación
I3206	Lengua española I	Español
I3207	Lengua española II	Español
I3208	Primera lengua extranjera I: inglés	Inglés B I
I3209	Primera lengua extranjera I: francés	Francés B I
I3210	Primera lengua extranjera I: alemán	Alemán B I
I3211	Primera lengua extranjera II: inglés	Inglés B II
I3212	Primera lengua extranjera II: francés	Francés B II
I3213	Primera lengua extranjera II: alemán	Alemán B II
I3214	Lingüística aplicada a la traducción	Lingüística Aplicada
I3215	Traducción directa I ^a lengua extranjera: inglés	Dir B inglés
I3216	Traducción directa I ^a lengua extranjera: francés	Dir B Francés
I3217	Traducción directa I ^a lengua extranjera: alemán	Dir B Alemán
I3218	Recursos para la traducción	Recursos

LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
PRIMER CURSO - PRIMER CUATRIMESTRE - 2008-2009

Hora	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves
9:00 11:00	Lingüística aplicada Gr 1 (Bustos Gisbert, García Palacios) Aula 4 Español I Gr. 2 (Sánchez Iglesias, Seseña Gómez) Aula 12	Lingüística aplicada Gr. 2 (Bustos Gisbert, García Palacios) Aula 4 Inglés B I Gr. 2 (Asociado)	Lingüística aplicada Gr 1 (Bustos Gisbert, García Palacios) Aula 4 Español I Gr. 2 (Sánchez Iglesias, Seseña Gómez) Aula 12	Lingüística aplicada Gr. 2 (Bustos Gisbert, García Palacios) Aula 4 Inglés B I Gr. 2 (Asociado)
11:00	Español I Gr. 1 (Sánchez Iglesias, Seseña Gómez) Aula 12	Documentación Gr 1 (Merlo) Aula 4 Inglés B 2 Gr. 2 (Toda) Aula 8 Francés B I (Dengler Gassin) Aula 13 Alemán B I (Recio) Aula 11	Documentación Gr 2 (Merlo) Aula 4 Español I Gr. 1 (Sánchez Iglesias, Seseña Gómez) Aula 12	Inglés B 2 Gr. 2 (Toda) Aula 8 Francés B I (Dengler Gassin) Aula 13 Alemán B I (Recio) Informática 2
13:00		Documentación Gr 2 (Merlo) Informática 3	Documentación Gr 1 (Merlo) Informática 3	

LICENCIATURA EN TRADUCCION E INTERPRETACION
PRIMER CURSO - SEGUNDO CUATRIMESTRE - 2008-2009

Hora	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:00 - 11:00	Inglés B II Gr. 2 (Toda) Aula 12 Dir B Inglés Gr. 1 (Carbonell, Vidal) Aula 7 Dir B Alemán (Elena) Aula 10 Dir B Francés (Valderrey) Informática 3	Dir B Inglés Gr. 2 (Asociado) Aula 12 Dir B Inglés Gr. 1 (Carbonell, Vidal) Aula 7 Alemán B II (Roiss) Aula 9	Inglés B II Gr. 2 (Toda) Aula 12 Dir B Inglés Gr. 1 (Carbonell, Vidal) Aula 7 Dir B Alemán (Elena) Aula 10 Dir B Francés (Valderrey) Aula 6	Dir B Inglés Gr. 2 (Asociado) Aula 12 Dir B Inglés Gr. 1 (Carbonell, Vidal) Aula 7 Alemán B II (Roiss) Aula 9 Francés B II (Dengler Gassin) Aula 13	
11:00 - 13:00	Español II Plenaria (Sánchez Iglesias y Seseña Gómez) Aula 2	Español II Gr. 1 (Sánchez Iglesias y Seseña Gómez) Aula 4 Recursos Gr. 2 (Torres y Torijano) Aula 1 o Informática I Francés B II (Dengler Bassin) Aula 3	Español II Gr. 2 (Sánchez Iglesias y Seseña Gómez) Aula 4 Recursos Gr. 3 (Torres y Torijano) Aula 1 o Informática I	Español II Gr. 3 (Sánchez Iglesias y Seseña Gómez) Aula 4 Recursos Gr. 1 (Torres y Torijano) Aula 1 o Informática I	
13:00	Recursos Plenaria (Torres y Torijano) Aula 1				

Asignaturas de Segundo Curso. Equivalencia entre el “nombre de asignatura en plan de estudios”
y su “nombre abreviado” en horarios

Código	Nombre	nombre abreviado (referencia en horarios)
I3219	Segunda lengua extranjera I: inglés	Inglés C I
I3220	Segunda lengua extranjera I: francés	Francés C I
I3220	Segunda lengua extranjera I: francés	Francés C I
I3221	Segunda lengua extranjera I: alemán	Alemán C I
I3222	Segunda lengua extranjera II: inglés	Inglés C II
I3223	Segunda lengua extranjera II: francés	Francés C II
I3224	Segunda lengua extranjera II: alemán	Alemán C II
I3225	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: inglés	Inv. Inglés B
I3225	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: inglés	Inv. Inglés B
I3226	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: francés	Inv. Francés B
I3227	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: alemán	Inv. Alemán B
I3228	Traducción directa I. 2ª lengua extranjera: inglés	Inglés C I
I3229	Traducción directa I. 2ª lengua extranjera: francés	Francés C I
I3230	Traducción directa I. 2ª lengua extranjera: alemán	Alemán C I
I3231	Lengua española III	Español III

LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
SEGUNDO CURSO - PRIMER CUATRIMESTRE - 2008-2009

	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES
9:00 - 11:00	Inv B Inglés I Gr. 2 (A.Barr) Aula 7 Inv B Fr I Gr. 1 (García Sánchez) Aula 13 Francés C I Gr 1 (García Sánchez, Dengler Morcillo) Aula 6 Alemán C I (Recio) Aula 8	Inv B Inglés I Gr. 1 (A.Barr) Aula 7 Inv B Fr I Gr. 2 (García Sánchez) Aula 13 Francés C I Gr 2 (García Sánchez, Dengler Morcillo) Aula 6 Inv B Alemán (Roiss) Aula 9	Inv B Inglés I Gr. 2 (A.Barr) Aula 7 Inv B Fr I Gr. 1 (García Sánchez) Aula 13 Alemán C I (Recio) Informática I	Inv B Inglés I Gr. 1 (A.Barr) Aula 7 Inv B Fr I Gr. 2 (García Sánchez) Aula 13 Inv B Alemán (Roiss) Aula 9
11:00 - 13:00	Español III Plenaria (Fuentes) Aula 2	Español III Grupo 1 (Fuentes) Aula 3 Inglés C I (Hyde) Aula 15	Español III Grupo 2 (Fuentes) Aula 3 Francés C I Gr 1 (García Sánchez, Dengler Morcillo) Aula 13	Español III Grupo 3 (Fuentes) Aula 3 Inglés C I (Hyde) Aula 15 Francés C I Gr 2 (García Sánchez, Dengler Morcillo) Aula 4

Inv Inglés Gr 1: Alumnos de la A a la I

Inv Inglés Gr 2: Alumnos de la J a la Z

Inv Fr Gr 1: Alumnos de la A a la I

Inv Fr Gr 2: Alumnos de la J a la Z

Fr C I Gr 2: Alumnos con lengua B inglés entre la J y la Z

Español Gr 1: Alumnos de Francés C I Gr. 2

Español Gr 2: Alumnos de Inglés C y Alemán C

Español Gr 3: Alumnos de Francés C I Gr. 1

LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
SEGUNDO CURSO - SEGUNDO CUATRIMESTRE - 2008-2009

Hora	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves
9:00 - 11:00		Francés C II (G ^a Sánchez) Aula 8		Francés C II (G ^a Sánchez) Aula 8
11:00 - 13:00	Dir C I Inglés (Méndez) Aula 14 Dir C I Francés (Abeledo) Aula 9 Dir C I Alemán (Santana) Aula 16	Alemán C II (Recio) Aula 8 Inglés C II (Hyde) Aula 15	Dir C I Inglés (Méndez) Aula 14 Dir C I Francés (Abeledo) Aula 15 Dir C I Alemán (Santana) Aula 16	Alemán C II (Recio) Aula 8 Inglés C II (Hyde) Aula 15

Asignaturas de Tercer Curso. Equivalencia entre el “nombre de asignatura en plan de estudios”
y su “nombre abreviado” en horarios

Código	Nombre	nombre abreviado (referencia en horarios)
I3232	Informática aplicada a la traducción	Informática aplicada
I3233	Técnicas de interpretación consecutiva I ^a lengua extranjera: inglés	Consec. B Inglés
I3234	Técnicas de interpretación consecutiva I ^a lengua extranjera: francés	Consec. Francés B
I3235	Técnicas de interpretación consecutiva I ^a lengua extranjera: alemán	Consec. Alemán B
I3236	Terminología	Terminología
I3237	Traducción especializada directa I ^a lengua extranjera: inglés	Esp. B Inglés
I3238	Traducción especializada directa I ^a lengua extranjera: francés	Esp. B Francés
I3239	Traducción especializada directa I ^a lengua extranjera: alemán	Esp. B Alemán
I3240	Traducción directa II. 2 ^a lengua extranjera: inglés	Dir. C II Inglés
I3241	Traducción directa II. 2 ^a lengua extranjera: francés	Dir. C II Francés
I3242	Traducción directa II. 2 ^a lengua extranjera: alemán	Dir. C II Alemán

LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
TERCER CURSO - PRIMER CUATRIMESTRE - 2008-2009

Hora	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:00	Dir C II Fr Gr. 1 (Valderrey, Abeledo) Informática 3 Dir C II Alemán (Fortea y Santana) Aula 3	Dir C II Fr Gr. 2 (Valderrey, Flores) Informática 3 Dir C II Inglés (Méndez) Aula 3	Dir C II Fr Gr. 1 (Valderrey, Abeledo) Aula 1 Dir C II Al (Fortea y Santana) Aula 3 Consec B Francés Gr. 1 (Alonso) Aula 14 Consec B Francés Gr. 2 (Visitante) Aula 15	Dir C II Fr Gr. 2 (Valderrey, Flores) Aula 15 Dir C II Inglés (Méndez) Aula 16	
10:00	Dir C II Fr Gr. 1 (Valderrey, Abeledo) Informática 3 Dir C II Alemán (Fortea y Santana) Aula 3	Dir C II Fr Gr. 2 (Valderrey, Flores) Informática 3		Esp B Alemán (Elena y Fortea) Aula 15 Esp B Francés (Valderrey, Flores) Aula 16 Consec. B Ingles 1 (Palacio) Aula 11 Consec. B Ingles 3 (Brander) Aula 12	
11:00	Esp B Francés (Valderrey, Flores) Aula 3 Consec. B Ingles 1 (Palacio) Aula 13 Esp B Alemán (Elena y Fortea) Aula 11 Consec. B Ingles 3 (Brander) Aula 15	Terminología Gr 1 (G ^o Palacios) Aula 6 Esp B Inglés Gr 2 (Vidal y Ruano) Aula 7	Terminología Gr 2 (G ^o Palacios) Aula 6 Esp B Inglés Gr 2 (Vidal y Ruano) Aula 7	Terminología Gr 1 (G ^o Palacios) Aula 6 Esp B Inglés Gr 2 (Vidal y Ruano) Aula 7	Consec B y C Alemán (Otero) Aula 6 Consec B Francés Gr. 2 (Visitante) Aula 7 Consec B Francés Gr. 1 (Alonso) Aula 8 Consec B Inglés Gr. 2 (Palacio, Brander) Aula 9
12:00	Esp B Francés (Valderrey, Flores) Aula 3 Consec. B Ingles 1 (Palacio) Aula 13 Esp B Alemán (Elena y Fortea) Aula 11 Consec. B Ingles 3 (Brander) Aula 15	Terminología Gr 1 (G ^o Palacios) Aula 6 Esp B Inglés Gr 2 (Vidal y Ruano) Aula 7	Terminología Gr 2 (G ^o Palacios) Aula 6 Esp B Inglés Gr 1 (Vidal y Ruano) Aula 7	Terminología Gr 2 (G ^o Palacios) Aula 6 Esp B Inglés Gr 1 (Vidal y Ruano) Aula 7	Consec B y C Alemán (Otero) Aula 6 Consec B Francés Gr. 2 (Visitante) Aula 7 Consec B Francés Gr. 1 (Alonso) Aula 8 Consec B Inglés Gr. 2 (Palacio, Brander) Aula 9
13:00	Consec. B Francés 2 (Visitante) Aula 13	Consec. B Francés 1 (Alonso) Aula 8	Consec. B Inglés Gr. 2 (Palacio, Brander) Aula 6		

**LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
TERCER CURSO - SEGUNDO CUATRIMESTRE - 2008-2009**

Hora	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:00	Dir. C II Fr Gr. 1 (Valderrey, Abeledo) Informática 3 Dir. C II Alemán (Fortea y Santana) Aula 3	Dir. C II Fr Gr. 2 (Valderrey, Flores) Informática 3 Dir. C II Inglés (Méndez) Aula 3	Dir. C II Fr Gr. 1 (Valderrey, Abeledo) Aula 1 Dir. C II AI (Fortea y Santana) Aula 3 Consec B Francés Gr. 1 (Alonso) Aula 14 Consec B Francés Gr. 2 (Visitante) Aula 15	Dir. C II Fr Gr. 2 (Valderrey, Flores) Aula 15 Dir. C II Inglés (Méndez) Aula 16	Informática aplicada Gr 1 (Zazo y Aldana) Informática 1
10:00	Dir. C II Fr Gr. 1 (Valderrey, Abeledo) Informática 3 Dir. C II Alemán (Fortea y Santana) Aula 3	Dir. C II Fr Gr. 2 (Valderrey, Flores) Informática 3	Informática aplicada (Zazo y Aldana) Aula 2	Esp B Alemán (Elena y Fortea) Aula 15 Esp B Francés (Valderrey, Flores) Aula 16 Consecutiva B Ingles 1 (Palacio) Aula 11 Consecutiva B Ingles 3 (Brander) Aula 12	Informática aplicada Gr 2 (Zazo y Aldana) Informática 1
11:00	Esp B Francés (Valderrey, Flores) Aula 3 Consecutiva B Ingles 1 (Palacio) Aula 13 Esp B Alemán (Elena y Fortea) Aula 11 Consecutiva B Ingles 3 (Brander) Aula 15	Terminología Gr 1 (G* Palacios) Aula 6 Esp Ingl Gr 2 (Vidal y Ruano) Aula 7	Terminología Gr 1 (G* Palacios) Aula 6 Esp Ingl Gr 2 (Vidal y Ruano) Aula 7	Terminología Gr 1 (G* Palacios) Aula 6 Esp Ingl Gr 2 (Vidal y Ruano) Aula 7	Informática aplicada Gr 3 (Ingl 3) (Zazo y Aldana) Informática 13 Consec B y C Alemán (Otero) Aula 6 Consec B Francés Gr. 2 (Visitante) Aula 7 Consec B Francés Gr. 1 (Alonso) Aula 8 Consec B Inglés Gr. 2 (Palacio, Brander) Aula 9
12:00	Esp B Francés (Valderrey, Flores) Aula 3 Consecutiva B Ingles 1 (Palacio) Aula 13 Esp B Alemán (Elena y Fortea) Aula 11 Consecutiva B Ingles 3 (Brander) Aula 15	Terminología Gr 1 (G* Palacios) Aula 6 Esp Ingl Gr 2 (Vidal y Ruano) Aula 7	Terminología Gr 1 (G* Palacios) Aula 6 Esp Ingl Gr 2 (Vidal y Ruano) Aula 7	Terminología Gr 1 (G* Palacios) Aula 6 Esp Ingl Gr 2 (Vidal y Ruano) Aula 7	Informática aplicada Gr 4 (Zazo y Aldana) Consec B y C Alemán (Otero) Aula 6 Consec B Francés Gr. 2 (Visitante) Aula 7 Consec B Francés Gr. 1 (Alonso) Aula 8 Consec B Inglés Gr. 2 (Palacio, Brander) Aula 9
13:00	Consecutiva B Francés 2 (Visitante) Aula 13	Consecutiva B Francés 1 (Alonso) Aula 8	Consec B Inglés Gr. 2 (Palacio, Brander) Aula 6	Informática aplicada (Zazo y Aldana) Aula 2	

Asignaturas de Cuarto Curso. Equivalencia entre el “nombre de asignatura en plan de estudios”
y su “nombre abreviado” en horarios

Código	Asignatura	Nombre Abreviado
I3243	Técnicas de la interpretación simultánea Iª lengua extranjera: inglés	Simultáneo B Inglés
I3244	Técnicas de la interpretación simultánea Iª lengua extranjera: francés	Simultáneo B Francés
I3245	Técnicas de la interpretación simultánea Iª lengua extranjera: alemán	Simultáneo B Alemán
I3246	Traducción especializada inversa Iª lengua extranjera: inglés	Esp. Inv. B Inglés
I3247	Traducción especializada inversa Iª lengua extranjera: francés	Esp. Inv. B Francés
I3248	Traducción especializada inversa Iª lengua extranjera: alemán	Esp. Inv. B Alemán
OPTATIVAS DE INTERPRETACIÓN		
I3265	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: inglés	Consecutiva C Inglés
I3266	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: francés	Consecutiva C Francés
I3267	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: alemán	Consecutiva C Alemán
I3268	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: inglés	Simultánea C Inglés
I3269	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: francés	Simultánea C Francés
I3270	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: alemán	Simultánea C Alemán
I3271	Ejercicios de interpretación	Ejercicios
OPTATIVAS DE TRADUCCIÓN		
I3250	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: inglés	Inv. C Inglés
I3251	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: francés	Inv. C Francés
I3252	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: alemán	Inv. C Alemán C
I3253	Segunda lengua extranjera III: inglés	Inglés C III
I3254	Segunda lengua extranjera III: francés	Francés C III
I3255	Segunda lengua extranjera III: alemán	Alemán C III
I3272	Técnicas de traducción I (inglés): científico-técnica	Técnicas inglés científico-técnica
I3273	Técnicas de traducción I (inglés): jurídica-económica	Técnicas inglés jurídico-económica
I3274	Técnicas de traducción I (inglés): localización y gestión proy.	Técnicas inglés localización
I7302	Técnicas de traducción II (inglés): literaria y audiovisual	Técnicas inglés literaria y audiovisual
I7300	Técnicas de traducción I (francés): turismo	Técnicas francés turismo
I7301	Técnicas de traducción I (alemán): literaria	Técnicas alemán literaria
I7303	Técnicas de traducción II (francés): jurídica	Técnicas francés jurídica
I7304	Técnicas de traducción II (alemán): jurídica/económica	Técnicas alemán jurídico-económica
I7304	Tercera lengua extranjera: Italiano	Italiano
I7304	Tercera lengua extranjera: Griego	Griego
I7304	Tercera lengua extranjera: Portugués avanzado y traducción	Portugués

**LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
CUARTO CURSO - PRIMER CUATRIMESTRE - 2008-2009**

Hora	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
8:30	Simultánea B Inglés Gr. 2 (Baigorrí y Glez Knowles) Lab. Interpret.	Simultánea C Inglés (Baigorrí y Glez Knowles) Lab. Interpret.	Simultánea B Inglés Gr. 2 (Baigorrí y Glez Knowles) Lab. Interpret.	Simultánea B Inglés Gr. 2 (Baigorrí y Glez Knowles) Lab. Interpret.	
9:00	Simultánea B Inglés Gr. 1 (Baigorrí y Glez Knowles) Lab. Interpret. Esp Inv B Alemán (Roiss y Zimmerman) Aula 8 Esp Inv B Francés (Dubroca) Aula 15	Consecutiva C Inglés (Baigorrí y Glez Knowles) Aula 14 Consecutiva C Francés (Alonso y Palacio) Aula 15 Alemán C III (Recio) Aula 1 Inglés C III (Méndez y Hyde) Aula 10	Simultánea B Inglés Gr. 1 (Baigorrí y Glez Knowles) Lab. Interpret.	Alemán C III (Recio) Aula 1 Inglés C III (Méndez y Hyde) Aula 3 Francés C III (Abeledo y Dengler) Aula 10 Consecutiva C Francés (Alonso y Palacio) Aula 14 Simultánea inglés C. (Baigorrí y Glez Knowles) Lab. Interpret.	Simultánea B Inglés Gr. 1 (Baigorrí y Glez Knowles) Lab. Interpret.
10:00	Simultánea B Inglés Gr. 3 (Brander y Visitante) Lab. Interpret. Esp Inv B Alemán (Roiss y Zimmerman) Aula 8 Esp Inv B Francés (Dubroca) Aula 15	Consecutiva C Inglés (Baigorrí y Glez Knowles) Aula 14 Consecutiva C Francés (Alonso y Palacio) Aula 15 Alemán C III (Recio) Aula 1 Inglés C III (Méndez y Hyde) Aula 10	Simultánea B Inglés Gr. 3 (Brander y Visitante) Lab. Interpret. Esp Inv B Alemán (Roiss y Zimmerman) Esp Inv B Francés (Dubroca)	Alemán C III (Recio) Aula 1 Inglés C III (Méndez y Hyde) Aula 3 Francés C III (Abeledo y Dengler) Aula 10 Consecutiva C Inglés (Baigorrí y Glez Knowles) Aula 14	Simultánea B Inglés Gr. 3 (Brander y Visitante) Lab. Interpret.
11:00	Simultánea C Francés (Alonso y Visitante) Lab. Interpret. Técnicas inglés científico- técnica (Carbonell) Aula 10 Técnicas inglés localización (Torres) Informática 3	Esp Inv B Inglés Grupo I (Visitante) Aula 14 Simultánea B Francés (Alonso, Palacio) Lab. Interpret. Técnicas alemán literaria (Fortea) Aula 9	Simultánea B Francés (Alonso y Palacio) Lab. Interpret. Esp Inv B Inglés Grupo 2 (Visitante) Aula 14	Técnicas Francés (Flores) Aula 1 Técnicas alemán literaria (Fortea) Aula 16 Esp Inv B Inglés Grupo I (Visitante) Aula 14	Francés C III (Abeledo y Dengler) Aula 4
12:00	Simultánea C Inglés (Baigorrí y Knowles) Lab. Interpret. Técnicas inglés científico- técnica (Carbonell) Aula 10 Técnicas inglés localización (Torres) Informática 3	Esp Inv B Inglés Grupo I (Visitante) Aula 14 Técnicas alemán literaria (Fortea) Aula 9	Esp Inv B Inglés Grupo 2 (Visitante) Aula 14	Simultánea B Francés (Alonso y Palacio) Lab. Interpret. Esp Inv B Inglés Grupo I (Visitante) Aula 14	Francés C III (Abeledo y Dengler) Aula 4
13:00	Simultánea B y C Alemán (Otero) Lab. Interpret.	Simultánea B y C Alemán (Otero) Lab. Interpret. Técnicas inglés jurídica (Martín Ruano) Aula 4 Técnica francés turismo (Flores) Aula 10	Simultánea B y C Alemán (Otero) Lab. Interpret.	Simultánea C Francés (Alonso y Visit) Técnicas inglés científico- técnica (Carbonell) Aula 6 Técnicas inglés localización (Torres del Rey) Informática 3	Simultánea C Francés (Visit y Alonso) Lab. Interpret.
16:00	Italiano Aula 4	Técnicas inglés literaria y audiovisual (Toda) Aula 2	Técnicas inglés jurídico- económica (Martín Ruano) Aula 2	Técnicas inglés literaria y audiovisual (Toda) Aula 2	
17:00	Italiano Aula 4	Técnicas inglés literaria y audiovisual (Toda) Aula 2	Técnicas inglés jurídico- económica (Martín Ruano) Aula 2	Técnicas literaria y audiovisual (Toda) Aula 2	
18:00	Griego moderno Aula 13	Italiano Aula 12 Portugués Aula 11	Griego moderno Aula 13	Portugués Aula 13	
18:00	Italiano Aula 12 Portugués Aula 11		Griego moderno Aula 13	Portugués Aula 13	

LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
CUARTO CURSO - SEGUNDO CUATRIMESTRE - 2008-2009

Hora	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
8:30	Simultánea B Inglés Gr 2 (Baigorri y Glez Knowles) Lab. Interpret	Simultánea C Inglés (Baigorri y Glez Knowles) Lab. Interpret	Simultánea B Inglés Gr 2 (Baigorri y Glez Knowles) Lab. Interpret	Simultánea B Inglés Gr 2 (Baigorri y Glez Knowles) Lab. Interpret	
9:00	Simultánea B Inglés Gr 1 (Baigorri y Glez Knowles) Lab. Interpret Esp Inv B Alemán (Roiss y Zimmerman) Aula 8 Esp Inv B Francés (Dubroca) Aula 15	Consecutiva C Inglés (Baigorri y Glez Knowles) Aula 14 Consecutiva C Francés (Alonso y Palacio) Aula 15 Inv C Inglés (Hyde) Aula 6 Inv C Francés (Debroca) Aula 10 Inv C Alemán (Zimmermann) Aula 1	Simultánea B Inglés Gr 1 (Baigorri y Glez Knowles) Lab. Interpret	Consecutiva C Francés (Alonso y Palacio) Aula 14 Simultánea inglés C (Baigorri y Glez Knowles) Lab. Interpret. Inv C Inglés (Hyde) Aula 1 Inv C Francés (Debroca) Aula 16 Inv C Alemán (Zimmermann) Aula 10	Simultánea B Inglés Gr 1 (Baigorri y Glez Knowles) Lab. Interpret
10:00	Simultánea B Inglés Gr. 3 (Brander y Visi) Lab. Interpret. Esp Inv B Alemán (Roiss y Zimmerman) Aula 8 Esp Inv B Francés (Dubroca) Aula 15	Consecutiva C Inglés (Baigorri y Glez Knowles) Aula 14 Consecutiva C Francés (Alonso y Palacio) Aula 15	Simultánea B Inglés Gr. 3 (Brander y Visi) Lab. Interpret. Esp Inv B Alemán (Roiss y Zimmerman) Esp Inv B Francés (Dubroca)	Consecutiva C Inglés (Baigorri y Glez Knowles) Aula 14	Simultánea B Inglés Gr. 3 (Brander y Visi) Lab. Interpret
11:00	Simultánea C Francés (Alonso y Visi) Lab. Interpret.	Esp Inv B Inglés Grupo 1 (Visitante) Aula 14 Simultánea B Francés (Alonso, Palacio) Lab. Interpret. Técnicas alemán jurídico-económica (Santan) Aula 9	Simultánea B Francés (Alonso y Palacio) Lab. Interpret Esp Inv B Inglés Grupo 2 (Visitante) Aula 14	Técnicas francés jurídica (Dengler) Aula 1 Técnicas alemán jurídico-económica (Santana) Aula 16 Esp Inv B Inglés Grupo 1 (Visitante) Aula 14	
12:00	Simultánea C Inglés (Baigorri y Knles) Lab. Interpret.	Esp Inv B Inglés Grupo 1 (Visitante) Aula 14 Técnicas alemán jurídico-económica (Santan) Aula 9 Técnicas francés jurídica (Dengler) Aula 10	Esp Inv B Inglés Grupo 2 (Visitante) Aula 14	Simultánea B Francés (Alonso y Palacio) Lab. Interpret Esp Inv B Inglés Grupo 1 (Visitante) Aula 14	
13:00	Simultánea B y C Alemán (Otero) Lab. Interpret.	Simultánea B y C Alemán (Otero) Lab. Interpret. Técnicas francés jurídica (Dengler) Aula 10	Simultánea B y C Alemán (Otero) Lab. Interpret	Simultánea C Francés (Alonso y Visi)	Simultánea C Francés (Visi y Alonso) Lab. Interpret

5. CALENDARIO DE EXÁMENES

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN PRIMER CURSO

CÓDIGO	ASIGNATURA	1ª Convocatoria	2ª Convocatoria
13206	Documentación aplicada a la traducción	16 de enero	5 de septiembre
13206	Lengua española I	13 de enero	2 de septiembre
13214	Lingüística aplicada a la traducción	20 de enero	4 de septiembre
13208	Primera lengua extranjera I: inglés	23 de enero	1 de septiembre
13209	Primera lengua extranjera I: francés	23 de enero	1 de septiembre
13210	Primera lengua extranjera I: alemán	23 de enero	1 de septiembre
13207	Lengua española II	18 de mayo	18 de junio
13211	Primera lengua extranjera II: inglés	21 de mayo	22 de mayo
13212	Primera lengua extranjera II: francés	21 de mayo	22 de mayo
13213	Primera lengua extranjera II: alemán	21 de mayo	22 de mayo
13215	Traducción directa 1ª lengua extranjera: inglés	25 de mayo	26 de mayo
13216	Traducción directa 1ª lengua extranjera: francés	25 de mayo	26 de mayo
13217	Traducción directa 1ª lengua extranjera: alemán	25 de mayo	26 de mayo
13218	Recursos para la traducción	29 de mayo	29 de junio

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN SEGUNDO CURSO

CÓDIGO	ASIGNATURA	1ª Convocatoria	2ª Convocatoria
13219	Segunda lengua extranjera I: inglés	12 de enero	1 de septiembre
13220	Segunda lengua extranjera I: francés	12 de enero	1 de septiembre
13221	Segunda lengua extranjera I: alemán	12 de enero	1 de septiembre
13225	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: inglés	21 de enero	5 de septiembre
13226	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: francés	21 de enero	5 de septiembre
13227	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: alemán	21 de enero	5 de septiembre
13231	Lengua española III	15 de enero	3 de septiembre
13222	Segunda lengua extranjera II: inglés	19 de mayo	19 de junio
13223	Segunda lengua extranjera II: francés	19 de mayo	19 de junio
13224	Segunda lengua extranjera II: alemán	19 de mayo	19 de junio
13228	Traducción directa I. 2ª lengua extranjera: inglés	27 de mayo	26 de junio
13229	Traducción directa I. 2ª lengua extranjera: francés	27 de mayo	26 de junio
13230	Traducción directa I. 2ª lengua extranjera: alemán	27 de mayo	26 de junio

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN TERCER CURSO

CÓDIGO	ASIGNATURA	1ª Convocatoria	2ª Convocatoria
13233	Técnicas interpretación consecutiva 1ª leng. extranjera: inglés	15 de mayo	18 de junio
13234	Técnicas interpretación consecutiva 1ª lengua extranji: francés	15 de mayo	18 de junio
13235	Técnicas de interpretación consecutiva 1ª lengua extranjera: alemán	15 de mayo	18 de junio
13236	Terminología	15 de mayo	22 de junio
13237	Traducción especializada directa 1ª leng. extri: inglés	22 de mayo	24 de junio
13238	Traducción especializada directa 1ª lengua extranjera: francés	22 de mayo	24 de junio
13239	Traducción especializada directa 1ª lengua extranjera: alemán	22 de mayo	24 de junio
13240	Traducción directa II. 2ª lengua extranjera: inglés	27 de mayo	29 de junio
13241	Traducción directa II. 2ª lengua extranjera: francés	27 de mayo	29 de junio
13242	Traducción directa II. 2ª lengua extranjera: alemán	27 de mayo	29 de junio
	Informática aplicada a la traducción	29 de mayo	26 de junio

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN CUARTO CURSO

CÓDIGO	ASIGNATURA	1ª Convocatoria	2ª Convocatoria
13243	Técnicas de la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera: inglés	13 de mayo	22 de junio
13243	Técnicas de la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera: francés	13 de mayo	22 de junio
13243	Técnicas de la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera: alemán	13 de mayo	22 de junio
13246	Traducción especializada inversa 1ª lengua extranjera: inglés	11 de mayo	18 de junio
13247	Traducción especializada inversa 1ª lengua extranjera: francés	11 de mayo	18 de junio
13248	Traducción especializada inversa 1ª lengua extranjera: alemán	11 de mayo	18 de junio
13253	Segunda lengua extranjera III: inglés	12 de enero	1 de septiembre
13254	Segunda lengua extranjera III: francés	12 de enero	1 de septiembre
13255	Segunda lengua extranjera III: alemán	12 de enero	1 de septiembre
13272	Técnicas de traducción I científico-técnica	14 de enero	3 de septiembre
13273	Técnicas de traducción I (inglés): jurídica-económica	16 de enero	2 de septiembre
13274	Técnicas de traducción I (inglés): localización y gestión proy.	22 de enero	5 de septiembre
17300	Técnicas de traducción I (francés): turismo	19 de enero	4 de septiembre
17301	Técnicas de traducción I (alemán): literaria	19 de enero	4 de septiembre
17302	Técnicas de traducción II (inglés): literaria y audiovisual	19 de enero	4 de septiembre
13250	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: inglés	18 de mayo	24 de junio
13251	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: francés	18 de mayo	24 de junio
13252	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: alemán	18 de mayo	24 de junio
17303	Técnicas de traducción II (francés): jurídica	26 de mayo	29 de junio
17304	Técnicas de traducción II (alemán): jurídica/económica	26 de mayo	29 de junio
13265	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: inglés	20 de mayo	26 de junio
13266	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: francés	20 de mayo	26 de junio
13267	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: alemán	20 de mayo	26 de junio
13268	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: inglés	22 de mayo	29 de junio
13269	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: francés	22 de mayo	29 de junio
13270	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: alemán	22 de mayo	29 de junio
13271	Ejercicios de interpretación	18 de mayo	24 de junio

PROFESORADO DE LA TITULACIÓN

Apellidos	Nombre	Departamento	e_mail
Abeledo Prieto	M. Elena	Traducción e Interpretación	abeledo@usal.es
Alonso Araguás	Iciar	Traducción e Interpretación	tziar@usal.es
Baigorrí Jalón	Jesús	Traducción e Interpretación	baigorri@usal.es
Barr	Anne	Traducción e Interpretación	abarr@usal.es
Brander de la Iglesia	María	Traducción e Interpretación	mbrander@usal.es
Bustos Gisbert	José M.	Traducción e Interpretación	bustos@usal.es
Carbonell Cortés	Ovidio	Traducción e Interpretación	ovidi@usal.es
Dengler Gassín	Roberto	Traducción e Interpretación	dengler@usal.es
Delglér Morcillo	Pablo	Traducción e Interpretación	pablodengler@gmail.com
Dubroca Galín	Danielle	Traducción e Interpretación	danielle@usal.es
Elena García	Pilar	Traducción e Interpretación	bel@usal.es
Flores García	Ángela	Traducción e Interpretación	angela@usal.es
Fortea Gil	Carlos	Traducción e Interpretación	ortea@usal.es
Fuentes Morán	Teresa	Traducción e Interpretación	fuentes@usal.es
García Palacios	Joaquín	Traducción e Interpretación	gpalacios@usal.es
García Sánchez	M ^a Noëlle	Traducción e Interpretación	hoelle@usal.es
Hernández Alonso	Rebeca	Filología Moderna	rebecahernandez@usal.es
Hyde Farmer	Jhon	Traducción e Interpretación	hyde@usal.es
Kanaris De Juan	Anastasio	Filología Clásica e Indoeuropeo	kanaris@usal.es
Koutentaki	M.	Filología Clásica e Indoeuropeo	
Martín Ruano	Rosario	Traducción e Interpretación	mrmr@usal.es
Méndez Garrido	Amalia	Traducción e Interpretación	amendez@usal.es
Merlo Vega	José A.	Biblioteconomía y Documentación	merlo@usal.es
Otero Moreno	Concepción	Traducción e Interpretación	ptero@usal.es
Palacio Alonso	Elena	Traducción e Interpretación	elenapalacio@usal.es
Recio Ariza	Ángeles	Traducción e Interpretación	recio@usal.es
Rodríguez Vázquez de Aldana	Emilio	Informática y Automática	aldana@usal.es
Roiss	Silvia	Traducción e Interpretación	roiss@usal.es
Romano Martín	Yolanda	Filología Moderna	yromano@usal.es
Sánchez Iglesias	Jorge Juan	Traducción e Interpretación	si@usal.es
Santana López	Belén	Traducción e Interpretación	bsantana@usal.es
Sesena Gómez	Marta	Traducción e Interpretación	msesena@usal.es
Toda Iglesia	Fernando	Traducción e Interpretación	toda@usal.es
Torjano Pérez	Agustín	Traducción e Interpretación	torjano@usal.es
Torres del Rey	Jesús	Traducción e Interpretación	torres@usal.es
Valderrey Reñones	Cristina	Traducción e Interpretación	valderrey@usal.es
Vidal Claramonte	C. África	Traducción e Interpretación	africa@usal.es
Zazo Rodríguez	Ángel Fco.	Informática y Automática	afzazo@usal.es
Zimmermann González	Petra	Traducción e Interpretación	pezet@usal.es

7. PROGRAMA DE LAS ASIGNATURAS

Primer Curso

Asignaturas del Primer Cuatrimestre

DOCUMENTACIÓN APLICADA A LA TRADUCCIÓN [13205]

Prof.: José A. Merlo Vega # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

- Identificar la importancia de los recursos de información y de las instituciones documentales en el proceso de la traducción.
- Conocer las técnicas del análisis documental y la organización de los centros de información, como elementos de utilidad para la traducción.
- Ofrecer una panorámica de los diferentes tipos de fuentes de información general que puedan ser útiles para los profesionales de la traducción y de la interpretación.
- Analizar los recursos de información especializados en traducción e interpretación y utilizar los de mayor utilidad profesional.

PROGRAMA

1. La Documentación y las instituciones documentales
 - 1.1. La Documentación y las ciencias documentales
 - 1.2. Documentación y Traducción
 - 1.3. Las instituciones documentales
2. Las técnicas documentales y el acceso a la información
 - 2.1. El proceso documental
 - 2.2. Las técnicas documentales
 - 2.3. La recuperación de la información
 - 2.4. El acceso al documento
3. Las fuentes de información generales
 - 3.1. El concepto de fuentes de información
 - 3.2. Los tipos de fuentes de información
4. Las fuentes de información especializadas en Traducción e Interpretación
 - 4.1. Bibliografía profesional sobre fuentes para la traducción

- 4.2. Recursos bibliográficos sobre traducción e interpretación
- 4.3. Revistas especializadas en traducción e interpretación
- 4.4. Directorios telemáticos sobre traducción e interpretación
- 4.5. Recursos profesionales para traductores e intérpretes

BIBLIOGRAFÍA

- Austermühl, Frank. *Electronic tools for translators*. Manchester: St. Jerome Publishig, 2001.
- Cassell, Kay Ann; Hiremath, Uma. *Reference and information services in the 21st century: an introduction*. London: Facet Publishig, 2006.
- Cid Leal, Pilar; Recoder Sellarés, María José. *Dónde están las llaves... o los recursos digitales para la traducción*. En Fuentes i Pujol, E. (dir). *Anuari de Biblioteconomia, Documentació i Informació*. Barcelona: Col.legi de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya, 2001, p. 51-68.
- Cordón García, José Antonio; López Lucas, Jesús; Vaquero Pulido, Raúl: *Manual de investigación bibliográfica y documental*. Madrid: Pirámide, 2001.
- García Ejarque, Luis. *Diccionario del archivero-bibliotecario*. Gijón: Trea, 2000.
- Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín. (eds.). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis, 2000.
- Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros, 2004.
- Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco/Libros, 2005.
- Gonzalo García, Consuelo; Hernández, Pollux. *Corcillum: estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco/Libros, 2006.
- Guinchat, Claire; Menou, Michel. *Introducción general a las ciencias y técnicas de la información y documentación*. Madrid: Unesco; CINDOC, 1992.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- López Yepes, José (coord.). *Manual de ciencias de la documentación*. Madrid: Pirámide, 2006.
- López Yepes., José (ed.). *Diccionario enciclopédico de ciencias de la documentación*. Madrid: Síntesis, 2004.
- Martínez de Sousa, José. *Diccionario de bibliología y ciencias afines*. Gijón: Trea, 2004.
- Palomares Perrault, Rocío. *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga, 2000.
- Pinto, María; Cordón, José Antonio (eds.). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, 1999.
- Recoder, María José; Cid, Pilar. *Traducción y documentación: cooperar para difundir la información*. *Hipertext.net [en línea]*, n. 1, 2003 [consulta 20 mayo 2008]. Disponible en <<http://www.hipertext.net>>.

Sales Salvador, Dora. Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina. Gijón: Trea, 2006.

Sales Salvador, Dora (ed.). La biblioteca de Babel: documentarse para traducir. Granada: Comares, 2005.

Torres, Isabel (dir.). Fuentes de Información. Madrid, Síntesis, 1998.

EVALUACIÓN

Examen teórico y realización de prácticas en la plataforma de enseñanza en línea.

LENGUA ESPAÑOLA I [13206]

Profs.: Jorge J. Sánchez Iglesias y Marta Seseña Gómez # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

Los objetivos generales de la asignatura de Lengua Española I son:

Establecer las bases de escritura para la traducción

Reconocer los distintos niveles de utilización de la lengua (especialmente en relación con la norma sancionada, los sociolectos y los registros)

Desarrollar la competencia textual que le permita enfrentarse a distintos tipos textuales.

Las destrezas, habilidades y competencias son:

Dominar la lengua propia, en el medio escrito, en niveles profesionales

Ser capaz de aprender con autonomía.

PROGRAMA

(a) Temas

Las competencias textual y estilística en la composición.

El proceso de redacción (1). La construcción de textos en español.

Gramática normativa (1): Aspectos formales.

Todos los temas incluyen una serie de lecturas *obligatorias*, objeto de distintas formas de evaluación, cuya lectura debe realizarse con anterioridad al inicio de la explicación del tema correspondiente (según el calendario de actividades que se proporcionará al inicio del curso).

(b) Prácticas

Precomposición y composición.

Estilo: Errores morfosintácticos. Reiteraciones léxicas, fonéticas y de partículas.
 Expresión escrita: textos descriptivos, narrativos e instructivos.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Se prevé un doble sistema de evaluación:

(a) de *evaluación continua*, para aquellos alumnos que realicen un número mínimo de las actividades propuestas a lo largo del curso;

(b) de *evaluación final*, para aquellos que no quieran o puedan acogerse al anterior:

Este segundo se aplicará también para todos los alumnos que se presenten, por primera vez o posteriores, en la convocatoria de septiembre.

Sistema de evaluación continua

Para acogerse al sistema de evaluación continua, se deben cumplir unos mínimos, aunque no todas las actividades tengan un porcentaje en la nota final:

Número total	Mínimo exigible	Porcentaje en nota final	
Prácticas de clase	4	3	30%
Cuaderno de redacción	10	8	20%
Tutorías	10	3	
Trabajo final	1	obligatorio	15%
Examen final	1	obligatorio	35%

Aclaraciones:

Todos los trabajos de realización externa al aula (*Cuaderno de redacción*, *Trabajo final*) se entregarán en fecha y forma, tanto en soporte papel como informático (Moodle).

El 30% correspondiente al *Cuaderno de redacción* se otorga sólo por entregarlas.

A lo largo del cuatrimestre se realizarán cuatro pruebas de clase (composiciones o desarrollos a partir de las lecturas obligatorias), que se puntúan a efectos de la nota final.

El trabajo final se realizará a partir de la lectura de (al menos) una obra literaria, y según las indicaciones que se darán a conocer a lo largo del curso y en la plataforma Moodle.

En el examen final, se practicará una política de "tolerancia cero" con las faltas de ortografía.

Sistema de evaluación final

Los alumnos que no alcanzan, por el motivo que sea, los mínimos anteriormente especificados, optan al sistema de evaluación final. Aparte de los elementos que en el cuadro anterior se marcan como obligatorios, estos alumnos tendrán que:

Elaborar dos trabajos sobre los contenidos teóricos de la materia: Uno de interrelación de las lecturas obligatorias y una reseña de alguno de los manuales de redacción. (Valor de los tres trabajos: 45%).

Además de las partes establecidas para los alumnos en evaluación continua, el examen final para esta modalidad de evaluación incluirá dos preguntas teóricas y dos composiciones (Valor del examen: 55%).

En ambos sistemas de evaluación, tanto los trabajos como las composiciones se corregirán de acuerdo con el baremo de calificación disponible en la plataforma Moodle.

En el caso de alumnos del sistema de evaluación continua que no pasaran la primera convocatoria, sólo tienen que entregar el segundo trabajo.

BIBLIOGRAFÍA

AZNAR, E. et al. (1991): *Coherencia textual y lectura*. Barcelona: ICE Univ. de Barcelona.

BUSTOS, J.M. (1997): *La construcción de textos en español*. Salamanca: Univ. de Salamanca.

DIJK, T.A. van (1983): *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.

RAE (1999): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Manuales de redacción

ALVAR EZQUERRA, M. et al. (1999): *Manual de redacción y estilo*. Madrid: Istmo

ARENAS MARTÍN-ABRIL, P. (2005): *Manual de redacción*. Madrid: Edimat.

CASSANY, D. (1995): *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.

GALINDO, C. (1997): *Manual de redacción e investigación. Guía para estudiante*. México: Grijalbo, 1997.

MONTOLÍO DURÁN, E., M. GARACHANA CAMARERO y M. SANTIAGO (1999): *Manual de escritura académica*. Barcelona: Ariel.

NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1993): *Teoría y práctica de la construcción del texto*. Barcelona: Ariel.

REYES, G. (1998): *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco.

SÁNCHEZ PÉREZ, A. y G. MARTÍN VIVALDI (2007): *Curso de redacción. Teoría y práctica de la composición y del estilo*. Madrid: Paraninfo.

RODRÍGUEZ JIMÉNEZ, V. (2001): *Manual de redacción*. Madrid: Paraninfo

SERAFINI, M^a T. (1997): *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós.

Otros

ABC (1993): *Manual de Estilo de ABC*. Barcelona: Ariel.

AITCHISON, J. (1993): *El cambio en las lenguas*. Madrid: Ariel.

EL PAÍS (1996): *Manual de Estilo*. Madrid: Ediciones El País. 11^a ed..

GÓMEZ TORREGO, L. (2006): *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual (2 vols.)*. Madrid: Arco Libros.

GRIJELMO, A. (1997): *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus.

Gramáticas

ALCINA, J. y BLECUA, J.M. (1983): *Gramática española*. Barcelona, Ariel.

BELLO, A. (1981): *Gramática de la lengua castellana*. Tenerife: Cabildo Insular. (Edición crítica de R. Trujillo)

GIL Y GAYA (1991): *Curso superior de sintaxis*. Barcelona: Bibliograf.

MARSÁ, J.: *Gramática normativa del español*.

R.A.E. (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

SECO, R. (1988): *Manual de gramática española*. Madrid: Aguilar.

Diccionarios

MOLINER, M^a.(1998): *Diccionario de uso del español* Madrid. Gredos.

R.A.E. (1992): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

CASARES, J. (1987): *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili.

SECO, M. (1998): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

SECO, M. et al. (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA I: INGLÉS [13208]

Prof.: Fernando Toda Iglesia # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

Las dos asignaturas de inglés como 1ª lengua extranjera (Inglés B I y B II) tienen los objetivos y programa que se detallan aquí, pero hay diferencias en algunos aspectos y en partes del examen.

Partiendo de un nivel equiparable al CPE (U. Cambridge), se aspira a la consolidación de conocimientos gramaticales a ese nivel, y a la adquisición de otros nuevos. Se incorporan aspectos de análisis de discurso necesarios para la formación lingüística de los traductores. Se pretende así mismo desarrollar las destrezas de lectura y escritura, con énfasis especial (en inglés B II) en los aspectos de mayor relevancia para los traductores (búsqueda de información específica, redacción de resúmenes, elaboración de glosarios, etc.). Se dedica atención al desarrollo de las destrezas audio-orales, sin descuidar la pronunciación y la transcripción fonética (B I) y la dicción y oratoria (B II).

PROGRAMA

Los contenidos fundamentales, expresados con la terminología inglesa empleada en los textos en los que se basará el curso, incluyen:

Grammatical Features:

The Noun Phrase: Nominal group structure; use of determiners; adjectives: special classes/position in noun phrase/complementation; syntax of adverbs; prepositional usage.

The Verb Phrase: Tense contrasts; future time; modality; direct and indirect speech; verb complementation.

The Complex sentence: finite, non-finite and verbless clauses.

Word formation: affixation, compounds, etc.

Discourse Features:

Cohesion: grammatical: reference/ellipsis/substitution etc.; lexical: reiteration.

Text-organizing vocabulary / Thematization in the clause.

BIBLIOGRAFÍA

McCarthy, M. *Proficiency Plus*. London: Basil Blackwell, 1985.

The Economist (semanal) (los números que se indiquen en clase)

Greenbaum, S. & R. Quirk. *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman, 1990.

Sinclair, John (ed.) *Collins Cobuild English Dictionary*. London: Harper Collins, 1995.

Brookes, Michael. *Pronounce English*. Barcelona: Larousse, 1997.

Los alumnos tendrán que adquirir cuadernillos de materiales tanto para las clases como para las tutorías de fonética y de comprensión auditiva.

EVALUACIÓN

La calificación final de la asignatura Inglés B I se basará en:

Trabajos escritos entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (20%)

Examen final (80%, siempre que esté aprobado) que comprende: Prueba de gramática/uso de la lengua; dictado; ejercicios de redacción, de comprensión auditiva, de comprensión lectora y de transcripción fonética; un examen oral.

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA I: FRANCÉS [13209]

Prof.: Roberto Dengler Gassín # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

Repaso general con enfoque contrastivo (FRANCÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-FRANCÉS) de las estructuras gramaticales de la lengua francesa.

PROGRAMA

Estudio morfosintáctico contrastivo de los elementos básicos de la lengua francesa:

Los artículos

Los adjetivos

Los pronombres

Las distintas modalidades de la frase compleja en francés contemporáneo

BIBLIOGRAFÍA

Ch.Abbadie, B.Chovolon, M.H.Morsel: l'expressioun française écrite et orale, Flem, Grenoble.

EVALUACIÓN

Un examen final basado en los distintos aspectos prácticos del programa (Dictado, redacción y traducción de ejercicios (frases) gramaticales. >

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA I: ALEMÁN [13210]

Profa.: Ángeles Recio Ariza # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

Esta asignatura parte de un nivel avanzado de aprendizaje de L2 a la vez que añade otros de mayor complejidad. El objetivo fundamental de la asignatura es la adquisición y consolidación de los conocimientos gramaticales a un nivel *Oberstufe*. El estudio de la lengua B está orientado a la traducción, siendo el método contrastivo y comunicativo el eje central de la misma.

PROGRAMA

Profundización en esquemas gramaticales especialmente complicados en la traducción.

Importancia del aspecto cultural: conocimiento y formación en 'Landeskunde'.

Consolidación de las nuevas reglas ortográficas.

Manejo de diversos tipos de texto en su aspecto de gramática contrastiva (haciendo especial hincapié en aquellos aspectos que plantean mayor problema al estudiante, tales como: uso subjetivo de los verbos modales, Funktionsverbgefüge, etc.)

Manejo de textos en Internet (originales y didácticos, por ejemplo los planteados por *Stufen*), textos originales de prensa, radio y literatura, uso de diccionarios 'online'.

Trabajo con medios audiovisuales (TV, Vídeo, Radio)

BIBLIOGRAFÍA

Se entregará un dossier con materiales y bibliografía al inicio del curso.

EVALUACIÓN

La nota final se basará en los siguientes aspectos:

trabajos escritos y exposición oral, así como participación en clase (35%)

nota del examen escrito, siempre que esté aprobado (40%)

nota del examen oral (25%)

LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN [13214]

Prof.: Joaquín García Palacios y José M. Bustos Gisbert # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

- Conocimiento reflexivo acerca de la naturaleza y del funcionamiento del lenguaje y de las lenguas
- Conocer el concepto de texto y las características que lo configuran
- Conocer modelos de análisis del texto y saber aplicarlos en función del tipo o la clase textual

PROGRAMA**A) Variación y norma lingüística:**

1. La comunicación, el lenguaje y las lenguas.
2. Creatividad y restricciones de la lengua
3. Variación y norma. Su manifestación en los distintos módulos lingüísticos
4. Tipología de las variantes de una lengua (temporales, geográficas, sociales y de registro)

B) El texto:

1. El texto y la realidad de la que emana
2. Las cualidades textuales: coherencia y cohesión,
3. Representación, repetición y progresión textual

C) Clasificación textual:

1. Tipologías textuales
2. Tipologías secuenciales
3. Niveles textuales y traducción
4. Aplicación al conocimiento del texto: modelos de análisis

BIBLIOGRAFÍA

Se trata sólo de una bibliografía de carácter muy general. Con cada tema, los estudiantes recibirán una específica.

- AZNAR, E. et. al.: Coherencia textual y lectura. Barcelona: ICE Universidad de Barcelona, 1991.
- BUSTOS GISBERT, J. M.: La construcción de textos en español. Salamanca: Publicaciones Universidad, 1996.
- CIASPUCIO, G. E.: Tipos textuales. Buenos Aires: Oficina de Publicaciones, Universidad de Buenos Aires, 1994.
- CRYSTAL, D.: Enciclopedia del lenguaje (ed. española de J.C. Moreno Cabrera), Madrid: Taurus, 1994.
- ESCANDELL VIDAL, M^a V.: Introducción a la pragmática, Barcelona: Ariel, 1999.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C.: Lingüística pragmática y análisis del discurso. Madrid: Arco/Libros, 2000.
- GARCÍA IZQUIERDO, I.: Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch, 2000.
- HURTADO ALBIR, A.: Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra, 2001.

LECTURAS OBLIGATORIAS

En la presentación de algunos de los temas se indicarán las lecturas obligatorias correspondientes. El contenido de las mismas se considera a todos los efectos materia de examen.

EVALUACIÓN

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta tres factores: prácticas, trabajo de fin de curso y el examen final. En el momento de comenzar las clases se indicará a los alumnos el valor relativo de cada una de ellos

Asignaturas del Segundo Cuatrimestre

LENGUA ESPAÑOLA II [13207]

Prof.s: Jorge J. Sánchez Iglesias y Marta Seseña Gómez # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

Entre los objetivos generales de la asignatura de Lengua Española II quedan asumidos los de Lengua Española I y se añaden los siguientes:

Comparar los procesos de escritura y traducción

Completar su competencia textual con la incorporación de nuevos tipos textuales

Desarrollar la capacidad de evaluación y revisión textual

Perfeccionar la capacidad de realizar análisis y síntesis textuales.

Las destrezas, habilidades y competencias son:

Dominar la lengua propia, escrita y oral, en niveles profesionales

Analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística, función textual.

Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos.

Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.

Ser capaz de aprender con autonomía.

Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad

TEMARIO

Gramática normativa (2): Aspectos léxico-semánticos

La construcción de textos expositivos y argumentativos.

La evaluación de textos. Revisión y reescritura

El proceso de composición (2): Traducir/Escribir

Todos los temas incluyen una serie de lecturas *obligatorias*, objeto de distintas formas de evaluación, cuya lectura debe realizarse con anterioridad al inicio de la explicación del tema correspondiente (según el calendario de actividades que se proporcionará al inicio del curso).

Prácticas

Expresión escrita: textos expositivos y argumentativos

Estilo: problemas de expresión en el nivel léxico-semántico

Revisión: Fundamentos de corrección ortotipográfica

Revisión: Corrección de textos subestándar

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Se prevé un doble sistema de evaluación:

(a) de *evaluación continua*, para aquellos alumnos que realicen un número mínimo de las actividades propuestas a lo largo del curso;

(b) de *evaluación final*, para aquellos que no quieran o puedan acogerse al anterior.

Este segundo se aplicará también para todos los alumnos que se presenten, por primera vez o posteriores, en la convocatoria de septiembre.

Sistema de evaluación continua

Para acogerse al sistema de evaluación continua, se deben cumplir unos mínimos, aunque no todas las actividades tengan un porcentaje en la nota final:

Número total	Mínimo exigible	Porcentaje en nota final	
Prácticas de clase	4	3	25%
Cuaderno de redacción	6	4	25%
Tutorías	6	2	
Seminarios	2	1	10%
Trabajo final	1	obligatorio	15%
Examen final	1	obligatorio	35%
Aclaraciones:			

Todos los trabajos de realización externa al aula (*Cuaderno de redacción, Trabajo final*) se entregarán en fecha y forma, tanto en soporte papel como informático (Moodle).

El 30% correspondiente al *Cuaderno de redacción* se otorga sólo por entregarlas.

A lo largo del cuatrimestre se realizarán cuatro pruebas de clase (composiciones o desarrollos a partir de las lecturas obligatorias), que se puntúan a efectos de la nota final.

El trabajo final se realizará a partir de la lectura de (al menos) una obra literaria, y según las indicaciones que se darán a conocer a lo largo del curso y en la plataforma Moodle.

En el examen final, se practica una política de "tolerancia cero" con las faltas de ortografía.

Sistema de evaluación final

Los alumnos que no alcanzan, por el motivo que sea, los mínimos anteriormente especificados, optan al sistema de evaluación final. Aparte de los elementos que en el cuadro anterior se marcan como obligatorios, estos alumnos tendrán que:

Elaborar dos trabajos sobre los contenidos teóricos de la materia: Uno de interrelación de las lecturas obligatorias y una recensión de alguno de los manuales de redacción. (Valor de los tres trabajos: 45%).

Además de las partes establecidas para los alumnos en evaluación continua, el examen final para esta modalidad de evaluación incluirá dos preguntas teóricas y dos composiciones (Valor del examen: 55%).

Tanto los trabajos como las composiciones se corregirán de acuerdo con el baremo de calificación disponible en la plataforma Moodle.

En el caso de alumnos del sistema de evaluación continua que no pasaran la primera convocatoria, sólo tienen que entregar el segundo trabajo.

BIBLIOGRAFÍA

AZNAR, E. et al. (1991): *Coherencia textual y lectura*. Barcelona: ICE Univ. de Barcelona.

BUSTOS, J.M. (1997): *La construcción de textos en español*. Salamanca: Univ. de Salamanca.

DIJK, T.A. van (1983): *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.

RAE (1999): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Manuales de redacción

ALVAR EZQUERRA, M. et al. (1999): *Manual de redacción y estilo*. Madrid: Istmo

ARENAS MARTÍN-ABRIL, P. (2005): *Manual de redacción*. Madrid: Edimat.

CASSANY, D. (1995): *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.

GALINDO, C. (1997): *Manual de redacción e investigación. Guía para estudiante*. México: Grijalbo, 1997.

MONTOLÍO DURÁN, E., M. GARACHANA CAMARERO y M. SANTIAGO (1999): *Manual de escritura académica*. Barcelona: Ariel.

NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1993): *Teoría y práctica de la construcción del texto*. Barcelona: Ariel.

REYES, G. (1998): *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco.

SÁNCHEZ PÉREZ, A. y G. MARTÍN VIVALDI (2007): *Curso de redacción. Teoría y práctica de la composición y del estilo*. Madrid: Paraninfo.

RODRÍGUEZ JIMÉNEZ, V. (2001): *Manual de redacción*. Madrid: Paraninfo

SERAFINI, M^a T. (1997): *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós.

Otros

ABC (1993): *Manual de Estilo de ABC*. Barcelona: Ariel.

AITCHISON, J. (1993): *El cambio en las lenguas*. Madrid: Ariel.

EL PAÍS (1996): *Manual de Estilo*. Madrid: Ediciones El País. 11ª ed..

GÓMEZ TORREGO, L. (2006): *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual* (2 vols.) Madrid: Arco Libros.

GRIJELMO, A. (1997): *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus.

Gramáticas

ALCINA, J. y BLECUA, J.M. (1983): *Gramática española*. Barcelona, Ariel.

BELLO, A. (1981): *Gramática de la lengua castellana*. Tenerife: Cabildo Insular. (Edición crítica de R. Trujillo)

GIL Y GAYA (1991): *Curso superior de sintaxis*. Barcelona: Biblograf.

MARSÁ, J.: *Gramática normativa del español*.

R.A.E. (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

SECO, R. (1988): *Manual de gramática española*. Madrid: Aguilar.

Diccionarios

MOLINER, Mª. (1998): *Diccionario de uso del español* Madrid. Gredos.

R.A.E. (1992): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

CASARES, J. (1987): *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili.

SECO, M. (1998): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

SECO, M. et al. (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: INGLÉS [13211]

Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

Las dos asignaturas de inglés como 1ª lengua extranjera (Inglés B I y B II) tienen los objetivos y programa que se detallan aquí, pero hay diferencias en algunos aspectos y en partes del examen.

Partiendo de un nivel equiparable al CPE (U. Cambridge), se aspira a la consolidación de conocimientos gramaticales a ese nivel, y a la adquisición de otros nuevos. Se incorporan aspectos de análisis de discurso necesarios para la formación lingüística de los traductores. Se pretende así mismo desarrollar las destrezas de lectura y escritura, con énfasis especial (en inglés B II) en los aspectos de mayor relevancia para los traductores (búsqueda de información específica, redacción de resúmenes, elaboración de glosarios, etc.). Se dedica atención al desarrollo de las destrezas audio-orales, sin descuidar la pronunciación y la transcripción fonética (B I) y la dicción y oratoria (B II).

PROGRAMA

Los contenidos fundamentales, expresados con la terminología inglesa empleada en los textos en los que se basará el curso, incluyen:

Grammatical Features:

The Noun Phrase: Nominal group structure; use of determiners; adjectives: special classes/position in noun phrase/complementation; syntax of adverbs; prepositional usage.

The Verb Phrase: Tense contrasts; future time; modality; direct and indirect speech; verb complementation.

The Complex sentence: finite, non-finite and verbless clauses.

Word formation: affixation, compounds, etc.

Discourse Features:

Cohesion: grammatical: reference/ellipsis/substitution etc.; lexical: reiteration.

Text-organizing vocabulary / Thematization in the clause.

BIBLIOGRAFÍA

The Economist (semanal) (los números que se indiquen en clase)

Greenbaum, S. & R. Quirk. *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman, 1990.

Sinclair, John (ed.) *Collins Cobuild English Dictionary*. London: Harper Collins, 1995.

Pearsall, Judy (ed.) 1998. *The New Oxford Dictionary of English*. Oxford: O.U.P.

Los alumnos tendrán que adquirir un cuadernillo de materiales para las clases y para el estudio particular.

EVALUACIÓN

La calificación final de la asignatura Inglés B II se basará en:

Trabajos escritos (incluida la elaboración de un glosario) entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (20%).

Examen final (80%, siempre que esté aprobado) que comprende: Prueba de gramática/uso de la lengua; dictado; ejercicios de redacción, de resumen de un texto escrito; un examen oral. (En Inglés II sólo se pasará al oral si se ha aprobado el escrito).

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: FRANCÉS [13212]

Prof.: Roberto Dengler Gassín # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS:

Consolidar los aspectos estudiados en el primer cuatrimestre, ampliando el estudio del análisis de las distintas modalidades de la expresión argumentativa en lengua francesa

PROGRAMA:

Estudio contrastivo de las distintivas modalidades argumentativas en lengua francesa.
(Causa, consecuencia, finalidad, condicional, concesiva, comparativa).

BIBLIOGRAFÍA

Ch. Abbadie, B. Chovolon, M. H. Morsel: *l'expressioun française écrite et orale*, Flem, Grenoble.

EVALUACIÓN

Un examen final basado en los distintos aspectos prácticos del programa (dictado, redacción y traducción de enunciados gramaticales).

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: ALEMÁN [13213]

Profa.: Silvia Roiss # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

La enseñanza de la Primera Lengua Extranjera en una Facultad de Traducción indudablemente es una enseñanza concebida específicamente para traductores/intérpretes. A partir de un nivel avanzado de aprendizaje de L2 –tal y como se puede apreciar en nuestros estudiantes– se sustituye la enseñanza de gramática pura del primer cuatrimestre por el trabajo con textos, la asimilación de rasgos textuales o la discusión de puntos de interés. En lugar de trabajar sobre aspectos parciales se integran los diversos aspectos del texto. Se debe prestar especial atención al estudio del texto integrado, al estudio de las relaciones formales a nivel supraoracional y al estudio del significado. La organización del texto y la mutua relación entre las partes del mismo, para analizar el significado global, será el punto central de esta enseñanza. Esto no quiere decir que las unidades infraoracionales se queden marginadas.

PROGRAMA

¿Cómo podemos contribuir en la clase de lengua extranjera al desarrollo de la competencia traductora? Creemos que se debe ampliar la formación cultural, el saber lingüístico y la competencia bilingüe.

¿En qué orden han de sucederse los temas? Desde problemas puntuales (temas de la gramática contrastiva que suelen suponer problemas para estudiante (la voz pasiva, el uso del subjuntivo, el uso del pronombre 'es',...), pasando por ejercicios con herramientas para la documentación, ya que su manejo correcto constituye la base por excelencia de un traductor (Internet, uso de diccionarios, enciclopedias,...), hasta el estudio de campos léxicos, estilística y tipología textual.

Se trabaja con medios audiovisuales para desarrollar las unidades; se confeccionan fichas de trabajo y transparencias.

BIBLIOGRAFÍA

Dossier / Gramáticas diversas / Documentación web

EVALUACIÓN*

Participación en clase (10%)

Trabajos entregados (15%)

Exposición de trabajos en clase (10%)

Examen escrito: [comprensión auditiva + modificación textual + gramática + semántica + ortografía (50%)]

Examen oral (15%).

*El haber entregado el 80% de esos ejercicios (dentro de los plazos indicados) ES CONDICIÓN NECESARIA para presentarse al examen final.

TRADUCCIÓN DIRECTA 1ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13215]

Prof.: Ovidi Carbonell Cortés y África Vidal Claramonte # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

El presente curso es una aproximación integrada a la traducción del inglés al castellano a partir de textos no especializados, que aspira a dar a conocer al alumno el planteamiento teórico y técnico que acompaña al ejercicio de la traducción. Los alumnos desarrollarán su capacidad como traductores mediante la práctica y la aplicación de los conocimientos, procedimientos y técnicas aprendidos en clase. El enfoque es eminentemente práctico, pero comparte una vertiente teórica que se ofrecerá por medio de las explicaciones de clase, el debate oral y la lectura de una serie de artículos complementarios que se irán proporcionando oportunamente. La vertiente práctica estará basada en actividades (tareas) individuales o en grupo, y en la traducción de textos escogidos que ilustren los aspectos teóricos comentados en clase, y en la realización de otros ejercicios de aplicación. Los objetivos básicos son:

Introducción a los aspectos gramaticales y discursivos más relevantes en la traducción del inglés al español y del español al inglés (contexto, registro, referencia, tiempos verbales, semántica y terminología, tipos de texto, frases idiomáticas, etc.).

Práctica de las estrategias más usuales en la traducción entre estas lenguas (modulación, transposición, adaptación, etc.), en textos tanto generales como generales con rasgos especializados.

Introducción a los aspectos sociolingüísticos de la traducción: la variación lingüística, estandarización, interferencia.

Introducción a los aspectos antropológicos de la traducción. Adopción de una perspectiva relativista y abierta ante las peculiaridades de la traducción cultural y ante las cuestiones de ideología y poder que siempre tienen lugar en la traducción.

Desarrollo de la capacidad de evaluar traducciones, propias y ajenas.

PROGRAMA

Traducción entre culturas. Familiarización y extrañamiento.

Metodología y estrategias de traducción.

Unidades de traducción. Análisis del texto. Equivalencia. La invariante. Aproximación estructural a la traducción.

Variedad lingüística y traducción.

La interferencia lingüística. Anglicismos de frecuencia.

Aproximación discursiva a la traducción. Tipología textual. La perspectiva funcional de la traducción.

La traducción como manipulación. Ideología y traducción.

Evaluación y crítica de traducciones.

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Carbonell i Cortés, Ovidi (1999), *Traducción y cultura: de la ideología al texto*. Salamanca: Colegio de España.

Hurtado Albir, Amparo (2002), *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Sol, Ramón (1992), *Manual práctico de estilo*. Barcelona: Ediciones Urano.

Torrents dels Prats, A. (1989), *Diccionario de dificultades del inglés*. Barcelona: Juventud, segunda edición.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Baker, Mona (1992), In *Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.

Bassnett, Susan (1991), *Translation Studies*. Londres: Routledge.

Fairclough, Norman (1989), *Language and Power*. Londres: Longman.

Graddol, David, et al. (1996), *English: History, Diversity and Change*. Londres: Routledge.

Gómez Capuz, Juan (1998), *El préstamo lingüístico*. València: Universitat de València [Cuadernos de Filología, anejo xxix].

Hatim, Basil; Mason, Ian (1990), *Discourse and the Translator*. Londres: Longman [trad. esp. Salvador Peña, Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1996]

- Mayoral Asensio, Roberto (1999), La traducción de la variación lingüística. Soria: Diputación Provincial [Uertere - Monográficos de la revista HERMÍNEUS]
- Newmark, Peter (1988), A Textbook on Translation. Londres: Prentice Hall [trad. esp. A. Moya, Manual de traducción. Madrid: Cátedra, 1992]
- Peña, Salvador; Hernández Guerrero, M^a José (1994), Traductología. Málaga: Universidad de Málaga.
- Phillipson, Robert (1992), Linguistic Imperialism. Oxford: Oxford University Press.
- Reiss, Catharina; Vemeer, Hans J. (1991), Grundlegung einer allgemeine Translationstheorie. Tubinga: Max Niemeyer Verlag [trad. esp. Sandra García Reina y Celia Martín de León, Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid: Akal, 1996]
- Samuelsson-Brown, Geoffrey (1995), A Practical Guide for Translators. 2nd. Ed. Clevedon: Multilingual Matters.
- Smith, Verónica; Klein-Braley, Christine (1985), In other Words. Arbeitsbuch Übersetzung. Munich: Max Hueber Verlag.
- Storry, Mike; Childs, Peter (eds.) (1997), British Cultural Identities. Londres: Routledge.
- Thomas, Linda; Wareing, Shân (1999), Language, Society and Power: an introduction. Londres y Nueva York: Routledge.
- Vázquez-Ayora, Gerardo (1977), Introducción a la Traductología. Georgetown, WA: Georgetown University Press.
- Vidal Claramonte, M^a Carmen África (1995), Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

EVALUACIÓN

Habrá un examen final en el que los alumnos tendrán que poner en práctica lo aprendido en ejercicios de traducción con y sin diccionario. Deberán hacer comentarios sobre algunas de las decisiones tomadas en sus traducciones. Además, tendrán que contestar algunas preguntas teóricas. Para la calificación final, se tendrán en cuenta las traducciones entregadas, sin que sea posible aprobar la asignatura en caso de no haber entregado, en los plazos señalados, un número de ellas que se indicará al principio del curso.

TRADUCCIÓN DIRECTA 1ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS [13216]

Profa.: Cristina Valderrey Reñones # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

Esta asignatura tiene como objetivo iniciar al estudiante en la traducción desde su primera lengua extranjera hacia el español. Se pretende profundizar en el dominio de los principios básicos que rigen el proceso tra-

ductor (fidelidad comunicativa del TT, dinamismo de la equivalencia traductora, importancia del análisis del TO, identificación de problemas y elaboración de estrategias de traducción...); así como en el conocimiento de determinados aspectos contrastivos (construcción textual, factores socioculturales, etc.). Su carácter eminentemente práctico se ve completado con una aproximación teórica a la materia mediante la lectura y comentario de varios artículos.

PROGRAMA

El programa se articula en torno a tres grandes bloques textuales: textos periodísticos (informativos, de opinión y divulgativos), textos funcionales y textos publicitarios. Este material textual se utiliza para ilustrar los mecanismos propios de la actuación traductora (estrategias), así como las distintas dimensiones de la traducción (textual, funcional, contextual, cultural).

BIBLIOGRAFÍA

- DELISLE, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: Cahiers de Traductologie 2, Universidad de Ottawa.
- FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- LEDERER, M. (1994): *La traduction aujourd'hui*. Paris: Hachette.
- MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas*. Madrid: Cátedra.
- SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

EVALUACIÓN

La calificación final de la asignatura se obtendrá en función del baremo siguiente:

1. Trabajo en grupo (15%)
2. Traducción individual comentada (15%)
3. Examen final (70%)

TRADUCCIÓN DIRECTA Iª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN [13217]

Profa.: Pilar Elena García # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

Conocer las características de cada tipo de texto, saber aplicar un modelo de análisis para cada texto, reconocer problemas y catalogarlos, buscar documentación, así como plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas.

PROGRAMA

Se compone de tres bloques (material de trabajo: textos periodísticos, publicitarios y literarios), cada bloque está dedicado a un tipo de texto (tipo informativo, apelativo, expresivo) y se estructura de la siguiente manera:

1. Introducción a cada tipo de texto
2. Modelos de análisis
3. Fuentes de documentación
4. Problemas microtextuales y actuación del traductor
5. Edición de la traducción

BIBLIOGRAFÍA

SNELL-HORNBY, M./M.KADRIC (eds.). *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Wien: Wuv Universitätsverlag, 1995.

ELENA, P., *El traductor y el texto*. Barcelona: Editorial Ariel, 2001.

ELENA, P., *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción español-alemán*. Salamanca: Ed. Universidad, 1994.

Libros de estilo: EL PAÍS, ABC, Agencia Efe, La Vanguardia, etc.

EVALUACIÓN

- Traducciones diarias
- Evaluaciones parciales (una para cada tipo de texto)
- Examen final (60% de la nota): dos textos (uno periodístico y otro literario o publicitario).

RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN [13218]

Profs.: Jesús Torres del Rey # Obligatoria # 6 créditos

OBJETIVOS

Acercamiento al puesto del trabajo del traductor actual, para lo cual se describirán sus herramientas principales a la vez que se mostrará la aplicación de las mismas. Se intentará llegar a conocer el interior de los distintos tipos de obras de referencia y los fundamentos de diferentes productos informáticos de apoyo a la traducción.

PROGRAMA

1. Recursos informáticos de apoyo a la traducción
 - 1.1. Iniciación a la traducción de páginas web
 - Redes de colaboración, asociacionismo y teletraducción
 - 1.3. Traducción asistida por ordenador
- Diccionarios y obras de referencia
 - 2.1. Tipología y características generales de las distintas obras
 - 2.2. Macroestructura y microestructura del diccionario
 - 2.3. Aspectos fundamentales del diccionario
 - 2.4. El traductor ante los diccionarios
3. El diccionario bilingüe
 - 3.1. Tipos y tipología
 - Uso y funciones del diccionario bilingüe
 - Equivalente y traducción
 - Diccionario bilingüe y traductor

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- AUSTERMÜHL, Frank. *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St Jerome, 2001.
- FORGAS, E. "Lengua, sociedad y diccionario". En E. FORGAS (coord.) *Léxico y Diccionarios*, Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 1996, págs. 71-89.
- HAENSCH, G. y C. OMEÑACA. *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.
- La linterna del traductor*. Disponible en <http://traduccion.rediris.es/>
- MEDINA GUERRA, A.M. (coord.) [2003] *Lexicografía española*, Barcelona: Ariel.

O'HAGAN, M. y D. ASHWORTH. *Translation-Mediated Communication in a Digital World*. Clevedon: Multilingual Matters, 2002.

Translation Journal. Disponible en <http://accurapid.com/journal/>

EVALUACIÓN

Examen final y entrega de los trabajos obligatorios.

Segundo Curso

Asignaturas del Primer Cuatrimestre

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: INGLÉS [13219]

Prof.: Jon Robert Hyde Farmer Cortés # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

Partiendo de un nivel equiparable al First Certificate in English de la Universidad de Cambridge, esta asignatura pretende aumentar el vocabulario activo y pasivo de los alumnos, consolidar los conocimientos gramaticales adquiridos en años anteriores y añadir otros de mayor complejidad, así como estudiar aquellos aspectos del análisis del discurso que resultan especialmente interesantes para la formación lingüística de los traductores. Se profundizará en estos conocimientos de la lengua inglesa desde una perspectiva operativa, funcional y práctica. La asignatura comprende el desarrollo tanto de la comprensión lectora y auditiva como de la producción oral y escrita, todo ello llevado a cabo mediante la utilización de textos pragmáticos de la máxima actualidad.

PROGRAMA

La naturaleza sintética integradora de la materia y la heterogeneidad de los alumnos no permiten el desglose por áreas temáticas claramente diferenciadas. Se cubrirán todos los niveles fonológicos, sintácticos, léxicos, pragmáticos, textuales y discursivos de la lengua inglesa a este nivel de conocimientos.

BIBLIOGRAFÍA

Se utilizarán las fuentes bibliográficas que se encuentran a disposición de los alumnos en el Departamento.

EVALUACIÓN

La evaluación se efectuará por medio de un examen final escrito y oral. A lo largo del cuatrimestre se exige una serie de trabajos individuales que son obligatorios para poder presentarse al examen final.

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: FRANCÉS [13220]

Profa.: M^a Nöelle García Sánchez # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

El curso parte de un nivel medio de francés. Se pretenderá pues consolidar los conocimientos gramaticales adquiridos anteriormente, y añadir otros de mayor complejidad. El estudio de la lengua C estará orientado a la traducción, con especial insistencia en los aspectos contrastivos y comunicativos.

PROGRAMA:

1. Repaso de la gramática francesa (la frase simple) con ejercicios colectivos e individuales.
2. Revisión ortográfica por medio de dictados y ejercicios prácticos.
3. Ejercicios de expresión escrita (resúmenes, comentarios, ejercicios de reescritura) con textos de civilización y cultura francesas (historia, geografía, literatura...).
4. Exposiciones orales de temas elegidos por los alumnos (se aconseja que sean de la prensa francesa) que puedan conducir a posteriores debates encaminados a desarrollar la competencia oral del alumno, y de temas de civilización francesa impuestos por el profesor.

BIBLIOGRAFÍA:

- Y. DELATOUR, O. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, A. MATTLÉ-YEGANEH, B. TEYSSIER : *Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*. Hachette.
- Y. DELATOUR, O. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, A. MATTLÉ-YEGANEH, B. TEYSSIER : *Grammaire (Cours de Civilisation Française de la Sorbonne) 350 exercices Niveau Moyen*. Hachette.
- Le nouveau Bescherelle: l'art de conjuguer*. Hatier.
- EDOUARD ET ODETTE BLED : *BLED : Cours supérieur d'orthographe*. Classiques Hachette.
- PIERRE DAGNAUD-MACE ET GEORGES SYLINES : *Le français sans faute*. Coll. Profil pratique. Hatier. (nº311/312)
- M. RUQUET ET J.L. QUOY-BODIN. *Raisonné à la française*. Coll. Comment dire?. Clé International.
- GILBERTE NIQUET. *Écrire avec logique et clarté*. Coll. Profil expression écrite et orale. Hatier. (nº391)

POL GAILLARD ET CLAUDE LAUNAY. *Le résumé de texte*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (nº303/304)

PAUL PARDON ET MICHEL BARLOW. *Le commentaire de texte au baccalauréat*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (nº324/325)

Le Robert et Collins. Dictionnaire bilingue français/espagnol ou le dictionnaire bilingue de Denis, Maraval et Pompidou.

REY DEBOVE, J, y A. REY : *Le Petit Robert. Dictionnaire de la Langue Française*. Dictionnaires Le Robert. *Diccionario esencial del español*. Santillana.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Civilización francesa: 40%

-Participación (exposición oral): 10%

-Examen: 30%

Lengua francesa: 60%

-Participación (exposición oral, dictados, comprensiones orales, etc.): 10%

-Trabajos entregados (resúmenes, comentarios, ejercicios de reescritura): 20%

-Examen: 30%

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: ALEMÁN [13221]

Profa.: Ángeles Recio Ariza # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

Esta asignatura tiene como finalidad capacitar al alumno para poder traducir textos del alemán al español. El enfoque será práctico, dado que se presupone una sólida base de conocimientos gramaticales e idiomáticos del alemán. Se tratará de ampliar los conocimientos lingüísticos del alumno que le ayuden a fomentar tanto la capacidad receptiva como la reproductiva, a nivel escrito y oral. El factor comunicativo, así como el contrastivo, serán el eje central de la asignatura.

PROGRAMA

Análisis: reconocer, comprender, distinguir y comparar construcciones lingüísticas, vocabulario, estilos.

Aprendizaje: vocabulario, expresiones, estructuras gramaticales.

Sistematización: ordenar, clasificar palabras, expresiones, estructuras.

Construcción: rellenar huecos en oraciones y textos; completar frases o textos; construir oraciones y textos con palabras y frases sueltas.

Sustitución: palabras, expresiones.

Transformación: estructuras oracionales, frases, textos.

Reproducción: resumir frases, párrafos, textos y formular y contestar preguntas, expresar ideas y opiniones.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage

FERENBACH, M. y NOONAN, B.: Einfach gesagt Stuttgart, Klett, 1981

RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991

HALL, K. y SCHREINER, B.: Übungsgrammatik f. Fortgeschrittene. DaF Ismaning, Verlag f. Deutsch, 1995

SCHUTZ: Grammatik kurzgefasst Stuttgart, Klett, 1991

VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991

WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978

EVALUACIÓN

La nota final se basará en los siguientes aspectos:

trabajos escritos y exposición oral (25%)

nota del examen escrito, siempre que esté aprobado (50%)

nota del examen oral (25%)

* Para poder presentarse al examen final es imprescindible haber entregado el 80% de los trabajos.

* El aprobado del examen escrito es condición indispensable para acceder a la prueba oral.

TRADUCCIÓN INVERSA 1ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13225]

Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

consolidar los conocimientos teóricos adquiridos en el curso de traducción general directa;

desarrollar la capacidad de quienes la cursen como traductores mediante la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos con especial énfasis en el estudio de la problemática específica de la traducción hacia una lengua extranjera;

utilizar la práctica de la traducción para perfeccionar la capacidad expresiva en la lengua extranjera.

PROGRAMA

La asignatura tiene un enfoque eminentemente práctico. Previamente a la traducción se realizarán análisis de las distintas tipologías textuales en la LT. En cuanto a la traducción propiamente dicha, se trabajará siempre desde supuestos de encargo claros, utilizando textos reales de uso cotidiano de diversos tipos, comenzando

por los de tipo general informativo (periodísticos y de divulgación) para a continuación pasar a los textos persuasivos (instrucciones de uso, folletos turísticos, etc.). Se prestará atención especial al análisis del TLO, a la luz del encargo de cada caso, poniendo de relieve los problemas traslativos tanto lingüísticos como pragmáticos. Los aspectos de la teoría serán tratados conjuntamente con la práctica de la traducción.

EVALUACIÓN

La calificación final de la asignatura se basará en:

Pruebas de control realizadas en clase y los ejercicios entregados a lo largo del cuatrimestre (30%).

Examen final (dos ejercicios de traducción comentada) (70%, siempre que esté aprobado). En caso de no haber entregado al menos el 50 % de los trabajos escritos, la nota final será sobre este 70% en febrero. En septiembre, será sobre el 100%, pero habrá que hacer una parte más en el examen para compensar el 30% de trabajos no entregados.

BIBLIOGRAFÍA

- Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London & New York: Routledge.
- Beeby, Allison. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English*. Ottawa: Univ. of Ottawa Press.
- Duff, Alan. 1981. *The Third Language*. Oxford: Pergamon Press.
- Kussmaul, Paul. 1995. *Training the Translator*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin.
- Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies*. London: Routledge.
- Neubert, Albrecht & G.M. Shreve. 1992. *Translation as Text*. Kent, Ohio: Kent State Univ. Press.
- Nord, Christiane. 1991. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome.
- Robinson, Douglas. 1997. *Becoming a Translator*. London: Routledge,

TRADUCCIÓN INVERSA 1ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS [13226]

Profa.: M^a Nöelle García Sánchez # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

Se pretende consolidar conocimientos teóricos adquiridos en la asignatura Traducción General Francés-Español, desarrollar la capacidad de los alumnos mediante la aplicación de dichos conocimientos a la traducción inversa y perfeccionar la capacidad expresiva en francés.

Se trabajará sobre la base de textos reales, no especializados y de tipología variada.

PROGRAMA

1. Estudio en profundidad de los aspectos pragmáticos y lingüísticos de la correspondiente tipología textual en francés.
2. Análisis del TLO.
3. Traducción de textos informativos (periodísticos o de divulgación).
4. Traducción de textos persuasivos (folletos turísticos, manuales de instrucción, etc.).
5. Traducción de comics.
6. Evaluación y crítica de traducciones.

BIBLIOGRAFÍA:

- DENIS, MARAVAL, POMPIDOU: *Dictionnaire bilingue français/espagnol-espagnol/français*, Paris, Hachette.
- REY DEBOVE, J. y A. REY: *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire de la Langue Française*, Paris, Dictionnaires Le Robert.
- REY, A. y S. CHANTREAU: *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Dictionnaires Le Robert.
- DELISLE, J.: *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Université d'Ottawa, 1980.
- HURTADO ALBIR, A.: *La notion de fidélité en traduction*, Didier Erudition.
- MOUNIN, G.: *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.
- SELESKOVITCH, D. y M. LEDEREK: *Interpréter pour traduire y Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Didier-Erudition, 1984.
- Más "Carpeta de artículos" que se entregará al inicio del curso.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

- Trabajos entregados (traducción comentada, corrección de traducción, crítica traductológica): 30%
- Exámen: 70%

TRADUCCIÓN INVERSA 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN [13227]

Profa.: Silvia Roiss # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

En la actualidad la profesión del traductor tiene que entenderse como una actividad pluri-direccional, a la que hay que hacer frente si se quiere ser un traductor competente en el mundo real. Si se quiere conseguir un proceso de aprendizaje óptimo el concepto de la competencia traductora hay que deslindarlo completamente de la mera competencia lingüística. Para ello se aplicarán formas alternativas de trabajo como el trabajo con

textos paralelos, la traducción mediante paráfrasis, la traducción guiada, la traducción *multiple-choice*, la traducción paralela, la traducción resumen, la traducción evaluativa, etc. La organización del material dependerá de la planificación de la tarea. Las fases en la ejecución serán: 1. Iniciación, 2. Consolidación 3. Aplicación, 4. Actuación, 5. Evaluación. Con este modelo de cinco fases pretendemos, en primer lugar, que el nivel de autonomía vaya avanzando progresivamente para, en segundo lugar fomentar nuevas formas de aprendizaje constructivo.

PROGRAMA

La asignatura tiene un enfoque eminentemente práctico (1 crédito teórico, 5 créditos prácticos). Basándonos en las exigencias del mercado de traducción el trabajo se centrará en el texto normalizado, es decir, el tipo de texto informativo y operativo (formularios, certificados, cartas comerciales, instrucciones de uso, etc.). Las diferentes características de los distintos tipos de texto serán tratadas de manera contrastiva y se hará hincapié en el aprendizaje de equivalencias.

BIBLIOGRAFÍA

Carpeta de artículos que se entregará al empezar el curso.

EVALUACIÓN

Las traducciones entregadas y los ejercicios hechos en clase (45%)*.

El examen final de ejercicio de traducción de un texto general (55%)

*El haber entregado el 80% de esos ejercicios (dentro de los plazos indicados) ES CONDICIÓN NECESARIA para presentarse al examen final.

LENGUA ESPAÑOLA III [13231]

Profa.: M^a Teresa Fuentes y Agustín Torijano # Obligatoria # 6 créditos

OBJETIVOS

A partir de los contenidos de las asignaturas *lengua española I* y *Lengua española II*, y con un planteamiento eminentemente práctico, se continuará profundizando en las peculiaridades del sistema lingüístico español, haciendo especial hincapié en el texto oral y algunos tipos de textos escritos y audiovisuales. El objetivo final de la asignatura es que el alumno desarrolle al máximo su capacidad de comunicarse de forma diferenciada y su capacidad analítica ante distintas formas de comunicación y diferentes tipos de textos.

PROGRAMA

- 1ª Parte. Análisis del texto oral
- 2ª Parte. Análisis, elaboración y revisión de textos
 - 2.1. Textos académicos y científico-técnicos
 - 2.2. Textos comerciales
 - 2.3. Textos turísticos
 - 2.4. Textos audiovisuales
- 3ª Parte: Taller de redacción

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

- Cortés Rodríguez, L. y Mª M. Camacho Adarve (2005): *Unidades de segmentación y marcadores del discurso: elementos esenciales en el procesamiento discursivo ora*. Madrid: Arco/Libros.
- Fuentes Rodríguez, C. (2000): *Lingüística pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco/Libro.
- Garrido Medina, J. (1994): *Idioma e información*. Madrid: Síntesis.
- Maingueneau, D. (2002): «Analysis of an academic genre». *Discourse Studies* 4/3, págs. 319-342.
- Mirzoeff, N. (2003): *Una introducción a la cultura visual*. Barcelona: Paidós

En cada unidad, se proporcionará la bibliografía específica pertinente.

EVALUACIÓN

45 % ejercicios prácticos y 55 % examen final

Asignaturas del Segundo Cuatrimestre

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: INGLÉS [13222]

Prof.: Jon Hyde Farmer # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

La asignatura constituye una continuación de Inglés CI. Se profundizará en los conocimientos de la lengua inglesa desde una perspectiva operativa, funcional y práctica. La asignatura comprende el desarrollo tanto de la comprensión lectora y auditiva como de la producción oral y escrita, todo ello llevado a cabo mediante textos pragmáticos de la máxima actualidad. El nivel exigido será el intermedio alto/avanzado, aproximándose al final del cuatrimestre al del *Proficiency* de Cambridge.

PROGRAMA

La naturaleza sintética integradora de la materia y la heterogeneidad de los alumnos no permite el desglose por áreas temáticas claramente diferenciadas. Se cubrirán todos los niveles fonológicos, sintácticos, léxicos, pragmáticos, textuales y discursivos propios de la lengua inglesa a este nivel de conocimientos.

BIBLIOGRAFÍA

Se utilizarán las fuentes bibliográficas que se encuentran a disposición de los alumnos en el Departamento.

EVALUACIÓN

La evaluación se efectúa por medio de un examen final escrito y oral. A lo largo del cuatrimestre se exige una serie de trabajos individuales que son obligatorios para poder presentarse al examen final.

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: FRANCÉS [13223]

Profa.: M^a Nöelle García Sánchez # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

Constituye una continuación de la asignatura Francés CI. El curso parte pues de un nivel medio-alto de francés. Se profundizará en los conocimientos de la lengua francesa orientando el estudio a la traducción, con especial insistencia en los aspectos contrastivos y comunicativos.

PROGRAMA

1. Repaso de la gramática francesa (la frase compleja) con ejercicios colectivos e individuales.
2. Revisión ortográfica por medio de dictados y ejercicios prácticos.
3. Ejercicios de expresión escrita (resúmenes, comentarios, ejercicios de reescritura) con textos de civilización y cultura francesas (historia, geografía, literatura...).
4. Exposiciones orales de temas elegidos por los alumnos (se aconseja que sean de la prensa francesa) que puedan conducir a posteriores debates encaminados a desarrollar la competencia oral del alumno, y de temas de civilización francesa impuestos por el profesor.

BIBLIOGRAFÍA

Y. DELATOUR, O. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, A. MATTLÉ-YEGANEH, B. TEYSSIER : *Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*. Hachette.

Y. DELATOUR, O. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, A. MATTLÉ-YEGANEH, B. TEYSSIER : *Grammaire (Cours de Civilisation Française de la Sorbonne) 350 exercices Niveau Moyen*. Hachette.

Le nouveau Bescherelle: l'art de conjuguer. Hatier.

- EDOUARD ET ODETTE BLED : *BLED : Cours supérieur d'orthographe*. Classiques Hachette.
- PIERRE DAGNAUD-MACE ET GEORGES SYLNES : *Le français sans faute*. Coll. Profil pratique. Hatier: (nº311/312)
- M. RUQUET ET J.L. QUOY-BODIN. *Raisonné à la française*. Coll. Comment dire?. Clé International.
- GILBERTE NIQUET. *Écrire avec logique et clarté*. Coll. Profil expression écrite et orale. Hatier: (nº391)
- POL GAILLARD ET CLAUDE LAUNAY. *Le résumé de texte*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier: (nº303/304)
- PAUL PARDON ET MICHEL BARLOW. *Le commentaire de texte au baccalauréat*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier: (nº324/325)
- Le Robert et Collins. Dictionnaire bilingue français/espagnol* ou le dictionnaire bilingue de Denis, Maraval et Pompidou.
- REY DEBOVE, J. y A. REY : *Le Petit Robert. Dictionnaire de la Langue Française*. Dictionnaires Le Robert. *Diccionario esencial del español*. Santillana.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Civilización francesa: 40%

-Participación (exposición oral): 10%

-Examen: 30%

Lengua francesa: 60%

-Participación (exposición oral, dictados, comprensiones orales, etc.): 10%

-Trabajos entregados (resúmenes, comentarios, ejercicios de reescritura): 20%

-Examen: 30%

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: ALEMÁN [13224]

Profa.: Ángeles Recio Ariza # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

Esta asignatura parte de un nivel más alto y profundiza y amplía los contenidos en comparación con el 1er cuatrimestre, sobre todo respecto a la sintaxis y aspectos pragmáticos de textos. El principal objetivo es capacitar al alumno para poder traducir textos fáciles, aunque auténticos, del español al alemán.

PROGRAMA

Análisis: reconocer, comprender, distinguir, y comparar construcciones lingüísticas, vocabulario, estilos.

Aprendizaje: vocabulario, expresiones, estructuras gramaticales, fenómenos sintácticos, semánticos y discursivos frecuentes.

Sistematización: ordenar; clasificar palabras, expresiones, estructuras.

Construcción: rellenar huecos en oraciones y textos; completar frases o textos incompletos; construir oraciones y textos con palabras y frases sueltas y frases o textos incompletos.

Sustitución: palabras, expresiones.

Transformación: estructuras oracionales, frases, textos.

Reproducción: resumir frases, párrafos, textos.

Expresar: formular y contestar preguntas, expresar ideas y opiniones.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL:

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage

FERENBACH, M. y NOONAN, B.: Einfach gesagt Stuttgart, Klett, 1981

HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.)

RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991

VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991

WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978

EVALUACIÓN

La nota final se basará en los siguientes aspectos:

trabajos escritos y exposición oral (25%)

nota del examen escrito, siempre que esté aprobado (50%)

nota del examen oral (25%)

* Para poder presentarse al examen final es imprescindible haber entregado el 80% de los trabajos.

* El aprobado del examen escrito es condición indispensable para acceder a la prueba oral.

TRADUCCIÓN DIRECTA I. 2ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13228]

Profa.: Amalia Méndez Garrido # Obligatoria # 6 créditos

OBJETIVOS

Esta asignatura tiene como objetivo iniciar a los estudiantes en la práctica de la traducción de su segunda lengua extranjera hacia el español. En líneas generales, esta asignatura consiste en una introducción a las características y dificultades específicas que plantea la traducción de textos en la segunda lengua extranjera.

PROGRAMA

Como indica la asignación de créditos, la asignatura tiene un enfoque eminentemente práctico, por lo tanto los aspectos teóricos se tratarán de forma conjunta con la práctica de la traducción. En las clases se abordará la traducción de textos periodísticos y de divulgación, posteriormente se trabajará con textos persuasivos y de instrucción (folletos turísticos, manuales de instrucciones, etc.). Se pondrá especial énfasis en la comprensión y análisis del texto original desde el punto de vista de su función comunicativa y su relación con el texto término, de la textología contrastiva C/A y de la estilística diferencial C/A.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

BAKER, Mona (1992), *In Other Words. A Coursebook on Translation*, London, Routledge.

BASNETT, Susan (1991), *Translation Studies*, London, Routledge.

HATIM, Basil, MASON, Ian, (1990), *Discourse and the Translator*, London, Longman.

HURATADO ALBIR, Amparo (2001), *Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.

NEWMARK, Peter (1986), *A Textbook of Translation*, London, Prentice Hall International.

NORD, Christiane (1991), *Text Analysis in Translation*, Amsterdam, Rodopi.

EVALUACIÓN

Para la evaluación final se tendrá en cuenta:

El trabajo en clase.

Las calificaciones obtenidas en los trabajos que el alumno deberá entregar a lo largo del cuatrimestre.

La calificación obtenida en el examen final.

Nota: Una parte de los créditos de esta asignatura se obtendrá de forma no presencial mediante trabajos tutelados.

TRADUCCIÓN DIRECTA I. 2ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS [13229]

Profa.: Cristina Valderrey Reñones # Obligatoria # 6 créditos

OBJETIVOS

Esta asignatura tiene como objetivo iniciar al estudiante en la traducción de su segunda lengua extranjera hacia el español. Se pretende profundizar en el dominio de los principios básicos que rigen el proceso traductor (teóricos, metodológicos o de índole profesional); así como en el conocimiento de los aspectos contrastivos que caracterizan el trabajo con ambas lenguas: convenciones lingüísticas, construcción textual, elementos socioculturales.

PROGRAMA

Para alcanzar los objetivos anteriores se trabajará con diferentes tipos de textos:

1. Textos periodísticos (informativos, de opinión y divulgativos).
2. Textos funcionales: instrucciones, formularios, cartas.
3. Textos publicitarios.

BIBLIOGRAFÍA:

Se ofrecerá a lo largo del curso.

EVALUACIÓN:

La evaluación será continua y se tendrá en cuenta la participación en clase. Se realizará obligatoriamente un trabajo individual y el examen final consistirá en un ejercicio de traducción (con diccionario) de un texto relacionado con los tipos textuales trabajados en clase.

TRADUCCIÓN DIRECTA I. 2ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN [13230]

Profa.: Belén Santana López # Obligatoria # 6 créditos

OBJETIVOS

Iniciar a los alumnos en la traducción del alemán como segunda lengua extranjera al español y familiarizarlos con los procedimientos y problemas más comunes en el proceso traductor de este par de lenguas. Reaerá especial énfasis en el análisis y comprensión de los textos de partida en lo que respecta al léxico, la morfosintaxis y la cultura, así como en la correcta elaboración de los textos meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

PROGRAMA

Para cumplir con los objetivos mencionados se trabajará con tres tipos de texto diferentes que, a su vez, irán incrementando el nivel de dificultad:

- El texto periodístico informativo y de opinión.
- El texto publicitario y turístico.
- El texto literario.

BIBLIOGRAFÍA

Para las traducciones se recomienda el uso del diccionarios monolingües. Como material teórico se recomienda la lectura de los siguientes manuales:

ELENA GARCÍA, P.: *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca, 1994.

ELENA GARCÍA, P.: *Curso práctico de traducción*. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca, 1994.

ELENA GARCÍA, P.: *El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español)*. Barcelona, Ariel, 2001.

RODRÍGUEZ ROMÁN, MARIO L.: *Manual de interpretación y traducción*. Madrid, Ediciones Luna, 2000.

EVALUACIÓN

La nota final será el resultado de la suma de la calificación de las traducciones hechas en clase y la nota obtenida en el examen final. Se tendrá en cuenta la asistencia a clase y la participación activa en la misma.

La nota final se desglosa de la siguiente manera:

Traducciones de clase: 15% (siempre que se haya entregado el 80%)

Asistencia y participación: 5%

Examen final: 80%

Tercer Curso

Asignaturas Anuales

TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA 1ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13233], FRANCÉS [13234] Y ALEMÁN [13235]

Profs.: Jesús Baigorri Jalón, Iciar Alonso Araguás, Elena Palacio Alonso, Concepción Otero Moreno, María Brander de la Iglesia y Profesor visitante por determinar # Troncal # 9 créditos

OBJETIVOS

Presentar unas nociones generales sobre la interpretación de conferencias en general y la interpretación consecutiva en particular. Poner las bases para que los alumnos puedan desarrollar en el futuro su capacidad de ejercitar profesionalmente la interpretación consecutiva.

PROGRAMA

El curso comienza con la presentación de un marco teórico general que sirve de base para que los alumnos entiendan la interpretación como un proceso de comunicación entre idiomas y culturas que se ejerce como una profesión, con diferentes modalidades según la técnica y el formato. El resto del curso está destinado a enseñar y a desarrollar de forma eminentemente práctica las técnicas necesarias para la interpretación consecutiva. Se prestará atención tanto a los aspectos lingüísticos como a los extralingüísti-

cos. Entre los primeros, se enseñará a los alumnos a escuchar, comprender y analizar el discurso original; a memorizar y tomar notas; y a exponer el discurso en español con las normas adecuadas de oratoria y registro lingüístico. Entre los elementos extralingüísticos se insistirá en la preparación cultural general y la preparación temática especializada.

Se trabajará en clase con discursos reales y con otros elaborados por los propios alumnos. Se utilizarán materiales de contenidos temáticos diferentes, procedentes de distintas fuentes, incluidos los medios de comunicación de imágenes, sonidos y textos. El contenido temático de estos discursos se anunciará con antelación al principio de cada cuatrimestre para permitir que los alumnos se documenten antes de realizar la práctica.

Serán, en todo caso, temas de actualidad internacional y al menos la mitad del programa estará dedicada a temas políticos, jurídicos y económicos de organizaciones y organismos internacionales. Los materiales se aprovecharán con arreglo a un criterio de complejidad creciente a lo largo del curso. El trabajo personal de los alumnos fuera del aula constituye un elemento indispensable del proceso de aprendizaje.

BIBLIOGRAFÍA

Se recomendarán algunas obras generales y otras especializadas en función de las distintas unidades didácticas.

Entre ellas pueden figurar:

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History, Ediciones Universidad de Salamanca, 2004

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia, 1995.

GILE, Daniel. "The role of consecutive in interpreter training: a cognitive view", en Communicate (AIIIC), sept.-oct 2001, en <http://www.aiic.net>

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences. Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

ILIESCU GHEORGHIU, Catalina. Introducción a la interpretación. La modalidad Consecutiva. Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2001.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained. St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

KALINA, Sylvia. "Das Dolmetschen –Theorie und Praxis", en TCT I (1986): 171-192.

ROZAN, Jean-François. La prise de notes en interprétation consécutive, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1959. Hay traducción al español por Aurora Cuadrado: La toma de notas en interpretación consecutiva, Servicio Editorial, Universidad del País Vasco, 2007.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard París 1968.
— Langage, langues et mémoire, Minard, París 1975.

EVALUACIÓN

Dado que se propone un aprendizaje progresivo de las técnicas de consecutiva, el profesor valorará positivamente la asistencia continuada a las clases, la participación en las mismas y el trabajo individual dentro y fuera del aula.

La prueba final consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva B-A de un discurso de unos cinco minutos de duración de tema general. El alumno conocerá previamente los criterios de evaluación de dicha prueba (contenido, presentación, estilo y técnica).

TERMINOLOGÍA [13236]

Prof.s: Joaquín García Palacios y M^a Lara Sanz Vicente # Troncal # 10 créditos

OBJETIVOS

Mediante la explicación teórica y la aplicación práctica de los principios de la Terminología, se intentarán sentar las bases que permitan al futuro traductor:

1. Conocer y comprender el entramado de los textos especializados y del léxico que en ellos aparece.
2. Resolver de manera autónoma y satisfactoria, es decir, ajustándose a la norma de la lengua de destino y respetando los criterios que exigen los especialistas en un ámbito determinado de conocimiento, los problemas terminológicos que se le presenten en el desarrollo de su trabajo.
3. Actuar correctamente ante el neologismo.
4. Realizar y analizar trabajos terminológicos monolingües y multilingües.
5. Utilizar y analizar herramientas informáticas de gestión terminológica.

PROGRAMA

1. Principios teóricos
 - 1.1. Terminología y terminologías.
 - 1.2. Terminología, lenguaje y traducción.
 - 1.3. Los lenguajes de especialidad.
 - 1.4. Las unidades terminológicas.
 - 1.5. Neología: la formación de términos.
 - 1.6. Neología: los neologismos por préstamo.

2. El trabajo terminológico sistemático.
 - 2.1. De los textos a los términos.
 - 2.2. Detección y segmentación de términos.
 - 2.3. Información sobre los conceptos.
 - 2.4. De los términos a las fichas terminológicas.
 - 2.5. Diccionarios especializados y bases de datos terminológicas.
3. Consultas terminológicas.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ALMELA PÉREZ, R. (1999) *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona: Ariel.
- ARNTZ, R. (1993) "Terminological equivalence and Translation". En SONNEVELD, H.B. y LOENING, K.L. (eds.) [1993] *Terminology. Applications in interdisciplinary communication*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins; pp. 5-19.
- ARNTZ, R. y PICHT, H. (1995) *Introducción a la terminología* (trad. del alemán, Amelia de Irazazábal et al.). Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez - Pirámide.
- AUGER, P. y ROUSSEAU, L. (1984) *Metodología de la recerca terminològica*. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.
- BELDA MEDINA, J.R. (2003) *El lenguaje de la informática e Internet y su traducción*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.
- CABRÉ, M.T. (1992) *Terminologia (la teoria, els mètodes, les aplicacions)*. Barcelona: Empúries. Versión en castellano de Carles Tebé: *La terminología (teoría, metodología, aplicaciones)*. Barcelona: Antártida, 1993.
- CABRÉ, M.T. (1999) *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- CABRÉ, M.T. (2004) "La terminología en la traducción especializada". En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid: Arco Libros, 2004, pp. 89-125.
- CABRÉ, M.T. (dir.) [1996] *Terminologia. Selecció de textos d' E. Wüster*. Barcelona: Servei de Llengua Catalana.
- CLAVERÍA, G. y TORRUELLA, J. (1990) "Formación de términos en los léxicos especializados de la lengua española". En Juan C. SAGER (1990: pp. 315-349).
- DUBUC, R. (1993) *Manual práctico de terminología*. Santiago de Chile: RIL editores – Unión Latina.
- FELBER, H. y PICHT, H. (1984) *Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica*. Madrid: CSIC.
- GARCÍA PALACIOS, J. y FUENTES MORÁN, M.T. (eds.) [2002] *Texto, terminología y traducción*, Salamanca: Almar.
- GUERRERO RAMOS, G. (1995) *Neologismos en el español actual*, Madrid: Arco libros.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (1998) *La ciencia empieza en la palabra*, Barcelona: Península.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (2005) *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.

- KOCOUREK, R. (1991) *La langue française de la technique et de la science*, Wiesbaden: Oscar Bandstetter Verlag.
- KRIEGER, M.G. y M.J. BOCORNY (2004) *Introdução à Terminologia*, São Paulo: Contexto.
- LERAT, P. (1995) *Les langues spécialisées*. París: P.U.F. Trad. al español, *Las lenguas especializadas*, Barcelona: Ariel, 1997
- MONTERDE REY, A. M. (2002) *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes*, Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la ULPGC.
- PAVEL, S. y D. NOLET (2002) *Handbook of Terminology*. Canada: Public Works and Government Services. Trad. al español de Beatriz de Vega. Consulta en línea: <http://www.bureaodelatraduction.gc.ca>
- REY, A. (1992) *La terminologie: noms et notions*. Paris: P.U.F.
- REY, A. (1995) *Essays on Terminology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (especialmente capítulos 3 y 4).
- RODRÍGUEZ CAMACHO, E. (2004) *Terminología y Traducción*. Santiago de Cali: Universidad del Valle.
- SAGER, Juan C. (1990) *Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam, John Benjamins. Trad. esp. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez-Pirámide, 1993.
- TERMCAT (1990) *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.
- VARELA ORTEGA, S. (2005) *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.
- WÜSTER, E. (1998) *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Edición dirigida por M.T. Cabré. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

EVALUACIÓN

Opción A:

1. *Examen parcial* a finales del primer cuatrimestre sobre la parte teórica (temas 1.1 a 1.6) y su correspondiente aplicación práctica.

Lecturas obligatorias: M.T. Cabré (1992, prólogo y pp. 11-259), B. Gutiérrez Rodilla (2005), y S. Varela Ortega (2005).

2. *Trabajo en grupos* (3 personas) que habrá que presentar a finales del mes de mayo de 2009. Las pautas que hay que seguir para la realización de este trabajo terminológico, correspondiente a un ámbito concreto y bien delimitado del saber, serán explicadas convenientemente en clase.

Opción B:

1. *Examen final* en la fecha señalada al efecto en la Guía de la Facultad, sobre los mismos temas que en el examen parcial. Las lecturas obligatorias son las mismas.

2. *Trabajo en grupo* siguiendo todas las pautas apuntadas en A.2.

* Los alumnos que opten por presentarse al examen por primera vez en la *convocatoria de septiembre* tendrán que haber presentado previamente el trabajo terminológico, que habrá sido realizado de manera individual.

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA DIRECTA 1ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13237]

Profas: M^a Rosario Martín Ruano y Carmen África Vidal Claramonte # Troncal # 10 créditos

OBJETIVOS

Introducir al alumno en la traducción de textos especializados y fomentar la automatización de una metodología de trabajo que le sirva para abordar distintos tipos de texto en los ámbitos en los que desee especializarse en su futuro profesional.

PROGRAMA

- I. Introducción a la traducción de textos especializados:
Características del texto especializado. Problemas concretos que presentan.
Cómo empezar a traducir un texto especializado. Propuestas para un análisis previo del texto. Aplicaciones a distintos ámbitos de especialidad.
- II. La traducción de textos jurídicos, administrativos e institucionales
- III. La traducción literaria
- IV. La traducción de publicidad
- V. Teorías de la traducción contemporáneas: aplicaciones prácticas a distintos tipos de textos especializados
- VI. Crítica y comparación de traducciones

BIBLIOGRAFÍA GENERAL:

- Alcaraz Varó, Enrique, *El inglés jurídico*, Barcelona, Ariel, 1994.
- Alcaraz Varó, Enrique y Brian Hughes, *Legal Translation Explained*, Manchester, St. Jerome, 2002.
- Álvarez, Román, y M^aCarmen África Vidal (eds), *Translation, Power, Subversion*, Clevedon, Multilingual Matters, 1996.
- Baker, Mona, *Translation and Conflict*, Manchester, St. Jerome, 2006.
- Bassnett-McGuire, Susan y André Lefevere, *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Clevedon, Multilingual Matters, 1998.
- Calzada, María (ed.), *A Propos of Ideology. Ideology in Translation Studies*, Manchester, St. Jerome, 2003.
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, London and New York, Routledge, 1993.
- Hermans, Theo (ed.), *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*, London, Croom Helm, 1985.
- Hermans, Theo, *Translation in Systems*, Manchester, St. Jerome, 1999.
- Lefevere, André, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London, Routledge, 1992.
- Moya, Virgilio, *La selva de la traducción*, Madrid, Cátedra, 2004.
- Simms, Karl (ed.), *Translating Sensitive Text*, Amsterdam, Rodopi, 1997.
- Snell-Hornby, Mary, *Translation Studies —An Integrated Approach*, Amsterdam, John Benjamins, 1988.

Toury, Gideon, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam, John Benjamins, 1995.
Venuti, Lawrence (ed.), *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, London, Routledge, 1992.
Venuti, Lawrence, *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*, London, Routledge, 1998.
Wagner, Emma, Svend Bech y Jesus M. Martínez, *Translating for the European Institutions*, Manchester, St Jerome, 2002.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Examen. Trabajos y traducciones en clase. Esta asignatura consta de 7 créditos presenciales y 3 no presenciales.

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA DIRECTA 1ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS [13238]

Profas.: Ángela Flores García, Cristina Valderrey Reñones # Troncal # 10 créditos

OBJETIVOS GENERALES

La asignatura trata de preparar a los estudiantes a la vida activa, dispuestos como profesionales a adaptarse a los diversos campos del conocimiento. Se abordará la traducción de textos económicos e institucionales en el primer cuatrimestre; en el segundo se iniciará a los alumnos en la traducción jurídica. Una parte de los créditos de esta asignatura, inferior al 30%, se obtendrá de forma no presencial por medio de trabajos personales.

TRADUCCIÓN ECONÓMICA

OBJETIVOS

Una primera finalidad de la asignatura es que el estudiante conozca las características generales del discurso económico en lengua francesa y española, así como los diferentes ámbitos de actuación de los diferentes tipos de texto. Se insistirá en las pautas que le permitirán comprender el contenido de los textos de esta especialidad y su correcta reformulación en el texto traducido. La labor sobre la terminología, la fraseología y la documentación es fundamental en esta asignatura.

PROGRAMA. CONTENIDOS

Los objetivos y los contenidos de este primer cuatrimestre se basarán en textos que tendrán como referencia los temas siguientes:

- La economía como ciencia. Contextos profesionales.
- Macroeconomía. Microeconomía.
- La empresa. La comunicación empresarial.

- Comercialización de productos. Distribución y marketing.
- Competitividad e internacionalización de mercados.
- La Unión Europea.
- Contabilidad y Finanzas.

Presentación de la asignatura. Los lenguajes especializados. Rasgos específicos del lenguaje económico empresarial. La traducción especializada. La traducción económico empresarial.

La comprensión de los textos. Análisis y comprensión. Planteamiento de la traducción de textos económicos.

Los grandes temas de la ciencia económica. Conceptos fundamentales.

La coyuntura económica. Los indicadores económicos.

La traducción institucional.

La comercialización de productos. Distribución y marketing.

La comunicación empresarial. La correspondencia.

El contrato.

La traducción financiera.

EVALUACIÓN

Para la nota final se valorará además del examen final, las traducciones realizadas y revisadas en el desarrollo de las clases a lo largo del semestre, las traducciones individuales entregadas para su revisión y los trabajos realizados en grupo y presentados en clase.

BIBLIOGRAFÍA

DANCETTE, J. (1995) *Parcours de traduction*. Presses Universitaires de Lille

DELISLE, J. (1984) *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*. Éditions de l'Université d'Ottawa

DELISLE, J.; LORRAINE, A. (1991) *Guide bibliographique du traducteur, redacteur et terminologue*, Université d'Ottawa

GOUADEC, D. (1989) *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*, Paris: Afnor Gestion

HATIM, B. Y MASON, Y. (1995) *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel

HURTADO, A. (1990) *La notion de fidélité en traduction*. Paris: Didier Érudition

LAROSE, R. (1989) *Théories contemporaines de la traduction*, Québec: Presses Universitaires

MAILLOT, J. (1981) *La traduction scientifique et technique*, Paris: Eyroles

PEÑA, S. HDEZ GUERRERO (1994) *Traductología*. Málaga: Universidad de Málaga

SELESKOVITCH, D; LEDERER, M. (1984) *Interpréter pour traduire*. Pédagogie raisonnée de la traduction, Paris: Didier Érudition

TRICÁS, M. (1995) *Manual de traducción Francés / Español*, Barcelona: Gedisa

ALGUNOS DICCIONARIOS.

MONOLONGUES ESPECIALIZADOS EN FRANCÉS

BERNARD, Y., COLLI, J. CL. (1989) Dictionnaire économique et financier, Paris: Seuil

CHAPRON, J., GERBOIN, P. (1988) Dictionnaire de l'espagnol commercial, économique et financier espagnol-français, français-espagnol, Paris: Presses Pocket

CAPUL, J. Y., GARNIER, O. (1999) Dictionnaire de l'économie et des sciences sociales, Paris: Hatier

MONOLINGÜES ESPECIALIZADOS EN ESPAÑOL

ARTHUR ANDERSEN, Diccionario de Economía y Negocios, Madrid: Espasa Calpe, 1997

BERNARD, Y. COLLI, J. CL. Diccionario Económico y Financiero, cuarta edición. Adaptación y Ampliación: . Versión española: José M^a Suárez

López de Silanes, J. P. Diccionario de las Comunidades Europeas

TAMAMES, R. Diccionario de Economía, Madrid: Alianza Editorial, 1988

ECONOMÍA PARA TRADUCTORES. ALGUNAS OBRAS GENERALES

MOCHÓN MORCILLO, F. (2000) *Economía básica*, Madrid: McGraw-Hill

PÉRES, R. (2001) *Thèmes d'actualité économiques, politiques et sociaux 2001-2002*, Paris: Vuibert Guides

PULIDO SAN ROMÁN, A. (1998) *Guía para entender de economía*, Madrid: Ediciones Pirámide

SAMUELSON, P. (1982) *Fundamentos de análisis económico*. Argentina: El Ateneo editorial

TRADUCCIÓN JURÍDICA

OBJETIVOS

1. Adquirir unos conocimientos básicos y generales del campo temático del Derecho y su especificidad con el fin de posibilitar la autoformación posterior:

2. Saber identificar los distintos tipos de documentos y textos relacionados con el mundo del Derecho para sistematizar, en lo posible, su traducción.

3. Saber localizar y utilizar las fuentes de documentación jurídica de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales.

4. Conocer el funcionamiento del mercado laboral en el área del Derecho.

PROGRAMA

Familiarización con la materia jurídica y su lenguaje de especialidad. Comprensión del texto jurídico.

Contexto supranacional: el Derecho Comunitario.

Contexto nacional: Derecho francés y Derecho español.

La traducción jurada.

BIBLIOGRAFIA

CORNU, G. (1990): *Linguistique juridique*. París: Montchrestien.

- OELLERS-FRAHM, K./MESTRE, C. (1998): *Introduction au français juridique*, München: Beck.
- PRIETO SANCHÍS, L. et al. (1997): *Introducción al Derecho*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- AMORÓS RICA, N./MERLIN WALCK, O. (1993): *Diccionario jurídico. Francés-Español, Español-Francés*. París: L.G.D.J..
- BARAV, A./PHILIP, C. (1993): *Dictionnaire juridique des Communautés européennes*. París: PUF.
- DE LA FUENTE, F. (1994): *Diccionario jurídico de la Unión Europea*. Barcelona: PPU.
- MERLIN WALCH, O. (1998): *Dictionnaire Juridique. Français-Espagnol / Espagnol-Français*. París: L.G.D.J.
- RIBÓ DURÁN, L. (1994): *Diccionario de Derecho*. Barcelona: Bosch, 2ª ed.

EVALUACIÓN

Será obligatoria la entrega de un trabajo en equipo y de una traducción individual comentada. El examen consistirá en la traducción de un texto perteneciente a uno de los géneros textuales trabajados en clase.

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA DIRECTA 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN [13239]

Profs.: Pilar Elena García, Carlos Fortea Gil # Troncal # 10 créditos

OBJETIVOS

Conocer las características de los textos de especialidad tanto de la lengua de origen como la de destino, saber aplicar un modelo de análisis, reconocer problemas y catalogarlos, buscar documentación, así como planear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. El trabajo terminológico y de documentación será fundamental en este tipo de traducción. Los campos de especialidad tratados son los documentos públicos y los textos jurídicos.

PROGRAMA

(Primer cuatrimestre: 5 créditos)

Traducción de textos jurídico-económicos

Traducción de textos de Derecho privado.

Traducción de textos judiciales.

Traducción de textos normativos.

Traducción de textos de dogmática jurídica

(2º cuatrimestre: 5 créditos)

La traducción de documentos

Se compone de tres bloques dedicado cada uno de ellos a una clase de **documento público**. Se estudiará, por tanto, **la traducción del documento administrativo, la del judicial y la del notarial**. Los ejercicios se componen de los siguientes apartados:

1. Introducción a cada clase de documento
2. Modelo de análisis
3. Fuentes de documentación
4. Problemas microtextuales y actuación del traductor
5. Edición de la traducción

BIBLIOGRAFÍA

- ABATI GARCÍA-MANSO, E. et al.(reds.), *Manual de documentos administrativos*. MAP. Madrid: tecnos, 1994.
- ALCARAZ VARÓ, E., *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 1994.
- BECHER, H.J., *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Teil II: Deutsch-Spanisch*. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1989.
- CRUZ MUNDET, J.R./F.MIKELARENA PEÑA, *Información y documentación administrativa*. Madrid: Tecnos, 1998.
- DAUM, U., *Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung mit spanischem Glossar*. München: Sprachen- und Dolmetscherinstitut, 1994.
- DAUM, U./G.HAENSCH/M. MORAL, *Terminología jurídica. Español y alemán*. München: Hueber, 1970
- ELENA, P., *La traducción de documentos alemanes*. Granada: Comares, 2001.
- GARCÍA –MEDALL, J., "Informe sobre la traducción e interpretación juradas". En: Antonio Bueno García y Joaquín García Medall (coordinadores): *La traducción: de la teoría a la práctica*. Universidad de Valladolid, 1998.
- MACIÁ, M. (ed.), *Manual de documentación jurídica*. Madrid: Síntesis, 1998.
- MAP, *Manual de documentos administrativos*. Madrid: tecnos, 1995.
- MAP, *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: Ministerio para las Administraciones Públicas, 1993.
- MARTÍN MARTÍN, J., *Normas de uso del lenguaje jurídico*. Granada: Comares, 1991.
- MARTÍN, J./R.RUIZ/J.SANTAELLA/J.ESCÁNEZ, *Los lenguajes especiales*. Granada: Comares, 1996.
- MATEU ESCODA, M., "Documentación judicial". En: MACIÁ, M. (ed.), *Manual de documentación jurídica*. Madrid: Síntesis, 1998, 137-187.
- MORENO DE LA FUENTE, I., "Documentación jurídica extranjera". En: MACIÁ, M. (ed.), *Manual de documentación jurídica*. Madrid: Síntesis, 1998, 386-399.
- RIBÓ DURÁN, L., *Diccionario de Derecho*. 2ª ed. Barcelona: Bosch, 1995.
- SAN GINÉS AGUILAR, P./E. ORTEGA ARJONILLA (eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Comares, 1996.

EVALUACIÓN

1ª parte: La traducción de textos jurídico-económicos

-el examen consistirá en la traducción de un texto similar a los vistos durante el curso.

2ª parte: La traducción de documentos

-será obligatoria la entrega de las traducciones realizadas con las características propias de un documento final.

-el examen consistirá en la traducción de dos documentos.

TRADUCCIÓN DIRECTA II. 2ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13240]

Profa.: Amalia Méndez Garrido # Troncal # 10 créditos

OBJETIVOS

Dado que esta asignatura es la continuación de la Traducción C-A de 2º Curso (Traducción Directa 2ª L.E. I), su objetivo prioritario es consolidar y ampliar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos durante el curso anterior.

PROGRAMA

La asignatura tiene un enfoque eminentemente práctico. Su programa se basará fundamentalmente en el análisis y traducción de textos no especializados, profundizando en algunos aspectos teóricos introducidos en el curso anterior:

CONTENIDO PRÁCTICO

1. Traducción de textos periodísticos informativos y de opinión.
2. Traducción de textos turísticos y publicitarios.
3. Traducción de textos instructivos: manuales de instrucciones.
4. Traducción de textos de divulgación científica.
5. Traducción de textos periodísticos sobre economía.

BIBLIOGRAFÍA

Véase la bibliografía incluida en la Traducción Directa Inglés C I de 2º curso. A lo largo del curso se facilitará más bibliografía

EVALUACIÓN

Para la evaluación final se tendrá en cuenta:

- El trabajo en clase.
- Las calificaciones obtenidas en los trabajos que el alumno deberá entregar a lo largo del curso.
- Examen final.

Nota: Una parte de los créditos de esta asignatura se obtendrá de forma no presencial mediante trabajos tutelados.

TRADUCCIÓN DIRECTA II. 2ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS [13241]

Profas.: Ángela Flores García, Cristina Valderrey Reñones y Mª Elena Abeledo # Troncal # 10 créditos

OBJETIVOS

La asignatura profundiza en la reflexión teórica y en la praxis de la traducción directa, iniciadas en el segundo semestre del curso precedente. Su finalidad fundamental es la de preparar a los estudiantes para la vida activa como traductores profesionales, capaces de adaptarse rápidamente a cualquier ámbito. Para ello, trata de impartir la formación metodológica que les permita abordar cualquier texto no especializado de los diversos tipos y géneros, sabiendo utilizar los medios de que habitualmente dispone el traductor profesional. Una parte de los créditos de esta asignatura, inferior al 30%, se obtendrá de forma no presencial por medio de trabajos personales.

PROGRAMA

1. Traducción y tipología textual. Factores de reconocimiento textual. Tipos de texto.
2. Traducción de textos periodísticos (informativos y de opinión).
3. Traducción de textos de divulgación científica.
4. Traducción de textos funcionales: instrucciones, formularios, cartas.
5. Traducción de textos literarios.

BIBLIOGRAFÍA

ALVAR, Manuel.. *El poder y la lengua. Crónica* 98, 1989.

BALLARD, M. (ed.) *La traduction plurielle*. Lille : Presses de l'Université de Lille, 1990.

BASIL, Hatim y MASON, Ian: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, 1995.

COSERIU, Eugenio: *Teoría del lenguaje y Lingüística general. Cinco estudios*, Madrid, Gredos, 1989.

DELISLE, J: *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa. Universidad de Ottawa, Cahiers de Traductologie 2, 1980.

- FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga, 1997.
- GARCÍA IZQUIERDO, I.: *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia, Tirant lo Blanch., 2000.
- HURTADO ALBIR, A.: *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- LAMÍQUIZ, V.: *Lingüística española*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1983.
- LEDERER, M.: *La traduction aujourd'hui*. París, Hachette, 1994.
- MALMBERG, Bertil: *La lengua y el hombre. Introducción a los problemas generales de la Lingüística*, Madrid, Istmo, 1974.
- MORENO, Francisco: *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel, 1998.
- NEWMARK, Peter: *Manual de traducción*. Madrid, Cátedra, 1999.
- SÁNCHEZ TRIGO, E.: *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2002.

EVALUACIÓN

Se valorará positivamente la asistencia y participación en clase. Los estudiantes deberán realizar, al final del curso, un examen que consistirá en la traducción de uno o varios textos, utilizando todo tipo de material. La presentación al examen no podrá llevarse a cabo sin la entrega previa por parte de los estudiantes de los trabajos considerados obligatorios.

TRADUCCIÓN DIRECTA II. 2ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN [13242]

Profs: Carlos Fortea Gil y Belén Santana López # Troncal # 10 créditos

OBJETIVOS

Esta asignatura de traducción es la prolongación de la Traducción CA de 2º curso (Traducción Directa I: Segunda Lengua Extranjera Alemán). Sus objetivos pretenden por tanto profundizar en los de la misma, e iniciar la diversificación de la acción traductora en distintos tipos de texto (informativos, instructivos, argumentativos y expresivos). Se sirve con ese fin de distintas clases o géneros de texto cuya traducción permite ilustrar los planteamientos teóricos al respecto, mediante el tratamiento integrado de aspectos pragmáticos, culturales y lingüísticos.

PROGRAMA

1ª parte:

Traducción de textos periodísticos: noticias, artículos de opinión y editoriales.

Traducción de textos de instrucción: publicidad, instrucciones de uso y carta comercial.

2ª parte:

Traducción de textos turísticos.

Traducción de textos de divulgación histórica: Historia, Biografía, Historia del Arte.

Traducción de textos expresivos.

BIBLIOGRAFÍA

ELENA GARCÍA, P.: El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona, Ariel, 2001.

SAINZ, A./SÁNCHEZ, J.: Vocabulario de cultura alemana. Sevilla, Kronos Universidad, 1997.

STEINITZ, R./BEITSCHER, G.: Teoría y práctica del español comercial. München, Max Hueber Verlag, 1990.

EVALUACIÓN

1ª parte: con independencia de que tanto en la primera como en la segunda parte se aplique el criterio de evaluación continua, la nota de esta primera parte será el resultado de la suma de la calificación de las traducciones hechas en clase (20%) y la nota obtenida en el examen final (80%). Se tendrá en cuenta la asistencia a clase y la participación activa en la misma. La no presentación al examen parcial implica el paso directo a la convocatoria de septiembre.

2ª parte: la nota de la segunda parte resultará del examen que tendrá lugar al final del cuatrimestre, consistente en una traducción de un texto similar a los traducidos durante el curso.

La nota final resultará de promediar las notas de los dos cuatrimestres, previa sesión de evaluación conjunta entre los dos profesores responsables.

Asignaturas del Segundo Cuatrimestre

INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN [13232]

Profs.: Ángel Fco. Zazo Rodríguez, Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana # Troncal # 6 créditos

OBJETIVOS

La finalidad es presentar al alumno algunas de las herramientas informáticas que puedan ayudarle en su labor de traducción, así como describir algunos de los mecanismos internos llevados a cabo en las mismas. En las clases del aula de informática se mostrarán diferentes aplicaciones de apoyo a la traducción.

PROGRAMA TEÓRICO

- Conceptos básicos de informática
- Introducción a Internet
- Introducción a la Lingüística Computacional
- La traducción automática
- Los sistemas de memorias de traducción

PROGRAMA PRÁCTICO

Se verán diferentes herramientas informáticas de ayuda al traductor. No se detalla software específico porque serán elegidos en su momento con el fin de asegurar el mayor grado posible de actualidad.

- Diccionarios electrónicos
- Correctores ortográficos y gramaticales
- Globalización, internacionalización y localización
- Programas de traducción por reglas. La traducción en línea.
- Memorias de traducción
- Otras herramientas

BIBLIOGRAFÍA

Harold Somers, Gabriela Fernandez Diaz (2004). *Translation Memory vs. Example-based MT: What is the difference?* International Journal of Translation, **16** (2), 5-33. También en línea: <http://www.informatics.manchester.ac.uk/~harold/publications.html>

HUTCHING, W.J. y SOMERS, H.L.: *An introduction to machine translation*. Londres, Academic Press, 1992.

JURAFSKY, D y MARTIN, J.H.: *Speech and language processing: An introduction to Natural Language Processing. Computational Linguistic and Speech Recognition*, NJ: Prentice Hall, 2000 (el capítulo 1 de este libro puede leerse en <http://www.cs.colorado.edu/~martin/slp-ch1.pdf>)

MORENO SANDOVAL, A.: *Lingüística Computacional*. Madrid, Síntesis, 1998.

Varios autores. *Translation Memories Survey 2006. Translation Memory Systems: Enlightening users' perspective*, 2006. En línea: <http://www3.imperial.ac.uk/portal/pls/portallive/docs/1/7307707.PDF>

EVALUACIÓN

La evaluación de la asignatura se realizará teniendo en cuenta los siguientes aspectos:

CONVOCATORIA DE JUNIO:

Asistencia y participación en clases teóricas y prácticas. Se requiere al menos una asistencia del 75%. [20% de la calificación final]

Realización de las actividades prácticas propuestas, tanto en el entorno virtual de aprendizaje, como en el aula de informática. Todas ellas tendrán un plazo máximo de entrega. [50% de la calificación final]

Foros
Glosarios
Tareas
Trabajos
Realización de prácticas presenciales
etc.
Examen teórico-práctico escrito. [30% de la calificación final]

CONVOCATORIA DE SEPTIEMBRE:

Examen teórico-práctico escrito, y examen práctico en aula de informática

Cuarto Curso

Asignaturas Anuales

TÉCNICAS DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 1ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13243], FRANCÉS [13244] Y ALEMÁN [13245]

Prof.: Jesús Baigorri Jalón, Iciar Alonso Araguás, Elena Palacio Alonso, Concepción Otero Moreno, María Brander de la Iglesia y
Profesor visitante por determinar # Troncal # 9 créditos

OBJETIVOS

Presentar unas nociones generales sobre la interpretación de conferencias en general y la interpretación simultánea en particular. Poner las bases para que los alumnos puedan desarrollar en el futuro su capacidad de ejercitar profesionalmente la interpretación simultánea.

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

PROGRAMA

El curso comienza con la presentación de un marco teórico general que sirve de base para que los alumnos entiendan la interpretación como un proceso de comunicación entre idiomas y culturas que se ejerce como una profesión. El resto del curso está destinado a enseñar y desarrollar de forma eminentemente práctica las técnicas necesarias para la interpretación simultánea. Se prestará atención al equipo técnico (cabina, consola, aspectos relacionados con la teleinterpretación) y a los elementos tanto lingüísticos como extralingüísticos. Entre los primeros, se enseñará a los alumnos la importancia que tiene la concentra-

ción para escuchar, entender y hablar simultáneamente. Luego se irán perfeccionando las técnicas de escucha, análisis y expresión, con arreglo a estrategias y tácticas específicas de la simultánea. Entre los elementos extralingüísticos se insistirá en la preparación cultural general y la preparación temática especializada.

Se trabajará en clase con discursos reales y con otros elaborados por los propios alumnos. Se utilizarán materiales de contenidos temáticos diferentes, procedentes de distintas fuentes, incluidos los medios de comunicación de imágenes, sonidos y textos. El contenido temático de estos discursos se anunciará con antelación al principio de cada cuatrimestre para permitir que los alumnos se documenten antes de realizar la práctica. Serán, en todo caso, temas de actualidad internacional y al menos la mitad del programa estará dedicada a temas políticos, jurídicos y económicos de organizaciones y organismos internacionales. Los materiales se aprovecharán con arreglo a un criterio de complejidad creciente a lo largo del curso. El trabajo personal de los alumnos fuera del aula constituye un elemento indispensable del proceso de aprendizaje.

BIBLIOGRAFÍA

Se recomendarán algunas obras generales y otras especializadas en función de las distintas unidades didácticas.

Entre ellas pueden figurar:

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, París 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, París 1989.

EVALUACIÓN

Dado que se propone un aprendizaje progresivo de las técnicas de simultánea, el profesor valorará positivamente la asistencia continuada a las clases, la participación en las mismas y el trabajo individual dentro y fuera del aula.

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

La prueba final consistirá en dos ejercicios de interpretación simultánea B-A de unos cinco minutos de duración cada uno. Un ejercicio será de tema general y el otro de un tema técnico elegido entre los que se hayan tratado durante el curso. El alumno conocerá previamente los criterios de evaluación de dicha prueba (contenido, presentación, estilo y técnica).

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INVERSA 1ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13246]

Profa.: Anne Barr # Troncal # 10 créditos

OBJETIVOS

Iniciar al alumno en la traducción inversa de textos especializados con aplicaciones de bases teóricas, terminologías y documentación. El enfoque será altamente práctico y se utilizarán siempre textos y contextos que se dan en el mundo profesional.

PROGRAMA

Text Production in English.

Legal English: general introduction, certificates, reports, contracts, powers of attorney

Business correspondence

Foreign Trade

Economic reports

BIBLIOGRAFÍA

ALCARAZ VARÓ, E.: *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona, Ariel, 1994.

ALCARAZ VARÓ, E y B. HUGHES: *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*. Barcelona, Ariel, 1996.

ALCARAZ VARÓ, E y B. HUGHES: *Legal Translation Explained*. Manchester, St. Jerome, 2002.

ASHLEY, A.: *A Handbook of Commercial Correspondence*. Oxford, Oxford Univ. Press, 1992.

BAINBRIDGE, T. & A. TEASDALE: *The Penguin Companion to European Union*. London, Penguin, 1995.

BEYNON, R. (Ed): *The Icon Critical Dictionary of Global Economics*. Cambridge, Icon Books, 1999.

BLACK, J.: *A Dictionary of Economics*. Oxford, Oxford Univ. Press, 1997.

CORPAS PASTOR, G (Ed.): *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada, Comares, 2003.

- DIEZ VERGARA, M.: *Manual práctico de comercio internacional*. Bilbao, Ediciones Deusto, 1999.
- FERIA, M. (Ed.): *Traducir para la justicia*. Granada, Comares, 1999.
- PASS, C. (et al.): *Collins Dictionary of Economics*. Harpercollins, Glasgow, 1993.
- PASS, C. (et al.): *Collins Dictionary of Business*. Harpercollins, Glasgow, 1995.
- RAMBERG, J.: *ICC Guide to Incoterms 2000*. Paris, ICC Publishing, 1999.
- SAN GINÉS AGUILAR, P. y E. ORTEGA ARJONILLA (Eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (Inglés-Español)*. Granada, Comares, 1998.
- TAYLOR, S.: *Model Business Letters and Other Business Documents*. Great Britain, Financial Times Professional Limited, 1998.
- TAYLOR, S.: *The Pocket Business Communicator*. Great Britain, Financial Times Professional Limited, 1999.
- ZARO, J.J. y M. TRUMAN: *Manual de traducción*. Madrid, 1998.
- Key Words in International Trade*. Paris, ICC Publishing, 1996.
- A Dictionary of Finance and Banking*. Oxford, Oxford Univ. Press, 1997.

EVALUACIÓN

Esta asignatura consta de 7 créditos presenciales y 3 no presenciales. La evaluación de la misma se hará mediante traducciones, trabajos individuales tutelados y un examen final en el caso de aquellos alumnos que opten por la evaluación continua, o mediante un examen final para aquellos alumnos que no puedan acogerse al sistema de evaluación continua.

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INVERSA 1ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS [13247]

Profa.: Danielle Dubroca Galín # Troncal # 10 créditos

OBJETIVOS

Avant tout destinée aux étudiants hispanophones inscrits en Licence de "Traducción e Interpretación" et qui ont choisi le français comme première langue, cette matière se propose, d'une part, de leur apporter une connaissance encore plus profonde et détaillée de la langue française par le biais de la traduction (morpho-syntaxe, lexicque, aspects culturels liés à la communication) et, d'autre part, de leur faire pratiquer la traduction professionnelle en reconsidérant leur savoir-faire traductologique à la lumière de la traduction vers le français.

PROGRAMA

Il privilège le domaine de l'économie et des affaires. À partir d'écrits authentiques, seront abordées les rubriques suivantes:

L'entreprise (textes sur le droit des sociétés, documents relatifs au financement de l'entreprise, à la production, à la commercialisation, à la fiscalité, etc.)

Communication d'entreprise (interne et externe)

Distribution et mercatique (circuits, marketing bancaire, touristique, etc.).

Commerce international (transferts de technologie, exportation de produits espagnols, crédit documentaire, transport international).

Les assurances (contrat, police et avenant, expertise).

Aspects juridiques des affaires (droit commercial, du travail, de la Sécurité Sociale). Contrats divers (achat-vente, location, prestation de services).

7. Autres exercices de traduction spécialisée relatifs au même domaine.

BIBLIOGRAFÍA

La bibliographie conseillée aux étudiants pour les autres matières (langue française et traduction) sera reprise et complétée par des ouvrages spécifiques indiqués en classe par le professeur au fur et à mesure des besoins. Pour mémoire, en français et en espagnol :

Barelrier, André (et alii), *Exporter Pratique du Commerce international*. Paris, Foucher, (20e édition), 2007.

Charron Jean-Luc et Sépari Sabine (2004) *Organisation et gestion de l'entreprise - DECF 3 Manuel & Applications*

Conso Pierre et Hemicí Farouk *L'entreprise en 20 leçons Stratégie - Gestion – Fonctionnement*. Paris, Dunod, 2006.

Longatte J., A.-M. Bouvier et Muller J. *Économie d'entreprise*. Paris, Dunod, 2007.

Pasco Corinne, *Commerce international*. Paris, Dunod, 2006.

Gregory Mankiw N., *Principios de economía*. (3ª ed., 2004). Mc Graw Hill / Interamericana de España)

Mochón Morcillo Francisco, *Principios de economía* (3ª ed. 2006.) Mc

Graw-Hill / Interamericana de España.

Heras Saizarbitoria, Iñaki , *100 cuestiones de interés sobre economía y empresa*. Madrid, Pirámide Bolsillo, 2001.

<http://www.pme.gouv.fr/informations/entreprise/>

EVALUACIÓN:

Assistance aux cours : 75% des crédits ; travaux corrigés : 25% des crédits. Examen final (en temps limité avec matériel à volonté, en salle d'informatique).

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INVERSA Iª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN [13248]

Profas.: Petra Zimmermann González y Silvia Roiss # Troncal # 10 créditos

OBJETIVOS

Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción especializada inversa económica y jurídico-administrativa hacia el alemán. Se fomentará el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos especializados. El objetivo principal consiste en destacar las posibilidades concretas de determinadas estrategias y técnicas que se presentan en la traducción especializada inversa.

PROGRAMA

1ª Parte:

- a) Certificados del Registro Civil
- b) Textos contractuales

2ª Parte:

- a) Textos pertenecientes al ámbito de la Administración
- b) Textos pertenecientes al ámbito del Notariado

El fin ulterior es demostrar que sólo un acercamiento estructurado, dosificado y secuenciado a las clases textuales propuestas puede contribuir a mejorar la competencia con la que parten los estudiantes en el ejercicio de la TI.

BIBLIOGRAFÍA

Diccionarios bilingües:

BECHER, H. J. (2000): Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache (Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch), (zwei Bände). München: Verlag C. H. Beck.

DAUM, U. (1994): Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung mit spanischem Glossar. München: Sprachen- und Dolmetscherinstitut.

ROTHER, M. (1996): Diccionario jurídico (alemán-español/español-alemán). Berlin, Neuwied, Kriffel: Luchterhand Verlag.

Diccionarios jurídicos:

CABANELLAS, G. (1998): Diccionario de derecho usual (ocho tomos). Buenos Aires: Editorial Heliasta, S.R.L.

ESPASA (1995): Diccionario jurídico Espasa. Madrid: Editorial Espasa-Calpe.

GÓMEZ DE LIAÑO, F. (1996): Diccionario jurídico. Oviedo: Editorial Forum.

CREIFELDS (1997) : Rechtswörterbuch, Verlag CH Beck, München

KÖBLER, FRANZ (1992): Juristisches Wörterbuch, Verlag Franz Vahlen, München

EVALUACIÓN

La sistematización del error como criterio fundamental constituye un punto esencial en el marco de la didáctica de la traducción inversa especializada.

La nota será el resultado de la suma de calificaciones de la evaluación continua y la entrega de ejercicios y traducciones. Además de los conocimientos se evaluarán las habilidades y capacidades. Valoración del trabajo individual y en grupo.

IMPORTANTE

Se tiene en cuenta que la evaluación es un proceso cíclico. No es sólo un resultado final, sino que ha de servir como la evaluación diagnóstica. La nota final, por lo tanto, resultará de promediar las notas de los dos cuatrimestres, previa sesión de evaluación conjunta entre los dos profesores responsables.

Una parte de los créditos de esta asignatura, inferior al 30%, se obtendrá de forma no presencial, por trabajos personales.

El haber entregado el 80% de los trabajos (dentro de los plazos que se indicarán a principios de curso) es condición necesaria para presentarse al examen final.

Asignaturas Optativas del Itinerario de Traducción

Asignaturas del Primer Cuatrimestre

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA III: INGLÉS [13253]

Profa.: Amalia Méndez Garrido # Optativa # 6 créditos

OBJETIVOS

Partiendo de un nivel equivalente al Proficiency, el objetivo general de esta asignatura es consolidar los conocimientos adquiridos por los estudiantes en años anteriores y profundizar en las destrezas de comprensión y composición textual, conocimientos socioculturales, así como desarrollar el espíritu crítico ante los textos.

PROGRAMA

Los distintos aspectos que se tratarán en la clase mediante actividades individuales o en grupo, han sido agrupados en los bloques:

1. Aplicación de distintas estrategias de lectura/escritura según el propósito
2. Identificar y comprender el funcionamiento de los distintos tipos y géneros textuales
3. Análisis de los rasgos pragmáticos y semióticos de un texto

4. Variaciones lingüísticas relacionadas con el uso y el usuario
5. Análisis de los elementos extralingüísticos

BIBLIOGRAFÍA

Peter Gardner: *Reading, Writing and Critical Thinking*. Oxford University Press 2005
Greenbaum, S. & R. Quirk: *A Student's Grammar of the English Language*. London, Longman 1990
Sinclair John (ed.): *Collins Cobuild English Dictionary*. London, Harper Collins 1995

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA III: FRANCÉS [13254]

Profa.: Danielle Dubroca Galín # Optativa # 6 créditos

OBJETIVOS

Cette matière est destinée aux étudiants hispanophones ayant choisi le français comme seconde langue. A partir d'une connaissance déjà solide de la langue française acquise au cours des années précédentes, et sans négliger la pratique de l'oral, l'accent sera mis sur l'écrit de façon à préparer la matière du second semestre intitulée : "Traducción inversa Francés-C".

PROGRAMA

Compréhension et commentaire de textes contemporains, (ni littéraires ni spécialisés). Approfondissement et élargissement du lexique de la langue commune.

Observation des différents types de discours.

Description du français dans sa diversité (niveaux de langue, aspects historiques utiles à la compréhension, variétés géographiques).

Commentaire linguistique; révision de difficultés morphologiques et syntaxiques.

Exercices divers de pratique linguistique.

BIBLIOGRAFÍA

La bibliographie conseillée aux étudiants pour la matière « Segunda Lengua Extranjera » de 2ème année sera reprise et augmentée en fonction des besoins des étudiants. Les indications nécessaires seront données au cours des séances.

Les principaux outils de travail seront : Un dictionnaire unilingue de langue française (Petit Robert –de préférence la dernière édition parue- ou TLF), un dictionnaire unilingue d'espagnol (voir bibliographie recommandée par les Professeurs pour les matières « Lengua Española »), un dictionnaire bilingue (Larousse ou autre), un manuel de conjugaison française (Bescherelle ou autre, ou encore www.leconjugueur.com), une grammaire

du français, une grammaire comparative (Fernández-Balón et Monnerie-Goarin, *Gramática esencial de francés*, Larousse, 1987 - ouvrage épuisé à consulter en bibliothèque) et tout ouvrage pouvant contribuer à une meilleure connaissance du français : Zinglé H. et M.-L., *Dictionnaire combinatoire du français*, Paris, La Maison du dictionnaire, 2003 ; Grevisse M., *Le bon usage*, Ed. DeBoeck-Duculot, un dictionnaire de synonymes, de préférence aux éd. Dictionnaires Le Robert).

EVALUACIÓN

Assistance aux cours : 75% des crédits ; travaux corrigés : 25% des crédits. Examen final en temps limité –2 heures-, sans documents)

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA III: ALEMÁN [13255]

Profa.: Ángeles Recio Ariza # Optativa # 6 créditos

OBJETIVOS

Esta asignatura parte de un nivel intermedio alto (buen dominio de Mittelstufe Deutsch y de Ferenbach, M./Schübler, I.: *Wörter zur Wahl. Übungen zur Erweiterung des Wortschatzes*. Stuttgart, Ernst Klett Verlag, 1970).

Las clases están dirigidas a fomentar sobre todo la capacidad receptiva (comprensiva), tanto a nivel escrito como oral.

PROGRAMA

Lectura, análisis, resumen y transformación de distintos tipos de textos con distintos registros, estructuras y funciones con vocabulario especializado.

Ejercicios de comprensión auditiva, sobre todo de síntesis, de grabaciones en cinta y vídeo.

Exponer en clase temas, utilizando los medios disponibles (textos paralelos, cintas de casete/vídeo, retro-proyector; cámara de vídeo, etc.) con fines comunicativos específicos (por ejemplo, presentar y explicar estadísticas, describir temas de investigación – sus resultados y consecuencias-, etc.)

Corregir textos manipulados con todo tipo de faltas.

Debates regulares sobre aspectos culturales/históricos y temas actuales en la prensa de lengua alemana.

BIBLIOGRAFÍA

DER DUDEN IN 10 BÄNDEN: DAS STANDARDWERK ZUR DEUTSCHEN SPRACHE. Mannheim, Duden, 1985-1991. 10 Bde.

DUDEN. GRAMMATIK DER DT. GEGENWARTSSPRACHE. Mannheim/Wien/Zürich, Bibliographisches Institut.

- HALL, K. y SCHREINER, B.: Übungsgrammatik f. Fortgeschrittene. Dt. als Fremdsprache. Ismaning, Verlag f. Deutsch, 1995
- HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht. Leipzig, Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1987
- HELBIG, G.: Deutsche Übungsgrammatik. Leipzig, V. Enzyklopädie Leipzig, 1985
- WAHRIG, G.: Deutsches Wörterbuch. München, Mosaik Verlag (=Verlagsgruppe Bertelsmann), 1986 (u otro diccionario similar).

EVALUACIÓN

La nota final se basará en los siguientes aspectos:

trabajos escritos y exposición oral (25%)

nota del examen escrito, siempre que esté aprobado (50%)

nota del examen oral (25%)

* Para poder presentarse al examen final es imprescindible haber entregado el 80% de los trabajos.

* El aprobado del examen escrito es condición indispensable para acceder a la prueba oral.

TERCERA LENGUA EXTRANJERA: PORTUGUÉS AVANZADO Y TRADUCCIÓN [13249]

Prof.:Rebeca Hernández Alonso # Optativa # 6 créditos

OBJETIVOS

Esta asignatura tiene como principal objetivo la ampliación de conocimientos de la lengua portuguesa por parte de los alumnos. Para ello, se realizarán en clase diversas actividades relacionadas con la comprensión y expresión orales y escritas. Además, y teniendo en cuenta los planes de estudio en los que se engloba esta asignatura, se realizarán ejercicios de traducción de diferentes tipos de textos que servirán para revisar estructuras gramaticales, ortográficas, léxicas, estilísticas, etcétera, del portugués y del español desde una perspectiva contrastiva entre ambas lenguas. Se pretenderá así mismo que el alumno no sólo tenga un acercamiento a la lengua portuguesa, sino que también se aproxime y desarrolle un interés hacia la sociedad, la historia y la cultura de Portugal, Brasil y de los países africanos de lengua oficial portuguesa a través de los asuntos que sean tratados en clase.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Cunha, Celso e Luís Filipe Lindley Cintra (1995). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa, Sá da Costa.

- Lapa, Manuel Rodrigues (1984) *Estilística da Língua Portuguesa*. Coimbra, Coimbra Editora.
- Vázquez Cuesta, Pilar y M. Albertina Mendes da Luz (1971). *Gramática Portuguesa*. 2 vols. Madrid. Gredos.
- Álvarez, Eloísa, (1991). "Para uma estilística ausente: português-espanhol". *Colóquio/Letras* 121/122. pp. 204-207.
- Dias, Eduardo Mayone (1991) "De Como Eça foi assassinado em Espanha. As primeiras traduções queirobianas". *Colóquio/Letras* 121/122. pp. 131-141.
- Fernández, Maria Manuela y José Antonio Sabio (1997). "Sobre la importancia de revisar las traducciones: la reedición de escritores portugueses. En L. Félix y Emilio
- Ortega (coords.) *Estudios sobre traducción e interpretación*. Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación, pp. 405-408.
- Merlino, Mario (2002). "Taller de Portugués: La traducción de un cuento de Mia Couto". *Vasos Comunicantes*.

EVALUACIÓN

La evaluación tendrá en cuenta la asistencia, la participación activa en clase y la realización de los trabajos previamente establecidos (25% de la nota final). Se realizará un examen escrito sobre cualquiera de los aspectos vistos a lo largo del curso en la fecha indicada en la Guía Académica de la Facultad (75% de la nota final).

TERCERA LENGUA EXTRANJERA: GRIEGO [13256]

Profs.: Anastasio Kanaris De Juan, M. Koutentaki # Optativa # 6 créditos

OBJETIVOS

Ampliación y profundización del vocabulario activo y pasivo así como de nociones gramaticales y sintácticas adquiridas en Griego Moderno I y II.

Para la consecución de los objetivos marcados se adoptará el siguiente método de trabajo:

CONTENIDOS

1) Clases ordinarias:

Lectura del manual , Tesalónica 2000. (Continuación). A partir de las dificultades de comprensión se irán explicando cuestiones de morfología, sintaxis y léxico.

2) Clases prácticas:

Irán dirigidas en doble sentido: en primer lugar, a la consolidación de los conocimientos adquiridos en las clases ordinarias mediante ejercicios que realizarán los alumnos con la ayuda del profesor y, en segundo lugar, la conversación.

TEMARIO

1. La voz pasiva: Aoristo, Perfecto y Pluscuamperfecto.
2. Verbos irregulares.
3. El Subjuntivo de la voz pasiva.
4. El Imperativo de la voz pasiva.
5. Oraciones subordinadas de sustantivo y de adjetivo.
6. Oraciones condicionales.

EVALUACIÓN

El examen final consistirá en un cuestionario amplio y en un ejercicio de traducción.

BIBLIOGRAFÍA

D. BRIAN- I. PHILIPPAKI WARBURTON: *Modern Greek*, London-Sydney 1987.

P. MACKRIDGE: *The Modern Greek Language*, Oxford 1985.

M. TRIANDAFYLIDIS: *Pequeña gramática neogriega*, Univ. Aristóteles de Tesalónica Instituto de Estudios neogriegos. Fund. M.A. Triandafylidis (ed. Carlos Méndez) Tesalónica 1994.

TERCERA LENGUA EXTRANJERA: ITALIANO [13257]

Profa.: Yolanda Romano Martín # Optativa # 6 créditos

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Es imprescindible haber cursado 1 año de italiano.

Recomendada para alumnos matriculados en: Traducción e Interpretación

OBJETIVOS

Desarrollo y ampliación de las competencias comunicativas para poder expresarse en diferentes situaciones, orales y escritas. El alumno deberá ser capaz de:

- Entender el contenido global y los detalles de textos simples orales y escritos;
- escribir textos de dificultades similares a los analizados en clase;

- comunicar de manera formal e informal en diferentes situaciones susceptibles de plantearse en la vida real, reconociendo el papel de los hablantes y los elementos culturales relacionados con la comunicación;
- aplicar las normas ortográficas y morfosintácticas básicas;
- confrontar su propia cultura y costumbres con la cultura y las costumbres italianas.

CONTENIDOS

Contenidos lingüísticos:

Pronombres relativos, pronombres combinados, posesivos, los tiempos del pasado, el pretérito indefinido y anterior, los tiempos del subjuntivo, los adverbios, las formas no personales del verbo, el periodo hipotético, concordancia de tiempos y modos, la pasiva, el estilo indirecto.

OBJETIVOS COMUNICATIVOS

Dar y pedir información, expresar preferencias, describir el aspecto físico, contar historias, pedir un favor, pedir consejo, solicitar algo, hacer una sugerencia, quejarse, pedir perdón, reclamar, expresar un deseo.

BIBLIOGRAFÍA

Libro de texto:

Balí María, Ziglio Luciana, *Espresso 3*, ediz. Alma, 2003, Firenze.

Nocchi Susanna, *Grammatica pratica della lingua italiana*. Ediz. Alma, Firenze.

Diccionarios:

Se recomienda el uso de cualquiera de estos diccionarios:

Diccionarios monolingües:

Zingarelli Nicola, *Lo Zingarelli 2001*, Vocabolario della lingua italiana, Bologna 2001 Zanichelli.

Vocabolario: *Il nuovo Zingarelli minore*, Bologna 1999 Zanichelli.

Diccionarios bilingües:

Tam Laura, *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Milano 1997 Hoepli,

Lectura obligatoria:

Se facilitará durante el curso el título de la novela de un autor italiano contemporáneo. Será obligatorio para el examen oral.

METODOLOGÍA*

Plan de trabajo: se valorará positivamente la participación en las actividades de clase y la realización de redacciones obligatorias de las que se tomará nota.

La evaluación será continua y durante el curso se llevará a cabo una prueba escrita.

EVALUACIÓN*

Examen:

Constará de una comprensión, una parte de ejercicios estructurales y de léxico y una redacción. Posteriormente se realizará una prueba oral que consistirá en comentar el libro leído

*Los datos de la asignatura que se solicitan al comienzo están en la guía de la facultad.

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN I (INGLÉS): CIENTÍFICO-TÉCNICA [13272]

Prof.: Ovidio Carbonell Cortés # Optativa # 6 créditos

OBJETIVOS

Familiarizar al alumnado con la traducción de textos científico-técnicos en lengua inglesa, haciendo referencia a las normas y procedimientos habituales en la redacción de este tipo de textos en español, en los problemas más frecuentes que debe resolver el traductor de textos científicos y técnicos, y en la metodología adecuada que debe desarrollar para vencer las dificultades derivadas de la falta de dominio del campo. El enfoque será eminentemente práctico, y al ir desarrollando los temas se traducirán textos de diversas áreas científicas y técnicas. Se pondrá especial énfasis en la comprensión del texto original, la búsqueda de documentación usando herramientas apropiadas, y el uso de terminología exacta y adecuada, así como en la redacción del texto traducido.

PROGRAMA

Unidad 1: Panorama de textos técnicos y científicos.

Unidad 2: Textos técnicos y científicos divulgativos.

Unidad 3: Resúmenes de textos científico-técnicos.

Unidad 4: Textos técnicos y científicos destinados al consumo.

Unidad 5: Textos científicos de alto nivel.

Cada unidad se centra en diversos ejercicios de textos científicos reales de varios campos. Cada unidad se divide en los siguientes apartados temáticos:

Características principales de la traducción técnica y científica. El texto técnico en inglés y el texto técnico en castellano.

Clasificación pragmática de los textos científico-técnicos.

Documentación y terminología en la traducción del inglés científico-técnico al castellano: diccionarios y glosarios, bases de datos, fuentes indirectas. Problemas derivados de la comprensión del campo; problemas terminológicos; problemas discursivos. Fiabilidad de las fuentes utilizadas.

Procedimientos de traducción de artículos científicos o técnicos y de sus resúmenes (*abstracts*).

Presentación de originales. Normas básicas y procedimientos habituales.

Debido al carácter práctico de la asignatura, se cursará en buena parte en el Aula de Informática.

BIBLIOGRAFÍA

- BAUMGARTNER, PETER. 1994. 'Technical Translation: Putting the Right Terms in the Right Context', en Cay Dollerup y Annette Lindegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 2; Insights, Aims, Visions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 295-99.
- CARRERAS PANCHÓN, A. (ed.). 1994. *Guía práctica para la elaboración de un trabajo científico*. Bilbao: CITA.
- CONGOST, NEREIDA. 1994. *La traducción científico-técnica de textos médicos*. Alicante: Universidad de Alicante.
- FERNÁNDEZ, FRANCISCO; GIL SALOM, LUZ. 2000. *Enlaces oracionales y organización retórica del discurso científico en inglés y en español*. Valencia: Universitat de València.
- GALÁN, CARMEN; MONTERO, J. 2002. *El discurso técnico-científico: la caja de herramientas del lenguaje*. Madrid: Arco.
- GILE, DANIEL. 1995 'Knowledge Acquisition in Interpretation and Translation'. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translation Training*. Filadelfia: John Benjamins, pp. 130-158.
- GUTIÉRREZ RODILLA, BERTHA M. 1998. *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- HANN, MICHAEL. 1992. *The Key to Technical Translation* (2 vols.). Amsterdam: John Benjamins.
- OLSEN, LESLIE A.; HUCKIN, THOMAS N. 1991. *Technical Writing and Professional Communication*, 2ª ed. Nueva York: McGraw Hill.
- WRIGHT, SUE ELLEN; WRIGHT, LELAND D. 1993. *Scientific and Technical Translation*. American Translators Association (ATA) Scholarly Monograph Series. Filadelfia: John Benjamins.
- TURK, CHRISTOPHER; KIRKMAN, JOHN. 1989. *Effective Writing. Improving Scientific, Technical and Business Communication*. Londres: E & FN Spon.

EVALUACIÓN

La asignatura se evaluará por medio de los trabajos presentados a lo largo del curso, así como los trabajos de clase, complementados con la realización de un proyecto final de traducción en grupo. La entrega de todos los trabajos en el plazo establecido es requisito indispensable para la evaluación de la asignatura.

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN I (INGLÉS): JURÍDICA-ECONÓMICA [13273]

Profs.: M. Rosario Martín Ruano # Optativa # 6 créditos

OBJETIVOS

La presente asignatura pretende capacitar al alumno para el ejercicio de la traducción en el ámbito jurídico, y supone una especialización frente a lo tratado en asignaturas cursadas con anterioridad. Se trata, por un

lado, de familiarizar a los estudiantes con las peculiaridades y especificidad que caracterizan el lenguaje y los textos más representativos de esta área de especialidad y, por otro, de proporcionarles el bagaje conceptual necesario para abordar las prácticas traductoras propias de este campo.

PROGRAMA

Rasgos esenciales de los textos jurídico-económicos

El sistema jurídico angloamericano: conceptos básicos y rasgos diferenciales frente a los sistemas español y continental

La traducción de documentos

La traducción de legislación

La traducción en los tribunales: procesos civiles y penales

La traducción jurídica en el ámbito de la empresa, el comercio y las relaciones internacionales

BIBLIOGRAFÍA

ALCARAZ VARÓ, E. (1994): *El inglés jurídico*. Barcelona: Ariel.

ALCARAZ VARÓ, E. (1999): *Diccionario de términos de marketing, publicidad y medios de comunicación*. Barcelona: Ariel.

ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES. (1993): *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel.

ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES. (1996): *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*. Barcelona: Ariel.

ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (2002). *Legal Translation Explained*. Manchester: St Jerome.

ALCARAZ VARÓ, E., M. A. CAMPOS y C. GIAMBRUNO (2000): *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.

ÁLVAREZ, M. (1997): *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*. Madrid: Arco Libros.

BORJA ALBI, A. (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.

BOSSINI, F. R. y M. GLEESON. (1998): *Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Bilingual Dictionary of Legal Terms*. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.

DELL'AQUILA, E. (1992): *Introducción al Estudio del Derecho Inglés*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones.

FERIA, M. (1999): *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.

JAMES, P.S. (1989): *Introduction to English Law*. Londres: Butterworth & Co.

MARTIN, E. et al (1994): *A Dictionary of Law*. Oxford: OUP.

MAYORAL, R. (2003b). *Translating Official Documents*. Manchester: St Jerome.

SAN GINÉS AGUILAR, P. y E. ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares.

SARCEVIC, S. ([1997] 2000). *New Approach to Legal Translation*. La Haya: Kluwer Law International.

SÉROUSSI, R. (1998): *Introducción al Derecho inglés y norteamericano*. Barcelona: Ariel. Trad.: Enrique Alcaraz Varó.

- TAYLOR, S. (1999): *The Pocket Business Communicator*. Edimburgo/Londres: Financial Times/ Prentice Hall.
- WALKER & WALKER (1998): *English Legal System*. Londres: Butterworths.
- (1991): *Black's Law Dictionary*. Minnesota: West Publishing Company.
- (1996): *Language on Trial. The Plain English Guide to Legal Writing*. Londres: Robson Books.
- (1997): *Diccionario Espasa/Arthur Andersen de economía y negocios*. Madrid: Espasa Calpe.
- (1998): *Diccionario Inglés de negocios, comercio y finanzas. Spanish Dictionary of Business, Commerce and Finance*. Londres: Routledge.
- (1999): *Business Spanish Dictionary. Spanish-English / English-Spanish*. Teddington: Peter Collins Publishers.
- (1999): *Diccionario jurídico Espasa*. Madrid: Espasa Calpe.
- (1999): *Spanish Law Dictionary. Diccionario de términos jurídicos. Spanish-English / English-Spanish*. Teddington: Peter Collins Publishers.

EVALUACIÓN

Se valorarán las traducciones, trabajos y ejercicios entregados por el alumno, así como los resultados de las pruebas parciales y del examen final. Parte de los créditos de esta asignatura son no presenciales, por los que la entrega de los trabajos es requisito indispensable.

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN I (INGLÉS): LOCALIZACIÓN Y GESTIÓN DE PROYECTOS [13274]

Prof.: Jesús Torres del Rey # Optativa # 6 créditos

OBJETIVOS

Introducción a los principios teórico-prácticos de la localización: tipos de productos, procesos y herramientas. Acercamiento a la gestión de proyectos complejos de traducción de productos en soporte electrónico, y en particular programas informáticos y sitios web. Conocimiento y manejo de herramientas básicas de localización, traducción asistida por ordenador, bases de datos lingüísticos y gestión y publicación de sitios web. Adquisición de estrategias de búsqueda documental en internet para la traducción.

PROGRAMA

Evaluación y preparación de proyectos
Búsquedas documentales de carácter conceptual, metalingüístico y multilingüe
Gestión de contenidos de sitios web
Traducción asistida por ordenador: Trados" y Wordfast"
Intercambio de contenido de bases de datos y estándares
Localización de programas informáticos: Passolo"

BIBLIOGRAFÍA

- Arevalillo, Juan José (2002) "Y tú, ¿traduces o proyectas?". *La linterna del traductor* (2). Disponible en: <http://traduccion.rediris.es/linterna2.pdf>.
- Austermühl, Frank (2001) *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St Jerome.
- Bowker, Lynne (2002) *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Corpas Pastor, Gloria; Varela Salina, M^a José (eds.) (2003) *Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción*. Granada: Atrio.
- Dohler, Per N. (1997) "Facets of Software Localization. A Translator's View". *Translation Journal*, 1 (1). Disponible en: <http://accurapid.com/journal/softloc.htm>.
- Esselink, Bert (2000) *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.
- La linterna del traductor*. Disponible en <http://traduccion.rediris.es/>. Número especial sobre localización de Juan José Arevalillo en el nº 8: <http://traduccion.rediris.es/8/index.htm>
- O'Hagan, Minako (1996) *The Coming Industry of Teletranslation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- O'Hagan, Minako; Ashworth, David (2002) *Translation-Mediated Communication in a Digital World. Facing the Challenges of Globalization and Localization*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Tradumàtica*. Disponible en <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/>. Número 1, monográfico especial sobre localización.
- Multilingual Computing & Technology*. Accesible en: <http://www.multilingual.com>. Guías especiales.

EVALUACIÓN

Constará de los siguientes componentes:

50% > Uno o dos **trabajos de traducción de productos informáticos** coordinados por gestores de proyecto, terminológico y de memorias de traducción. Los coordinadores serán propuestos entre los propios alumnos. Se valorará la *calidad de la traducción, la preparación objetiva del material, la cooperación con los compañeros en la lista de discusión y la comprensión de la materia demostrada*.

Uno de los dos trabajos podrá ser sustituido por un ejercicio práctico en condiciones de examen supervisado por el profesor (límite de 1 hora).

25% > Creación de un **portafolio digital**, que contenga, entre otras cosas, un *estudio de una herramienta informática para la traducción* o un *resumen de alguna de las lecturas propuestas*, tras consulta con el profesor.

25% > Participación mediante:

Traducciones periódicas sobre la materia de la asignatura (se puede sustituir por preguntas teóricas en la fecha del examen final)

Aportación de **soluciones a cuestiones prácticas** y técnicas planteadas periódicamente

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN I (FRANCÉS): TURISMO [17300]

Profa.: Ángela Flores García # Optativa # 6 créditos

OBJETIVOS

La finalidad de esta asignatura es que los estudiantes:

Profundicen y sistematicen los conocimientos intralingüísticos entre lengua francesa y lengua española.

Desarrollen habilidades y procedimientos de trabajo adecuados para hacer frente a las dificultades que surgen en el proceso de traducción. Se potenciarán las técnicas de búsqueda y análisis documental.

Se entrenen en el tratamiento adecuado de la información que se encuentra y sean capaces de aplicarla a sus necesidades.

Consoliden su capacidad de comunicación escrita, respetando la intención y la fuerza comunicativa del texto original.

PROGRAMA

Planteamientos de traducción adecuados a una gran variedad de textos, susceptibles de ser traducidos en el sector del turismo. Parámetros de traducción más pertinentes.

Estudio de las particularidades semióticas, pragmáticas y discursivas del texto turístico. Basándonos en un amplio material, se intentará generalizar fenómenos singulares con el fin de sistematizar procedimientos de traducción.

Traducción de textos de diversa índole en cuanto al tema, registro y función.

Revisión y cotejo de traducciones

Traducciones comentadas

EVALUACIÓN

Se realizará un examen final en la fecha prevista, el estudiante podrá consultar cualquier tipo de documentación; sin embargo la evaluación será continua a partir de las traducciones elaboradas en casa, la participación en las revisiones en clase, las traducciones entregadas para revisión individual y los trabajos en grupo.

BIBLIOGRAFÍA

Andrieu, O (2000) *Cómo buscar y encontrar en Internet*, Madrid: Gestión.

Calsamiglia, H. y Tusón, A. (1999) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

Habermans, J. (1989) *Teoría de la acción comunicativa*. Madrid: Cátedra.

- Gonzalo, C. G^a Yebra, V. (2000) *Documentación, terminología y documentación* Madrid: Síntesis.Hernández Sacristán, C. (1999) *Culturas y acción comunicativa*. Barcelona: Octaedro.
- Martín Vega, A. (1995) *Fuentes de información general*. Gijón, Trea.
- Martínez. R. (1997) *Conectando texto. Guía para el uso efectivo de elementos conectores en castellano*. Barcelona: Octaedro.
- Pinto, M., Cordón, J.A. (1999) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- Tramullas, J. Olvera, M^a D. (2001) *Recuperación de la información en Internet*. Madrid.
- Valdés Rodríguez, M^a C. (2004) *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Castellón: Servei.

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN I (ALEMÁN): LITERARIA [17301]

Prof.: Carlos Fortea Gil # Optativa # 6 créditos

OBJETIVOS

Aproximación a la especificidad de la Traducción literaria, su mercado y sus condicionantes. A lo largo del curso se estudiarán y traducirán textos pertenecientes a distintos géneros literarios.

El 70% de la docencia será presencial, y el 30% restante se hará a través de trabajos tutelados.

BIBLIOGRAFÍA

General:

AYALA, F.: *Problemas de la traducción*. Madrid (Taurus), 1965.

MORILLAS, E., ARIAS, J.P.: *El papel del traductor* (secciones III y IV). Salamanca (Colegio de España), 1997.

PAZ, O.: *Traducción, literatura y literalidad*. Barcelona (Tusquets), 1990.

STEINER, G.: *Después de Babel*. México (FCM), 1995.

Se recomienda además la consulta de la colección de la revista *Vasos comunicantes*. A lo largo del curso se recomendarán lecturas puntuales sobre temas concretos.

EVALUACIÓN

La evaluación se dividirá en tres tramos: examen final, que será preciso superar en todo caso, trabajos tutelados e intervenciones en clase.

Asignaturas del Segundo Cuatrimestre

TRADUCCIÓN INVERSA 2ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13250]

Prof.: Jon Hyde Farmer # Optativa # 6 créditos

OBJETIVOS

La asignatura constituye un acercamiento general a la problemática de la traducción inversa general, utilizando enfoques y técnicas que ya han encontrado los alumnos en las asignaturas de traducción anteriores (directa, inversa, Lengua B, Lengua C, etc.). Se utilizarán textos pragmáticos de la máxima actualidad desde una perspectiva operativa, funcional y práctica. El nivel exigido será el intermedio alto a avanzado.

PROGRAMA

La naturaleza sintética integradora de la materia y la heterogeneidad de los alumnos no permite el desglose por áreas temáticas claramente diferenciadas. Se cubrirán todos los niveles sintácticos, léxicos, pragmáticos, textuales y discursivos propios de la lengua inglesa a este nivel de conocimientos.

BIBLIOGRAFÍA

Se utilizarán las fuentes bibliográficas que se encuentran a disposición de los alumnos en el Departamento.

EVALUACIÓN

La evaluación se efectúa por medio de un examen final escrito. A lo largo del cuatrimestre se exige una serie de trabajos individuales que son obligatorios para poder presentarse al examen final.

TRADUCCIÓN INVERSA 2ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS [13251]

Profa.: Danielle Dubroca Galín # Optativa # 6 créditos

OBJETIFS

Traduire des textes espagnols contemporains (ni littéraires ni spécialisés) en tenant compte des caractéristiques stylistiques et discursives de chacun ainsi que des niveaux de langue et des différences culturelles.

Cette matière, orientée vers la pratique professionnelle de la traduction, ne saurait répondre aux attentes des étudiants francophones de "version" ou de "thème", telles que ces matières sont conçues dans leurs Facultés de Lettres ou pour les concours de l'Enseignement.

PROGRAMME

Traduction et commentaire de traductions dans le cadre des objectifs indiqués ci-dessus.

BIBLIOGRAPHIE

La bibliographie conseillée aux étudiants pour les matières «Segunda Lengua Extranjera » et « Traducción inversa –Francés » de 2ème année sera reprise et augmentée en fonction des besoins des étudiants. Les indications nécessaires seront données au cours des séances.

Les principaux outils de travail seront : Un dictionnaire unilingue de langue française (Petit Robert –de préférence la dernière édition parue- ou TLF), un dictionnaire unilingue d'espagnol (voir bibliographie recommandée par les Professeurs pour les matières « Lengua Española »), un dictionnaire bilingue (Larousse ou autre), un manuel de conjugaison française (Bescherelle ou autre, ou encore www.leconjugueur.com), une grammaire du français, une grammaire comparative (Fernández-Balón et Monnerie-Goarin, *Gramática esencial de francés*, Larousse, 1987 - ouvrage épuisé à consulter en bibliothèque) et tout ouvrage pouvant contribuer à une meilleure connaissance du français : Zinglé H. et M.-L., *Dictionnaire combinatoire du français*, Paris, La Maison du dictionnaire, 2003 ; Grevisse M., *Le bon usage*, Ed. DeBoeck-Duculot, un dictionnaire de synonymes, de préférence aux éd. Dictionnaires Le Robert).

EVLUACIÓN

Assistance aux cours : 75% des crédits ; travaux corrigés : 25% des crédits. Examen final en temps limité - 2 heures- (matériel autorisé sur support papier exclusivement)

Les étudiants francophones seront tenus, pour obtenir leur note définitive, de participer, au mpins une fois au cours du semestre, au programme de radio "Babel de lenguas", avec un entretien en français de 8 minutes environ, mené par leur professeur, sur un sujet relatif à la culture ou l'actualité et diffusé en différé par radio Universidad.

TRADUCCIÓN INVERSA 2ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN [13252]

Profa.: Petra Zimmermann González # Optativa # 6 créditos

OBJETIVOS

Objetivo general en esta asignatura es la consolidación de los conocimientos y habilidades adquiridos tanto en el ámbito de la lengua alemana como en el de la traducción y, partiendo de esta base, su aplicación en la traducción hacia la lengua C.

PROGRAMA

Presentación de textos actuales de dificultad media-alta, cuyos temas y características se comentarán en una fase inicial tanto en grupo como individualmente por los alumnos. Desde ahí serán tratados diferentes problemas de traducción y documentación para acercar a los alumnos a unos encargos de traducción que realizarán de forma individual y en grupo.

BIBLIOGRAFÍA

Se recomienda a los alumnos el uso de las fuentes que se encuentran a disposición de los alumnos en el Departamento.

EVALUACIÓN*

La entrega de los ejercicios y traducciones durante el curso y el examen final determinarán la evaluación final.

*El haber entregado el 80% de esos ejercicios (dentro de los plazos indicados) ES CONDICIÓN NECESARIA para presentarse al examen final.

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN II (INGLÉS): LITERARIA Y AUDIOVISUAL [17302]

Prof.: Fernando Toda Iglesia # Optativa # 6 créditos

OBJETIVOS

La asignatura está dedicada a la traducción de diálogos en la literatura y para el cine o la televisión. El énfasis del curso se pondrá en la interpretación adecuada del TO y la expresión en el TT: comprensión del texto, captación de matices y referencias culturales, uso de formas no-estándar y sus posibles equivalentes, capacidad de reducción del texto para subtítulo o doblaje, uso correcto del castellano y de los registros, etc. Presenta técnicas básicas de la traducción audiovisual que es preciso comprender en su aspecto teórico, además de saber llevarlas a cabo.

PROGRAMA

1. Características de la lengua hablada y su reflejo en los textos literarios. Verosimilitud de los textos que representan el habla. La "oralidad prefabricada" en los textos literarios y audiovisuales.

2. Los diálogos en la novela. Convenciones tipográficas para la representación del diálogo en inglés y en español.

3. Los diálogos en el teatro. La traducción de las acotaciones. Convenciones tipográficas para las obras de teatro en inglés y en español.

Traducción subordinada: concepto. Traducción audiovisual (TAV). Traducción de diálogos para cine y televisión.

La traducción para el subtítulo. Técnicas básicas de subtitulación: Prácticas de subtítulo.

La traducción para voz superpuesta y para doblaje.

BIBLIOGRAFÍA

CHAUME, FREDERIC (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra. *

DÍAZ CINTAS, JORGE (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*. Barcelona: Ariel (Contiene un DVD con ejercicios, con una versión demo del programa *Subtitul@m*).

DÍAZ CINTAS, JORGE Y ALINE REMAEL (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester (UK): St. Jerome. (Contiene un DVD con ejercicios, con un simulador de WinCaps). *

DURO, MIGUEL (coord.) (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra. *

GOTTLIEB, HENRIK (1997). *Subtitles, translation & idioms*. Copenhagen: Center for Translation Studies and Lexicography, Univ. de Copenhagen. * (fc)

IVARSSON, JAN (1992). *Subtitling for the Media: a handbook of an art*. Estocolmo: Transedit. (trad. al inglés de Robert F. Crofts). * (fc)

MAYORAL, ROBERTO (1993). "La traducción cinematográfica: el subtítulo", en *Sendebarr*, 4: 45-68.

MAYORAL, ROBERTO (2003). "Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual". *Sendebarr*, 14: 107-205.

PAGE, NORMAN (1988) *Speech in the English Novel*. Londres: Macmillan Press (2ª ed.). [1973]

SOL, RAMÓN (1992) *Manual práctico de estilo*. Barcelona: Ediciones Urano.

TITFORD, CHRISTOPHER (1982). "Sub-titling: constrained translation". *Lebende Sprachen*, 3: 113-116.

TODA, FERNANDO (2005). "Subtitulado y doblaje: traducción especial(izada)". *Quaderns. Revista de traducció*, 12: 119-132.

TODA, FERNANDO (2007). "Traducir diálogos para la imprenta y para la pantalla", en Jesús Baigorri Jalón y Ana González Salvador (eds.), *Entre lenguas: traducir e interpretar (Cuadernos de Yuste, 4)*. Pp. 183-203. Yuste: Fundación Academia Europea de Yuste.

WATSON, GEORGE: *The Story of the Novel*. Londres: Macmillan, 1979 (cap. 4, "Dialogue")

NOVELA: Es obligatoria la lectura de la novela *Earthly Possessions*, de Anne Tyler (Londres: Vintage Books). En el examen final habrá que hacer una traducción de un fragmento de esta novela, teniendo presente el total de la obra al tomar las decisiones. *Esa traducción será sin diccionario*.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Habrá un examen final en enero, en la fecha que se indica en la Guía o en otra que se pueda acordar entre el profesorado y el alumnado. Consistirá en una traducción comentada (comentarios obligatorios) de un fragmento de la novela, con alguna pregunta sobre el contexto, y una parte sobre las técnicas de traducción audiovisual en la que se deberá demostrar que se conocen los aspectos teóricos y técnicos. Además se tendrán en cuenta las traducciones entregadas y el trabajo hecho en las clases prácticas para la calificación de la asignatura. Las traducciones del curso serán de diálogos (de novela, teatro o guiones de cine/TV) y también de textos relacionados con los aspectos teóricos o técnicos del curso. Esta asignatura tiene parte de los créditos no presenciales (hay 3 horas de clase semanales) por lo que habrá que asistir y entregar los trabajos encargados para conseguir el 20% de la calificación (en caso contrario, se requiere una nota de 50/80 en el examen para aprobar la asignatura).

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN II (FRANCÉS): JURÍDICA [17303]

Prof.: Roberto Dengler Gassín # Optativa # 6 créditos

OBJETIVOS

Aplicación de distintas modalidades de traducción a textos jurídicos de las administraciones española y francesa.

PROGRAMA

Introducción al Derecho.
División del Derecho
El ejercicio profesional
Derecho constitucional
El Poder judicial
Organización de la justicia en Francia y en España
Derecho penal
Derecho Internacional comunitario

BIBLIOGRAFÍA

Gérard CORNU, Linguistique juridique, Montchrétien, Paris, 1990
Enrique ALCARAZ, El español jurídico, Ariel Derecho, Barcelona, 2002.

EVALUACIÓN

Traducción de una serie de textos jurídicos (franceses y españoles).

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN II (ALEMÁN): JURÍDICA/ECONÓMICA [17304]

Profa.: Belén Santana López # Optativa # 6 créditos

OBJETIVOS

Aplicación de las técnicas de traducción a nuevos campos de la especialidad jurídica o económica con el fin de asentar y ampliar los conocimientos, tanto temáticos como procedimentales, adquiridos el año anterior en la asignatura de Traducción Especializada.

PROGRAMA

Traducción de *textos jurídicos o económicos aplicando las siguientes pautas de trabajo:*

A: Preparación para la traducción

1º. Presentación del texto y descripción de su macroestructura: aplicación del modelo de análisis.

2º. Fuentes de documentación: búsqueda de textos similares y paralelos en los diferentes medios de documentación. Elaboración de glosarios

3º. Descripción de problemas microtextuales (a nivel terminológico y morfosintáctico) y actuación del traductor aplicando las correspondientes técnicas de traducción.

B: Transferencia y edición

1º. Transferencia guiada por los datos obtenidos: con especial atención al campo temático y a la precisión terminológica.

2º. Composición del documento final.

C: Revisión de un texto traducido de la especialidad, empleando modelos de revisión globales con especial consideración a la coherencia temática y a la exactitud terminológica.

El 70% de la docencia será presencial y el 30 % restante se reservará a un trabajo personal dentro del campo jurídico o económico.

BIBLIOGRAFÍA

ABATI GARCÍA-MANSO, E. et al.(reds.), *Manual de documentos administrativos*. MAP Madrid: tecnos, 1994.

ALCARAZ VARÓ, E., *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 1994.

BECHER, H.J., *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Teil II: Deutsch-Spanisch*. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1989.

CRUZ MUNDET, J.R./MIKELARENA PEÑA, *Información y documentación administrativa*. Madrid: Tecnos, 1998.

DAUM, U., *Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung mit spanischem Glossar*. München: Sprachen- und Dolmetscherinstitut, 1994.

DAUM, U./G.HAENSCH/M. MORAL, *Terminología jurídica. Español y alemán*. München: Hueber, 1970.

ELENA, P., *La traducción de documentos alemanes*. Granada: Comares, 2001.

- MACIÁ, M. (ed.), *Manual de documentación jurídica*. Madrid: Síntesis, 1998.
- MAP, *Manual de documentos administrativos*. Madrid: tecnos, 1995.
- MAP, *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: Ministerio para las Administraciones Públicas, 1993.
- RIBÓ DURÁN, L., *Diccionario de Derecho*. 2ª ed. Barcelona: Bosch, 1995.

EVALUACIÓN

- Trabajo
- Examen final

PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN [17305]

Profs. Jesús Torres del Rey; Danielle Dubroca Galín, Ángela Flores García, Belén Santana López,
Petra Zimmermann, Anne Barr; Nuria Brufau Alvira (FPU) # Optativa # 6 créditos

DESCRIPCIÓN GENERAL:

Participación en prácticas de traducción y mediación lingüística, que se realizarán a distancia o presencialmente en empresas y otras entidades colaboradoras.

A aquellos alumnos que no puedan acceder a prácticas en empresas o entidades colaboradoras (porque no haya un número suficiente de plazas o ellos no reúnan los requisitos exigidos: véase más adelante), se les asignarán actividades complementarias o prácticas simuladas.

ACCESO A LAS PRÁCTICAS:

Para optar a las prácticas no es necesario matricularse en esta asignatura, que tampoco concederá prioridad sobre las mismas.

Las prácticas se convocarán periódicamente a partir del primer cuatrimestre y se concederán, con independencia de si los alumnos solicitantes están o no matriculados en la asignatura, en función de los perfiles requeridos y los mecanismos de selección que aseguren un reparto equitativo y según méritos académicos, y garanticen un mínimo de 100 horas de prácticas.

El mínimo exigido por el Decanato para acceder a las prácticas reales es de 1,5 sobre 4 en la nota media ponderada del expediente del alumno. Para obtener dicha media se multiplicará el número de créditos de cada asignatura (a cuya evaluación se haya presentado) por la puntuación correspondiente a su calificación cualitativa (0=suspense; 1=aprobado; 2=notable; 3=sobresaliente; 4=matrícula de honor). Se sumará el resultado de la multiplicación de cada asignatura, y finalmente la cantidad se dividirá por el número total de créditos de todas esas asignaturas. Se recomienda a quienes no reúnan dicho mínimo que escojan otra asignatura optativa.

INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN:

Todos los alumnos que deseen matricularse en dicha asignatura deberán suscribirse antes del comienzo del curso en la lista de distribución <http://grupos.yahoo.es/group/practicastradu>, a través de la cual se harán las convocatorias generales de prácticas.

Las comunicaciones específicamente referidas al desarrollo de la asignatura se realizarán a través de Moodle (<http://eudored.usal.es>), donde el alumno deberá estar presente.

DESARROLLO Y EVALUACIÓN:

Además, los alumnos matriculados deberán participar, al menos, en un seminario de formación, donde se impartirán técnicas de utilización de programas de traducción asistida por ordenador; procesamiento avanzado de textos, gestión de documentos para la traducción, u otras cuestiones de carácter profesional y de preparación para las prácticas. Además, deberán elaborar una memoria exhaustiva de las prácticas al final de las mismas.

Para la evaluación de la asignatura, se valorarán los tres componentes, que son, todos ellos, obligatorios: prácticas (4,5 créditos), seminarios (1 crédito) y memoria (0,5).

Asignaturas Optativas del Itinerario de Interpretación

Asignaturas Anuales

INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA 2ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13265], FRANCÉS [13266] Y ALEMÁN [13267]

Profa.: Jesús Baigorri Jalón, Iciar Alonso Araguás, Elena Palacio Alonso
y Concepción Otero Moreno# Optativa # 9 créditos

OBJETIVOS

Poner las bases para que los alumnos puedan desarrollar en un futuro su capacidad de ejercitar profesionalmente la interpretación consecutiva.

Ejercitar, a partir de su segunda lengua extranjera, las técnicas elementales de interpretación consecutiva que el alumno ha adquirido ya en la asignatura troncal correspondiente.

El objetivo último es proporcionar al alumno que opta por el itinerario de interpretación un bagaje práctico que en un futuro le haga más competitivo en el mercado profesional.

PROGRAMA

El programa supone que el alumno ha cursado ya la asignatura "Técnicas de interpretación consecutiva (1ª lengua extranjera)" y posee, por lo tanto, unos conocimientos básicos de la técnica de la consecutiva.

Comienza con una breve introducción de carácter teórico general en la que se les propondrán varias lecturas obligatorias y, en la medida de lo posible, se organizarán diversos talleres sobre modalidades y situaciones de interpretación. El resto del curso está destinado a aplicar al segundo idioma y a desarrollar de forma eminentemente práctica las técnicas necesarias para la interpretación consecutiva. Se prestará atención tanto a los aspectos lingüísticos como a los extralingüísticos. Entre los primeros, se profundizará en la enseñanza de los aspectos clave del proceso de interpretación: escuchar, comprender y analizar el discurso original; memorizar y tomar notas; y exponer el discurso en español con las normas adecuadas de oratoria y registro lingüístico. Entre los elementos extralingüísticos se insistirá en la preparación cultural general y la preparación temática especializada.

Se trabajará en clase con discursos reales y con otros elaborados por los propios alumnos. Se utilizarán materiales de contenidos temáticos diferentes, procedentes de distintas fuentes, incluidos los medios de comunicación de imágenes, sonidos y textos.

El contenido temático de estos discursos se anunciará con antelación al principio de cada cuatrimestre para permitir que los alumnos se documenten antes de realizar la práctica. Serán, en todo caso, temas de actualidad internacional y al menos la mitad del programa estará dedicada a temas políticos, jurídicos y económicos de organizaciones y organismos internacionales. Los materiales se aprovecharán con arreglo a un criterio de complejidad progresivo a lo largo del curso.

El trabajo personal de los alumnos fuera del aula constituye un elemento indispensable del proceso de aprendizaje.

BIBLIOGRAFÍA

Se recomendarán algunas obras generales y otras especializadas en función de las distintas unidades didácticas. Entre ellas pueden figurar:

BAIGORRI-JALÓN, Jesús. "Conference Interpreting: From Modern Times to Space Technology", en *Interpreting* vol 4 (1) 1999: 29-40.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. *Interpreters at the United Nations: A History*. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

COLLADOS AÍS, Ángela. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Editorial Comares, Granada 2000

GILE, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia, 1995.

GILE, Daniel. "The role of consecutive in interpreter training: a cognitive view", en *Communicate* (AIIIC), sept.-oct 2001, en <http://www.aiic.net>

- HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences. Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.
- ILIESCU GHEORGHIU, Catalina. Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva. Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2001.
- JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained. St. Jerome Publishing, Manchester 1998.
- KALINA, Sylvia. "Das Dolmetschen –Theorie und Praxis", en TCT I (1986): 171-192.
- ROZAN, Jean-François. La prise de notes en interprétation consécutive, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1959.
- SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, MinardParís 1968.
- . Langage, langues et mémoire, Minard, París 1975.

EVALUACIÓN

Dado que se propone un aprendizaje progresivo de las técnicas de consecutiva, el profesor valorará positivamente la asistencia continuada a las clases, la participación en las mismas y el trabajo individual dentro y fuera del aula.

La prueba final consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva C-A de un discurso de unos cinco minutos de duración de tema general. El alumno conocerá previamente los criterios de evaluación de dicha prueba (contenido, presentación, estilo y técnica). No se descarta la posibilidad de la presencia de evaluadores externos de reconocida valía.

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 2ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13268], FRANCÉS [13269] Y ALEMÁN [13270]

Prof.: Jesús Baigorri Jalón, Iciar Alonso Araguás, y Concepción Otero Moreno # Optativa # 9 créditos

OBJETIVOS

Poner las bases para que los alumnos puedan desarrollar en un futuro su capacidad de ejercitar profesionalmente la interpretación simultánea.

Ejercitar, a partir de su segunda lengua extranjera, las técnicas elementales de interpretación simultánea que el alumno está adquiriendo a la vez en la asignatura troncal correspondiente.

El objetivo último es proporcionar al alumno que opta por el itinerario de interpretación un bagaje práctico que en un futuro le haga más competitivo en el mercado profesional.

PROGRAMA

El programa supone que el alumno está cursando a la vez la asignatura “Técnicas de interpretación simultánea (1ª lengua extranjera)” y adquiere en paralelo unos conocimientos básicos de la técnica de la simultánea a partir de los idiomas B y C.

Además de la introducción de carácter teórico general que se les da a los alumnos que cursan esta asignatura para su idioma B, se les propondrán varias lecturas obligatorias y, en la medida de lo posible, se organizarán diversos talleres especializados de interpretación. El resto del curso está destinado a aplicar al segundo idioma y a desarrollar de forma eminentemente práctica las técnicas necesarias para la interpretación simultánea. Se prestará atención al equipo técnico (cabina, consola, aspectos relacionados con la teleinterpretación) y a los elementos tanto lingüísticos como extralingüísticos. Entre los primeros, se enseñará a los alumnos la importancia que tiene la concentración para escuchar, entender y hablar simultáneamente. Luego se irán perfeccionando las técnicas de escucha, análisis y expresión, con arreglo a estrategias y tácticas específicas de la simultánea. Entre los elementos extralingüísticos se insistirá en la preparación cultural general y la preparación temática especializada.

Se trabajará en clase con discursos reales y con otros elaborados por los propios alumnos. Se utilizarán materiales de contenidos temáticos diferentes, procedentes de distintas fuentes, incluidos los medios de comunicación de imágenes, sonidos y textos.

El contenido temático de estos discursos se anunciará con antelación al principio de cada cuatrimestre para permitir que los alumnos se documenten antes de realizar la práctica. Serán, en todo caso, temas de actualidad internacional y al menos la mitad del programa estará dedicada a temas políticos, jurídicos y económicos de organizaciones y organismos internacionales. Los materiales se aprovecharán con arreglo a un criterio de complejidad progresivo a lo largo del curso.

El trabajo personal de los alumnos fuera del aula constituye un elemento indispensable del proceso de aprendizaje.

BIBLIOGRAFÍA

Se recomendarán algunas obras generales y otras especializadas en función de las distintas unidades didácticas. Entre ellas pueden figurar:

BAIGORRI-JALÓN, Jesús. “Conference Interpreting: From Modern Times to Space Technology”, en *Interpreting* vol 4 (1) 1999: 29-40.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. *Interpreters at the United Nations: A History*. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

- COLLADOS AÍ, Ángela. La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal. Editorial Comares, Granada 2000
- GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia, 1995.
- HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences. Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.
- JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained. St. Jerome Publishing, Manchester 1998.
- KALINA, Sylvia. "Das Dolmetschen –Theorie und Praxis", en TCT 1 (1986): 171-192.
- ROZAN, Jean-François. La prise de notes en interprétation consécutive, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1959.
- SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard París 1968.
- . Langage, langues et mémoire, Minard, París 1975.

EVALUACIÓN

Dado que se propone un aprendizaje progresivo de las técnicas de consecutiva, el profesor valorará positivamente la asistencia continuada a las clases, la participación en las mismas y el trabajo individual dentro y fuera del aula.

La prueba final consistirá en dos ejercicios de interpretación simultánea C-A. Serán dos discursos de unos diez minutos de duración, uno de tema general y el otro de un tema tratado en clase. El alumno conocerá previamente los criterios de evaluación de dicha prueba (contenido, presentación, estilo y técnica). No se descarta la posibilidad de la presencia de evaluadores externos de reconocida valía.

Asignaturas del Segundo Cuatrimestre

EJERCICIOS DE INTERPRETACIÓN [13271]

Profa.: Concepción Otero Moreno y Elena Palacio Alonso # Optativa # 6 créditos

OBJETIVOS

- 1.- Acercar a los alumnos a las condiciones reales de la práctica profesional de la interpretación en sus diversas modalidades y formatos.
- 2.- Ofrecer a los alumnos la posibilidad de poner en práctica fuera del aula las destrezas adquiridas en las asignaturas de Interpretación.
- 3.- Familiarizar a los alumnos con las distintas dificultades que pueden surgir en el ejercicio profesional y con los principios del código ético del intérprete.

PROGRAMA

La asignatura supone que los alumnos han adquirido ya los rudimentos técnicos de la consecutiva y que han cursado o están cursando la asignatura de Técnicas de Interpretación Simultánea. No está diseñada para ser cursada a distancia.

El programa consta de 6 créditos prácticos, de carácter presencial, que se desglosan a lo largo del curso en una serie de talleres y prácticas reales y simuladas.

Los talleres abordarán cuestiones prácticas sobre el ejercicio de la profesión, entre ellas:

El entorno profesional de una reunión de trabajo (interlocutores, clientes, usuarios, condiciones de trabajo, circunstancias que rodean la labor del intérprete)

La preparación de una reunión o conferencia.

El comportamiento profesional del intérprete: el código ético; las condiciones laborales.

Introducción a la mediación lingüística y cultural en los servicios públicos (interpretación social): sanidad, justicia, educación, empleo, servicios sociales, ONG's, etc. El intérprete como mediador intercultural.

El resto del curso consta de prácticas de interpretación –simuladas o reales– en sus distintas modalidades y en los dos idiomas de trabajo. El profesor o tutor supervisará las prácticas de los estudiantes, les asesorará en la preparación y documentación, evaluará y analizará con ellos las dificultades planteadas en la preparación y desarrollo cada práctica y, en el caso de prácticas reales, recabará la opinión de los usuarios de la interpretación.

Para las prácticas reales se aprovecharán, entre otras, las oportunidades que ofrece la comunidad universitaria y la ciudad, y las simuladas intentarán completar modalidades o formatos de interpretación que no hayan podido ser practicados en los ejercicios reales. Además de la interpretación de conferencias, se dará cabida también a la interpretación de enlace, a la bilateral y a la interpretación en los servicios públicos o social.

BIBLIOGRAFÍA

Proponemos aquí algunos títulos orientativos para completar la preparación general y la específica según modalidades, pero conviene advertir que las prácticas exigirán que los alumnos realicen lecturas concretas sobre los temas de las reuniones o situaciones –reales o simuladas– en las que interpreten.

BERK-SELIGSON, Susan. *The Bilingual Courtroom. Court Interpreters in the Judicial Process*. The University of Chicago Press, Chicago 1990.

COLLADOS, Ángela y M^a Manuela FERNÁNDEZ (coords.) *Manual de interpretación bilateral*. Editorial Comares, Granada 2001.

GENTILE, A., OZOLINS, U. y VASILAKAKOS, M. *Liaison Interpreting: A Handbook*. Melbourne University Press, Victoria 1996.

- EL-MADKOURI, M. y SOTO, B. "La función de la interpretación en una sociedad de recepción (la complejidad lingüístico-cultural en el caso del inmigrante marroquí)", en VALERO, C. y G. MANCHO (ed.) Traducción e interpretación en los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades. Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, Alcalá de Henares 2002.
- HALLE, Sandra "The Interpreter's Identity Crisis", en HOUSE, J., MARTIN RUANO, R. y BAUMGARTEN, N. (eds.) Translation and the Construction of Identity. IATIS (IATIS Yearbook 2005), Corea 2005.
- KELLY, Dorothy (ed.) La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales. Editorial Comares, Granada 2000.
- MIKKELSON, Holly The Professionalization of Community Interpreting. <http://www.acebo.com/papers/profs-lzn.htm>.
- PÖCHHACKER, F. & KADRIC, M. "The hospital cleaner as healthcare interpreter. A case study", en The Translator vol. 5: 2: 161-178.
- ROBERTS, Roda P. "Community Interpreting Today and Tomorrow", en CARR, S. E. et AL. (eds.) The Critical Link: Interpreters in the Community, John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia, 1997: 7-26.
- VALERO, Carmen "Una visión general de la evolución de la traducción e interpretación en los servicios públicos", en VALERO, C. (ed.), Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualización y futuro. Editorial Comares, Granada 2003.
- WADENSJÖ, Cecilia Interpreting as Interaction. Longman, Londres/Nueva York, 1998.

EVALUACIÓN

Las prácticas de los alumnos estarán tuteladas por el profesor y a cada una de ellas le seguirá una evaluación específica de las condiciones del ejercicio y de la actuación del alumno durante el mismo. Por lo tanto, se realizará una evaluación continua e individualizada a lo largo del curso.

Al final del curso los alumnos presentarán además una memoria de prácticas. No se excluye la realización de un examen final en ambas lenguas de trabajo para aquellos casos en los que no se haya podido determinar con claridad la calificación del alumno.

OBSERVACIONES PRÁCTICAS

Al inicio del curso los alumnos serán convocados a una reunión donde se les informará del calendario de prácticas previstas, contenido, horario y lugares de realización. Habrá al menos una reunión de coordinación por cuatrimestre y otra a final de curso.

Las clases presenciales tendrán lugar sólo durante las primeras semanas de curso en el aula indicada. A continuación, cada alumno desarrollará las prácticas adjudicadas en las fechas y lugares que le correspondan.

7

Relación de Postgrados y Programas de Doctorado

Relación de Postgrados y Programas de Doctorados impartidos por departamentos de la Facultad

I. POSTGRADOS OFICIALES

Máster en Sistemas de Información Digital

Institución académica responsable del máster

Facultad de Traducción y Documentación

Universidad de Salamanca

C/ Francisco Vitoria, 6-16

37008 – Salamanca

Tel.: +34 923 294580, Fax: +34 923 294582

<http://mastersid.usal.es>

Coordinador y responsable académico del máster

Ángel F. Zazo

Facultad de Traducción y Documentación. Universidad de Salamanca

C/ Francisco Vitoria, 6-16

37008 – Salamanca

Tel.: +34 923 294595, Fax: +34 923 294582

Coordinador por el Depto. de Biblioteconomía y Documentación (Universidad de Salamanca)

Genaro Luis García López

Facultad de Traducción y Documentación. Universidad de Salamanca

C/ Francisco Vitoria, 6-16

37008 – Salamanca

Tel.: +34 923 294580, Fax: +34 923 294582

Coordinadora por el Depto. Patrimonio Histórico-Artístico y de la Cultura Escrita (Universidad de León)

María Antonia Morán Suárez

Área de Biblioteconomía y Documentación

Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de León

Campus de Vegazana, s/n

24071 - León

Tel.: 987291469

Máster en Traducción y Mediación Intercultural en entornos profesionales**ÓRGANO ACADÉMICO RESPONSABLE.**

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

RESPONSABLE ACADÉMICO.

Dr. Ovidi Carbonell i Cortés

Universidad de Salamanca

Facultad de Traducción y Documentación

C/ Francisco de Vitoria, 6 – 16

37008 Salamanca

Tfno.: 923294580

Fax: 923294582

UNIVERSIDADES PARTICIPANTES.

Universidad de Salamanca - Facultad de Traducción y Documentación

Universidad de Valladolid - Facultad de Traducción y Documentación, Campus de Soria

Universidad de Valladolid - Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada (ITBYTE)

RESPONSABLES EN LA UNIVERSIDAD PARTICIPANTE.

Dr. Miguel Ibáñez

Universidad de Valladolid

Facultad de Traducción e Interpretación. Campus de Soria.

c/ Nicolás Rabal, 17

42003 Soria

Tfno.: 975 129199

Fax: 975 129101

Dr. José María Bravo

Universidad de Valladolid

ITBYTE, Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada

1ª planta Campus Miguel Delibes

47071 Valladolid

Tfno.: 983 423255 / 983 266420

Fax: 983 266476

2. CURSOS DE DOCTORADO

Metodologías y líneas de investigación en Biblioteconomía y Documentación

Código: 0600501 Plan 341

Departamento: Biblioteconomía y Documentación

Coordinadora: D^a. Manuela Moro Cabero

Grado de experimentalidad: 4

Permanente, anual, departamental.

Traducción: enfoques y métodos

Código: 0614501 Plan: 045

Departamento de Traducción e Interpretación

Coordinadora: M^a Teresa Fuentes Morán

Grados de experimentalidad: 5

Permanente, anual, departamental

